



Ciekawe odkrycia po obu stronach Nysy



Entdeckungen auf beiden Seiten der Neiße



Kontakt/Kontakt

Tourismusverbände (TV)/ Związki turystyczne

*TV Niederlausitz e.V.
Schloßbezirk 3
03130 Spremberg
Tel. +49 3563 602340
Fax +49 3563 602342
info@niederlausitz.de
www.niederlausitz.de

*TV Spreewald e.V.
OT Raddusch Lindenstr. 1
03226 Vetschau/Spreewald
Tel. +49 35433 72299
Fax +49 35433 72228
tourismus@spreewald.de
www.spreewald.de

Tourist-Informationen (TI)/ Informacje turystyczne

*CottbusService
Berliner Platz 6
03046 Cottbus
Tel. +49 355 7542-0
Fax +49 355 7542-455
cottbus-service@cmt-cottbus.de
www.cottbus.de

im Spreewald/ w Szprewalcu:

*TI Burg (Spreewald)
Haus des Gastes
Am Hafen 6
03096 Burg (Spreewald)
Tel. +49 35603 75016-0
Fax +49 35603 75016-16
touristinfo-burg.spreewald@t-online.de
www.burg-spreewald-tourismus.de

*Spreewaldinformation Lübben
Ernst-von-Houwald-Damm 15
15907 Lübben (Spreewald)
Tel. +49 3546 3090
Fax +49 3546 2543
spreewaldinfo@t-online.de
www.luebben.de

*Spreewald-Touristinformation
Lübbenau e.V.
Ehm-Welk-Str. 15
03222 Lübbenau/Spreewald
Tel. +49 3542 3668 und 2474
Fax +49 3542 46770
info-luebbenau@spreewald-online.de
www.spreewald-online.de

*TI Luckau Tourismusverband
Niederlausitzer Land e.V.
Am Markt 34/Rathaus
15926 Luckau

Tel. +49 3544 3050 und 508275
Fax +49 3544 508276
mail@niederlausitz.com
fvvb.luckau@t-online.de
www.niederlausitz.com

*TI Oberspreewald
Kirchstr. 11
15913 Straupitz/Spreewald
Tel. +49 354 75 80977
Fax +49 354 75 16771
touristinfo-oberspreewald@t-online.de
www.straupitz-online.de

*TI Unterspreewald
Dorfstr. 26
15910 Schlepzig
Tel. +49 35472 64025
Fax +49 35472 64024
tourismus@t-online.de
www.unterspreewald.de

*TI Schwielochsee
Haus des Gastes
OT Goyatz, Goyatzter Dorfstr. 3
15913 Schwielochsee
Tel. +49 35478 393
Fax +49 35478 393
info@haus-des-gastes-schwielochsee.de
www.haus-des-gastes-schwielochsee.de

*TI Märkische Heide
OT Groß Leuthen, Schlossstr. 13 a
15913 Märkische Heide
Tel. +49 35471 85113
Fax +49 35471 85155
tourismus@maerkische-heide.de
www.maerkische-heide.de

*TI Stadt Vetschau/Spreewald
Schlossstr. 10
03226 Vetschau/Spreewald
Tel. +49 35433 77784
Fax +49 35433 2302
stadtverwaltung@vetschau.com
www.vetschau.com

*Kultur- u. Tourismusamt Peitz
Markt 1
03185 Peitz
Tel. +49 35601 8150
Fax +49 35601 81515

in der Niederlausitz/ w Łużycach Dolnych:

*TI Forst (Lausitz)
Cottbuser Str. 10
03149 Forst (Lausitz)
Tel. +49 3562 669066
Fax +49 3562 669067
forst-information@t-online.de
www.forst-information.de

*Marketing und Tourismus
Guben e.V.
Frankfurter Str. 21
03172 Guben
Tel. +49 3561 3867
Fax +49 3561 3910
ti-guben@t-online.de
www.touristinformation-guben.de

*TI Spremberg
Bahnhofstr. 1
03130 Spremberg
Tel. +49 3563 4530 o. 93170
Fax +49 3563 594041
ti@spremberg.de
www.spremberg.de

*TV Lausitzer Seen e.V. –
TI Senftenberg
Markt 1
01968 Senftenberg
Tel. +49 3573 1499010
Fax +49 3573 1499011
info@niederlausitzerseen.de
www.niederlausitzerseen.de

*Welcome Center des
EuroSpeedway Lausitz
Lausitzallee 1
01998 Klettwitz
Tel. +49 35754 31406
Fax +49 35754 31408

*Informations- und Besucher-
zentrum Lausitzer Seenland
Fürst-Pückler-Land
Seestr. 100
01983 Großbräsen
Tel. +49 35753 2610
Fax +49 35753 26110
tourismus@iba-see.de
www.iba-see.de

in der Region Lubuskie/ w woj. Lubuskim:

*Lubuski Ośrodek
Informacji Turystycznej –
Zentrale Information für
die Wojewodschaft Lubuskie
ul. Podzamcze 2
66-300 Międzyrzecz
Tel./Fax +48 95 7411858

*Informacja Turystyczna
Zielona Góra
Touristische Informationstelle
in Zielona Góra
ul. Kupiecka 15
65-426 Zielona Góra
Tel./Fax +48 68 3232222
turystyka@zielona-gora.pl
www.zielona-gora.pl

*Punkt Informacji Turystycznej
Gorzów Wlkp.
ul. Wał Okrzeński 32
66-400 Gorzów Wlkp.
Tel. +48 95 7352838

*Polskie Towarzystwo
Turystyczno-Krajoznawcze
oddział miejski w Gubinie
ul. Obrońców Pokoju 18
66-620 Gubin
Tel. +48 68 3594519

*Biuro Usług Turystycznych
„Lubusz-Tourist” S.C.
ul. Kuśnierska 6
67-100 Nowa Sól
Tel. +48 68 3879708

*Polskie Towarzystwo
Turystyczno-Krajoznawcze
BORT Żagań Ekspozytura w
Szprotawie
ul. Odrodzenia 13
67-300 Szprotawa
Tel./Fax +48 68 3763320

*Polskie Towarzystwo
Turystyczno-Krajoznawcze
oddział Zielona Góra
ul. Kupiecka 17
65-426 Zielona Góra
Tel./Fax +48 68 3270323

*Polskie Towarzystwo
Turystyczno-Krajoznawcze
BORT w Żaganiu
Pl. Klasztorny 1
68-100 Żagań
Tel./Fax +48 68 3773527

*Biuro Usług Turystycznych
Rynek 20
68-200 Żary
Tel./Fax +48 68 3742363

*Polskie Towarzystwo
Turystyczno-Krajoznawcze
Powiatu Żarskiego
Pl. Kardynała Wyszyńskiego 11
68-200 Żary
Tel./Fax +48 68 3742460

*Biuro Podróży Exodus –
Spółka Jawna
Ewa I Zbigniew Jaworscy
ul. Boh. Westerplatte 10–14
65-034 Zielona Góra
Tel. +48 68 4521782
Fax +48 68 4521780

Inhalt

Spis treści



Dieses Projekt wird von der
EU-Gemeinschaftsinitiative
INTERREG III A kofinanziert.

Ten projekt jest dofinansowany ze
środków inicjatywy wspólnotowej
UE INTERREG III A.

Landschaft und Städte erleben	2
Bogactwo krajobrazów i miast	
Kultur und Brauchtum	9
Kultura i tradycje	
Kulinarisches und Gastgeber der Region	14
Kuchnia i gospodarze regionu	
Ausgiebig erholen und entspannen	19
Dostatnie wypoczywanie i relaks	
Aktivurlaub – Sport und Action ohne Grenzen	22
Wypoczynek aktywny – sport i aktywność bez granic	
Sport – vielfältig und ereignisreich	27
Sport – różnorodność i bogactwo przeżyć	
Reiseinformation – Praktischer Ratgeber	30
Informacja turystyczna – Poradnik	
Kleines Wörterbuch	32
Mały słowniczek	
Übersichtskarte	33
Mapa przeglądowa	

Impressum/Metryka książki

Herausgeber/Wydawca: Landkreis Spree-Neiße
Stabsstelle Wirtschafts- und Strukturförderung
in Zusammenarbeit mit:
- CIT GmbH/DPE
- Tourismusverband Spreewald e.V.
- Tourismusverband Niederlausitz e.V.
- Marschallamt der Wojewodschaft Lubuskie

Gesamtherstellung, Texte, Angebotsakquise/
Całkowita produkcja, tekst, pozyskanie ofert:
Verlag Reinhard Semmler GmbH
Parzellenstr. 21, 03050 Cottbus
Tel. +49 355 4838730, Fax +49 355 4838739
www.verlag-semmler.de, info@verlag-semmler.de

Grafische Gestaltung/Opracowanie graficzne:
Nadine Wischke, Verlag Reinhard Semmler GmbH

Übersetzung/Źłumaczenie: Dr. Paweł Truszkiewicz

Druck/Druk: Druckerei Schiemenz GmbH

Fotos/Zdjęcia:

E. Doffek Titel
Foto-Werner Titel
K. Jahnke 23
R. Kliche Titel, 10, 29
M. Lalko Titel, 15
Marschallamt Archiv 15, 24
Medienzentrum LK Spree-Neiße 9, 29
Marketing und Tourismus Guben e.V. 4
M. Schön 22, 23
Spreewaldtherme 19, 20
Spreewelten GmbH 19, 20
Stadt Forst 2, 28
Stadt Senftenberg 4
B. Świtała Titel, 3, 4, 5, 10, 11, 20, 24, 25, 28
Tourismusverband Spreewald e.V. 9, 14, 27
R. Weisflog 22, 27, 28

© 2008 Verlag Reinhard Semmler GmbH · 07-51
Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, sowie Vervielfältigungen
jeglicher Art sind untersagt./Wszelkie prawa zastrzeżone. Przedruk, także częściowy,
oraz kopiowanie jakiegokolwiek rodzaju zabronione.

Landschaft und Städte erleben

Bogactwo krajobrazów i miast

Landschaft und Städte/ Bogactwo krajobrazów i miast

Facettenreiche Landschaften und Gegenden mit besonderem Reiz beiderseits der Neiße warten darauf entdeckt zu werden: der Spreewald und die Niederlausitz auf deutscher sowie die Region Lubuskie auf polnischer Seite.

Die Flusslandschaft des Spreewaldes gehört zu den schönsten und zugleich einzigartigsten Naturschutzgebieten Europas. Die Begriffe Spree und Wald verstehen sich als urwüchsiges Binnendelta mit einem Hunderte Kilometer in sich verzweigten Wasserwegenetz auf engstem Raum. Seit 1991 ist der Spreewald ein UNESCO Biosphärenreservat. Das einmalige Mosaik von Fließen, Wiesen und Wäldern, der Reichtum an Tieren und Pflanzen und die historisch gewachsene Kulturlandschaft machen den Spreewald zu etwas ganz Besonderem.

Die Landschaft des Geoparks Muskauer Faltenbogen erstreckt sich hufeisenförmig auf beiden Seiten der Neiße. Das beeindruckende, europaweit geologisch einmalige Zeugnis der Elster-Eiszeit wurde durch Eis, Schmelzwasser und Wind modelliert.

Die Niederlausitz ist eine typische Wald- und Heidelandschaft mit zum Teil herrlichen Misch- und Kiefernwäldern. Naturliebhaber werden durch romantische kleine Seen im Süden des Naturparks Schlaubetal, der seinen Namen von einem der schönsten Bachtäler Brandenburgs hat, angezogen.

Doch die Niederlausitz befindet sich in einem einmaligen Prozess von Wandel und Werden. Wurden Landschaften hier vor einigen Jahrhunderten noch durch Gartenkünstler wie Hermann Fürst von Pückler gestaltet, hat der Braunkohleabbau in wenigen Jahrzehnten der ganzen Region ein neues Gesicht gegeben: Aus Tagebauwüsten werden Naturschutzgebiete, neue Wälder, Orte für Landschaftskunst oder das europaweit größte künstliche Seengebiet – das Lausitzer Seenland.

Natürlich ist die Landschaft der Niederlausitz nicht nur durch den Braunkohleabbau geprägt. Ein absoluter Höhepunkt sind die verschiedenen Parks und Gärten der Region, einmalige und wunderschöne Beispiele für große Gartenbaukunst. Hervorzuheben sind vor allem die Fürst-Pückler-Parks in Bad Muskau (Weltkulturerbe), der auf deutscher und polnischer Seite verläuft, und Branitz (Cottbus) sowie der Ostdeutsche Rosengarten Forst (Lausitz).

Aufgrund eiszeitlich geprägter Reliefs und Bodenverhältnisse, unterschiedlicher klimatischer Bedingungen sowie Besiedlung und Kultivierung des Landes entwickelte sich in der Region Lubuskie eine große ökologi-

Przepiękne krajobrazy i okolice o osobliwym uroku po obu stronach Nysy czekają na to, aby zostać odkrytym. Zapraszamy do Szprewaldu i Dolnych Łużyc a także Regionu Lubuskiego.

Park Krajobrazowy w Szprewaldzie, dzięki unikalnemu systemowi kanałów, należy do najpiękniejszych a zarazem najbardziej wyjątkowych Parków Krajobrazowych w Europie. Pojęcia Spree (Szprewa) i Wald (las) charakteryzują naturalną deltę śródlądową, łączącą setki kilometrów dróg wodnych na małym obszarze. W 1991 roku Szprewald został uznany przez UNESCO za rezerwat biosferyczny.

Gondolierzy ze Szprewaldu, który jest oddalony o kilka kilometrów od Cottbus, zapraszają od kwietnia do października na wycieczki łódką po regionie. Wyjątkowa mozaika kanałów, łąk i lasów, bogactwo fauny i flory oraz historycznie ugruntowana przestrzeń kulturowa czynią ze Szprewaldu region wyjątkowy.

Krajobraz Geoparku w Muskauer Faltenbogen tworzy coś na kształt podkowy po obu stronach Nysy. To zachwycające, jedyne w Europie geologiczne świadectwo epoki lodowcowej „Elster“ jest ukształtowane przez lód, topniejącą wodę i wiatr.

Dolne Łużyce są typową krainą lasów i wrzosowisk, na którą składają się po części lasy mieszane i sosnowe. Miłośników przyrody przyciągają małe, romantyczne jeziora na południu parku krajobrazowego Schlaubetal, który swoją nazwę zawdzięcza jednej z najpiękniejszych w Brandenburgii dolin strumieni.

Dolne Łużyce znajdują się jednak w unikatowym procesie zmian i kształtowania. Przed kilkoma wiekami krajobrazy były tu tworzone przez artystów ogrodowych, jak np. Hermann Fürst von Pückler, a w przeciagu kilku dziesięcioleci kopalnie odkrywkowe węgla brunatnego nadały całemu regionowi nowy wygląd: na pustyniach pokopalnianych tworzy się obszary objęte ochroną, nowe lasy, miejscowości poświęcone sztuce krajobrazu czy największy w Europie sztuczny obszar jezior – Pojezierze Łużyckie.

Ostdeutscher Rosengarten Forst (Lausitz)/

Wschodniemiecki Ogród Róż w Forst (Łużyce)



sche Vielfalt – ein Paradies für Naturliebhaber. Weitgehend intakte Naturräume, Flüsse und Seen und ein geringes Verkehrsaufkommen locken viele Naturfreunde in diese Region. Wanderwege führen durch Wiesen, Wälder und entlang naturbelassener Seen oder erschließen einen der vier Naturparks, die sich direkt im Gebiet der Euroregion befinden: „Łuk Mużakowa“, „Krzesiński“, „Gryżyński“ und „Łagowski“. Besonders hervorzuheben sind der malerische Łagowski-Naturpark, der mit sauberen Seen inmitten von Buchen- und Mischwäldern lockt, und der Gryżyński-Naturpark, der das Auge des Besuchers mit eindrucksvollen Schluchten, Torfmooren und Wasserquellen erfreut.



Adler im Nest/Orzeł w gnieździe

Das kulturelle Zentrum der Brandenburger Lausitz ist Cottbus. Einen kleinen Einblick in die Stadtgeschichte gewähren das historische Stadtzentrum mit seinen barocken Bürgerhäusern und das im Spätjugendstil erbaute Staatstheater. Egal, ob im Rahmen eines geführten Rundgangs oder auf eigene Faust – ein Bummel durch das lebendige Stadtzentrum lohnt sich immer. Idyllische Parks, Alleen und Promenaden knüpfen ein grünes Band entlang der Spree, das südlich ein herrliches Parkareal krönt. Dieses vereint den Spreeauen- und Tierpark mit dem weitbekannten Fürst-Pückler-Park Branitz mit seinen in Europa einmaligen Pyramiden.

Nur wenige Kilometer von Cottbus entfernt liegen weitere lohnenswerte Ausflugsziele.

Im Reisegebiet Spreewald tragen die Orte Lübbenau/Spreewald, Peitz und Luckau das Prädikat „Städte mit historischen Stadtkern“. Lübbenau/Spreewald, beeindruckt durch die Nikolaikirche am Marktplatz, heute noch das markanteste Bauwerk im Altstadtzentrum, das Lübbenauer Schloss mit Hotel und Orangerie sowie das Lagunendorf Lehde – ein ländliches Venedig. Innerhalb des fast geschlossenen Ringes der historischen Stadtmauer in Luckau sind vor allem die italienisch beeinflussten, reich verzierten Renaissancefasaden, Türme, die Hallenkirche St. Nikolai sowie die Park- und Gartenanlagen sehenswert. Im Kurort Burg (Spreewald) finden auf dem Schlossberg, einer ur- und frühgeschichtlichen Wallanlage, am Bismarckturm interessante Veranstaltungen statt. Auf der neu entstandenen Schlossinsel in Lübben (Spreewald) sind ein modernes Informationszentrum, ein neuer Kahnfähr-

Krajobraz Dolnych Łużyc ukształtowany jest nie tylko poprzez przemysł wydobywczy węgla brunatnego. Największe atrakcje turystyczne stanowią liczne parki i ogrody w regionie będące jedynymi w swoim rodzaju przykładami sztuki aranżacji ogrodów. Należy tu wymienić przede wszystkim Fürst-Pückler-Parks (Parki Księcia Pücklera) w Bad Muskau (dziedzictwo kultury światowej), który znajduje się po polskiej i niemieckiej stronie, i Branitz (Cottbus), jak również Wschodnioniemiecki Ogród Róż w Forst (Łużyce).

Ze względu na istniejącą formę krajobrazu, warunki glebowe ukształtowane wskutek ostatniej epoki lodowcowej, różne warunki klimatyczne oraz osadnictwo i uprawę ziemi, na obszarze Ziemi Lubuskiej rozwinęła się wielka różnorodność przyrody – tworząc raj dla miłośników fauny i flory. Prawie nienaruszona przyroda, rzeki i jeziora, niewielki ruch drogowy, to wszystko sprzyja odwiedzinom przez miłośników natury. Szlaki wędrowne wiodą przez łąki, lasy wzdłuż malowniczych jezior, a także okalają 4 Parki Narodowe w regionie: „Łuk Mużakowa“, „Krzesiński“, „Gryżyński“ i „Łagowski“. Godnymi uwagi są malowniczy Łagowski Park Krajobrazowy, który kusi swoimi czystymi jeziorami pośrodku lasów bukowych i mieszanych, i Gryżyński Park Krajobrazowy, który cieszy oko turysty wspaniałymi wąwozami, torfowiskami i źródłami.

Centrum kulturalnym Łużyc w Brandenburgii jest Cottbus. Historyczne centrum miasta z barokowymi kamieniczkami oraz teatrem miejskim w stylu secesyjnym ukazuje historię miasta. Zwiedzanie miasta w towarzystwie przewodnika lub przechadzka po tętniącym życiem centrum są zawsze interesujące. Malownicze parki, aleje i promenady tworzą zieloną wstęgę



Altmarkt Cottbus/Stary Rynek w Cottbus

wijącą się wzdłuż Szprewy „wpadając” na południu regionu do zespołu parkowego. Słynny park Fürst-Pückler-Park Branitz, z jedynymi w swoim rodzaju w Europie piramidami, łączy Błonia Szprewaldzkie i ZOO.

Kolejne warte obejrzenia cele wycieczkowe położone są tylko kilka kilometrów od Cottbus. Na terenie Szprewaldu takie miejscowości jak Lübbenau/Spreewald, Peitz i Luckau noszą przydomek „miast z historycznymi korzeniami”. Lübbenau/Spreewald, zachwyca kościołem św. Mikołaja na Marktplatz (rynek), będącym obecnie najbardziej charakterystyczną budowlą w centrum starówki, zamek w Lübbenau, hotelem i oranżerią, natomiast wieś Lehde krajobrazami, przypominającymi Wenecję.

Wewnątrz prawie zamkniętego pierścienia historycznych murów miasta Luckau wartymi obejrzenia są przede wszystkim bogato przyozdobione fasady renesansowe, świadczące o wpływach włoskich, wieże, kościół św. Mikołaja oraz kompleks parkowo-ogrodowy. W kurorcie Burg (Szprewald) na górze zamkowej, pra- i wczesnohistorycznej budowli obronnej, przy wieży Bismarcka odbywają się interesujące imprezy. Na nowopowstałej wyspie zamkowej w Lübben (Szprewald) można odkryć

hafen sowie sehr schön angelegte Spazierwege mit Erlebnisbereichen wie dem Wasserspielplatz oder dem Garten der Sinne zu entdecken.

Oder die Rosenstadt Forst (Lausitz) mit ihrer langjährigen industriellen und tuchmacherischen Tradition – geschichtsinteressierte Gäste sollten einen Besuch des Brandenburgischen Textilmuseums nicht versäumen. Spremberg besticht durch seinen auf der Spreeinsel befindlichen historischen Altstadt kern.



Gartenstadt Marga Senftenberg/Miasto Ogrodów Marga w Senftenbergu

Senftenberg mit seinem Erholungsgebiet Senftenberger See besitzt einen Altstadt kern mit vielen aufwendig restaurierten Jugendstilhäusern, eine Renaissancefestung umgeben von einem herrlichen Park und die älteste deutsche Gartenstadt Marga.

Guben und Guben, heute beidseitig der Neiße gelegen, sind historisch betrachtet eine Stadt, die heute wieder zusammenwächst. Ob zu Fuß oder per Rad – in Guben der Stadt der Hüte und Tuche, aber auch der Gärten und Blüten gibt es viel zu entdecken, z.B. das Stadt- und Industriemuseum.

Guben besitzt ein sehenswertes Kulturhaus, das am Marktplatz gelegene ehemalige Rathaus. Die Theaterinsel gehört bald wieder zu den schönsten Ecken der Stadt. An das auf der Insel erbaute Theater aus dem 19. Jahrhundert erinnern nur noch die Steintreppen und Reste der Säulen. Eine neue Brücke führt direkt von den Neiße terrassen in Guben zur Theaterinsel.

Im ausgedehnten Stadtzentrum mit der schönen und lebendigen Altstadt von Zielona Góra (Grünberg) lässt

Altmarkt Zielona Góra/Stary Rynek w Zielonej Górze



nowoczesne centrum informacji, nowy port dla tradycyjnych łodzi jak również bardzo pięknie położone drogi spacerowe, oferujące niezapomniane przeżycia jak choćby Plac Wodotrysków czy Ogród Zmysłów.

Miasto Róż – Forst (Łużyce) posiada wieloletnią tradycję przemysłową i dziewiarską. Turyści odwiedzający to miasto nie powinni ominąć Brandenburgskiego Muzeum Tekstylnego, w którym prezentowana jest wystawa warsztatu sukienników.

Spremberg zachwyca położoną na wyspie historyczną starówką otoczoną przez Szprewę,

Senftenberg, oprócz swojego terenu wypoczynkowego nad jeziorem Senftenberg, posiada również godną odwiedzenia starówkę z odrestaurowanymi wielkimi kosztami domami secesyjnymi, twierdzą renesansową otoczoną wspaniałym parkiem i najstarsze niemieckie Miasto Ogrodów Marga.

Guben/Gubin z historycznego punktu widzenia stanowią całość, dziś miasta po obu stronach Nysy łączą się ponownie. Do Guben – miasta kapeluszy i sukna – można dojść pieszo lub dojechać rowerem. Ponadto Guben jest miastem ogrodów i kwiatów oferującym wiele atrakcji turystycznych, np. Muzeum Miejskie i Muzeum Przemysłu.

Gubin posiada interesujący Dom Kultury oraz wyjątkowy ratusz znajdujący się na rynku. Wkrótce Wyspa Teatralna będzie ponownie jednym z najpiękniejszych zakątków miasta. O dawnym XIX-wiecznym teatrze na wyspie przypominają schody kamienne oraz pozostałości kolumn. Nowy most łączy bezpośrednio tarasy nad Nysą w Guben z Wyspą Teatralną.

Szeroko rozpościerające się centrum miasta oraz piękna i tętniąca życiem starówka Zielonej Góry zachęcają do zwiedzania i podziwiania barokowych i klasycystycznych zabytków architektury. Na terenie Uniwersytetu Zielonogórskiego można podziwiać wspaniałe nowoczesne budynki, zaś w Muzeum Ziemi Lubuskiej, będącym także Centrum Wystaw Artystycznych, przedstawiono historię regionu i początki uprawy winorośli sięgające XIII w. Na Wzgórzach Winnych miasta w XVIII stuleciu znajdowało się ponad siedemset domów winiarskich, z czego do dziś zachowały się jedynie cztery. Przy jednym z takich domów znajduje się wizytówka miasta, jaką jest Palmiarnia.

Blisko 1000-letnia historia miasta Żary/Sorau pozostała po sobie liczne cenne pomniki oraz interesujące budynki, np. imponujący zamek rodzin Dewin i Biberstein z XIII wieku czy też barokowy Pałac Promnitz. Stare miasto książęce Żagań/Sagan znajduje się w południowej części województwa lubuskiego. Miasto jest dumne z Żagańskiego Pałacu Kultury, wzniesionego na



*Stadt- und Hauptkirche Gubin/
Główny kościół w Gubinie*

es sich vor historischen Gemäuern des Barocks und Klassizismus bummeln. Eindrucksvolle moderne Gebäude sind auf dem Gelände der Universität zu sehen. Das Regionalmuseum, auch Zentrum für Kunstausstellungen, berichtet u.a. über die Geschichte der Region und den Weinanbau, der seit dem 13. Jahrhundert gepflegt wurde. Auf den Weinbergen der Stadt standen im 18. Jahrhundert über 700 so genannte Weinhäuser, vier von ihnen sind noch erhalten, in einem befindet sich auch ein Palmengarten.

Die 1000-jährige Geschichte der Stadt Żary (Sorau) hat viele wertvolle Denkmäler und interessante Gebäude hinterlassen, z.B. die gewaltige Burg der Familien Dewin und Biberstein aus dem 13. Jahrhundert oder das barocke Promnitz-Palais.

Die alte Herzogstadt Żagan (Sagan) liegt im Süden der Region Lubuskie. Stolz ist die Stadt auf den Zaganer Kulturpalast, errichtet an der Stelle eines mittelalterlichen Schlosses, und den Stadtpark zu beiden Ufern der Bober. Dieser besteht aus drei Teilen: dem französischen (Fürstenpark), dem englischen (Fasanerie) und dem Oberpark.

Im Schloss in Łagów (Lagow) residierte von Mitte des 14. Jahrhundert bis 1810 der Johanniter-Orden, Spuren sind heute noch zu sehen.

Lubsko (Sommerfeld), am Fluss Lubsza (Lubst) gelegen, gehört zu den ältesten Städten der Region (Ersterwähnung 1258). Zu den Sehenswürdigkeiten zählen das Rathaus, die gotische Kirche mit den spätromanischen Elementen, der Büttelturm, die Reste der Stadtmauern, das Schloss und die Altstadt.

In Nowa Sól (Neusalz), dessen Geschichte eng mit dem Salz verbunden ist, wurde 2006 der Hafen an der Oder renoviert und ausgebaut. Hier befindet sich eine Anlegestelle für Kajaks. Die Stadt bietet geprüfte Rad- und Spazierwege an, die die attraktivsten Sehenswürdigkeiten verbinden.

Natürlich warten noch weitere Städte und Orte mit Sehenswertem auf einen Besuch – Entdeckungsreisen lohnen sich.



Kulturpalast Żagan/Palac Kultury w Żaganiu

mejsu średniowiecznego zamku i z Parku Miejskiego rozpościerającego się po obu brzegach Bobru. Park składa się z trzech części: francuskiej (Park Książęcy), angielskiej (Bazanciarńia) oraz Parku Górnego.

W zamku w Łagowie od połowy XIV wieku do 1810 roku miał swoją siedzibę zakon Joannitów, a ślady ich działalności są widoczne po dziś dzień.

Lubsko/Sommerfeld, położone nad rzeką Lubszą, należy do najstarszych miast regionu. Do atrakcji turystycznych zaliczyć można z pewnością ratusz, kościół gotycki z elementami późnoromańskimi, wieżę Bramy Żarskiej, zwaną Basztą Pachółków Miejskich, pozostałości murów obronnych, otaczających miasto, a także zamek oraz starówkę.

W Nowej Soli, której historia jest ściśle związana z solą, w 2006 roku odnowiono i rozbudowano port na rzece Odrze. Znajduje się tutaj przystań dla kajaków. Miasto oferuje sprawdzone drogi rowerowe i spacerowe, których trasy pozwalają na poznanie najatrakcyjniejszych zabytków Nowej Soli.

Również inne miasta i miasteczka oferujące miejsca warte odwiedzenia oczekują na turystów – to co nowe zawsze jest cenne i pozostaje w pamięci.

1

Führung über die F60/Oprorowadzanie po F60

Besucherbergwerk F60/Kopalnia dla zwiedzających F60
Bergheider Straße 4, 03238 Lichterfeld
www.f60.de

Kontakt:
Herr/Pani Umbreit
Telefon: +49 3531 60800
Fax/Faks: +49 3531 608012
E-Mail: info@f60.de

Öffnungszeiten/Godziny otwarcia
März–Oktober von 10.00–19.00 Uhr, Nov.–Feb. 10.00–16.00 Uhr/
marzec–październik w godz.: 10.00–19.00, listopad–luty 10.00–16.00

Geführter Rundgang über die ehemalige Abraumförderbrücke F60 mit Informationen zur Technik, Technologie, Sanierung und zu Projektpartnern wie IBA Fürst-Pückler-Land. Einblicke in eine Landschaft im Wandel. Zahlreiche Anschauungstafeln, Tagebaubild, Videofilme: u.a. „Vom Tagebau zum Besucherbergwerk“

Oprorowadzanie z przewodnikiem po byłym moście przerzutowym nadkładów (warstw ziemi nad węglem) F60 z podaniem informacji o technice, technologii, uzdatnianiu oraz o partnerach projektu takich jak IBA Fürst-Pückler-Land. Spojrzenie na zmieniający się krajobraz. Liczne tablice informacyjne, obraz kopalni odkrywkowej, filmy wideo: m.in. „Od kopalni odkrywkowej do kopalni dla zwiedzających“.

Preise/Ceny:
7,00 Euro/Person ab 16 Jahre/7,00 Euro/os. od 16 lat
6,00 Euro/Person 12–15 Jahre und Gruppen/6,00 Euro/os. 12–15 lat oraz grupy
3,00 Euro/Person 6–11 Jahre und Schulgruppen/3,00 Euro/os. 6–11 lat oraz grupy szkolne
1,50 Euro/Person ohne Führung über die F60/1,50 Euro/os. bez oprorowadzania po F60

2

Unterwegs in Cottbus und der Lausitz/W drodze przez Cottbus i Łużyce

URANIA Tours & Service GmbH
Friedrich-Ludwig-Jahn-Straße 13
03046 Cottbus

Kontakt:
Frau/Pani Cal
Telefon: +49 355 791986
Fax/Faks: +49 355 25883
E-Mail: tours@urania-cottbus.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Polnisch auf Anfrage/polski na życzenie

Preise/Ceny:
Gästepfahrungen – Tagestouren ab 130,00 Euro/Oprorowadzanie – całodzienne od 130,00 Euro
Stadt- und Parkführungen ab 75,00 Euro/Wycieczki po mieście i oprorowadzanie po parku od 75,00 Euro
Polnisch zuzüglich 10,00 Euro pro Stunde/W języku polskim dodatkowo 10,00 Euro za godzinę

Gästepfahrungen im Spreewald und den Parkanlagen von Branitz und Bad Muskau, geführte Stadtrundgänge in Cottbus, Gästepfahrungen in der Nieder- und Oberlausitz, Städtetouren von Cottbus aus
Oprorowadzanie po Szprewalskiej i parkach w Branitz i Bad Muskau, wycieczki z przewodnikiem po Cottbus, oprorowadzanie po Dolnych i Górnych Łużycach, wycieczki rozpoczynają się w Cottbus

Beginn und Dauer der Leistung/Rozpoczęcie oraz czas trwania danej usługi:
Wird nach vorheriger Anmeldung mit dem Veranstalter abgestimmt, Gruppen: bis ca. 40 Personen
Zgodnie z ustaleniami po wcześniejszym zgłoszeniu u organizatora, grupy: do ok. 40 osób.

Besuch des Findlingsparks/Wizyta w Parku Głazów

3



Förderverein Lausitzer Findlingspark Nochten e.V./
Fundacja Wspierania Łużyckiego Parku Głazów w Nochten
Bautzener Straße 7, 02943 Boxberg/O.L., Ortsteil Nochten

Kontakt:
Telefon: +49 35774 74711 oder/lub 55502
Fax/Faks: +49 35774 74711
Internet: www.lausitzer-findlingspark-nochten.com
E-Mail: findlingspark-nochten@t-online.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
Erwachsene/dorośli: 4,00 Euro
Gruppen ab 10 Pers./grupy od 10 osób.: 3,00 Euro pro Person/od osoby
Kinder/dzieci: 1,00 Euro
Führungen/oprowadzanie: 30,00 Euro pauschal/ryczałt

Auf 20 ha entfaltet sich hier eine Fantasie-Landschaft, die mit etwa 5.000 großen Findlingen gestaltet wurde. Der Findlingspark ist so konzipiert, dass sich die Flora das ganze Jahr über in ihrer Vielfalt zeigt. Beeindruckend vermittelt der riesige Steingarten des Findlingsparks die unglaubliche Wirkung, die man mit großen Findlingen in Kombination mit Stauden, Gehölzen und Wasser erzielen kann.

Für eine erstklassige Betreuung der Gäste sorgt das im Herbst 2007 eröffnete Besucher- und Informationszentrum und auf die kleinen Gäste wartet ein großer Abenteuerspielplatz.

Na 20 ha rozciąga się tutaj fantazyjny krajobraz, który został ozdobiony około 5000 dużych głazów. Park głazów jest tak zaplanowany, że jego flora ukazuje swoją różnorodność przez cały rok. Potężny ogród kamieni w parku głazów ukazuje w zdumiewający sposób niesamowite efekty, które można osiągnąć przy pomocy dużych głazów w kombinacji z bylinami, zagajnikami i wodą.

O wyborną opiekę gości troszczy się otwarte w 2007 roku centrum dla zwiedzających i chcących zasięgnąć informacji turystów, a na małych gości czeka duży plac zabaw i przygód.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Führung nach Voranmeldung möglich Anmeldung bis spätestens eine Woche vor der Führung. Oprowadzanie możliwe po wcześniejszej rezerwacji, najpóźniej tydzień przed oprowadzaniem.

Stadtführung Beeskow/Zwiedzanie miasta Beeskow

4



Märkische Tourismus-Zentrale Beeskow e.V.
Berliner Straße 30
15848 Beeskow

Kontakt:
Telefon: +49 3366 22949
Fax/Faks: +49 3366 253654
Internet: www.beeskow-tourismus.de
E-Mail: mtz@oder-spree-seengebiet.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
pro Gruppe (max. 25 Personen)/od grupy (maks. 25 osób): 40,00 Euro

Dauer der Leistung/czas trwania:
1,5 bis 2 Stunden/1,5 do 2 godzin

Stadtführung durch die Beeskower Altstadt: entlang der sanierten Stadtmauer, in das Älteste Haus von Beeskow, die St. Marienkirche und zur Burg Beeskow. Auf Wunsch kann der Aussichtsturm mit Blick auf die Stadt und Spreeniederung bestiegen werden.

Zwiedzanie starówki Beeskow: wzdłuż odrestaurowanych murów miejskich, do najstarszego domu w Beeskow, kościoła Mariackiego i do zamku Beeskow. Na życzenie można wejść na wieżę widokową z widokiem na miasto i nizinę Szprewy.

Touristinformation mit/Informacja turystyczna:

- kostenloser Zimmervermittlung/bezplatne pośrednictwo wynajmu pokoi
- Verkauf von Veranstaltungskarten/sprzedaż biletów na imprezy
- Fahrradvermietung/wynajem rowerów
- Verkauf von Literatur, Rad- und Wanderkarten/sprzedaż książek, map rowerowych i pieszych

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Anmeldung bis zwei Tage vor Termin, Stornierung oder Änderung der Personenzahl bis 1 Tag vor Termin kostenfrei

Zgłoszenie do dwóch dni przed terminem, anulowanie lub zmiana liczby osób jest bezpłatna do 1 dnia przed terminem wycieczki

Stadtamt Żary (Sorau)/Urząd Miejski w Żarach

5



Stadtamt Żary (Sorau), Abteilung für Wirtschaft und Promotion/
Urząd Miejski w Żarach, Wydział Gospodarki i Promocji
Rynek 1–5, 68-200 Żary

Kontakt:
Herr/Pan Brzeziński, Frau/Pani Nawrot
Telefon: +48 68 4708317, +48 68 4708305
Fax/Faks: +48 68 4708378
Internet: www.zary.pl
E-Mail: ireneusz.brzezinski@um.zary.pl
edyta.nawrot@um.zary.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Polnisch/polski

Sorau (Żary) – die Stadt mit fast 1.000-jähriger Geschichte mit Sehenswürdigkeiten aus der Renaissance, dem Barock und der Gotik. Sorau ist sehr günstig gelegen: 10 km zu der A 18 und ca. 35 km zu den Grenz-

übergängen nach Deutschland in Olszyna (Forst), Przewóz (Podrosche), Łęknica (Bad Muskau). Sehenswert sind vor allem der Barockpalast von Promnitz verbunden mit dem Gotik-Renaissance-Schloss von Drewin-Biberstein, die Kirche mit der wunderschönen Promnitz-Kapelle, der Glockenturm aus Stein und Wächterturm, die Häuser auf dem Markt und in der Fußgängerzone, das Rathaus, die Reste der Stadtmauer, die Kirche des Heiligen Peters im Grünen gelegen und das Himmelblaue Tor. Durch die Stadt verlaufen viele malerische Rad- und Wanderwege, die ihren Anfang zwischen historischen Gebäuden haben und in Richtung des „Grünen Waldes“ mit der höchsten Anhöhe von 227 m über dem Meeresspiegel führen.

Żary, miasto o prawie 1000-letniej historii z renesansowymi, barokowymi i gotyckimi zabytkami. Żary są bardzo korzystnie usytuowane: 10 km od autostrady A 18 oraz około 35 km od przebiegających z Niemcami w Olszynie, Przewozie i Łęknicy. Warte zobaczenia są przede wszystkim barokowy pałac Promnitzów połączony z gotycko-renesansowym zamkiem Dewinów-Bibersteinów, kościół farny z przepiękną kaplicą Promnitzów, kamienna dzwonnica i wieża wartownicza, kamieniczki tworzące rynek i deptak, ratusz, pozostałości murów miejskich, otoczony zielenią kościółek p.w. Świętego Piotra. oraz Błękitna Brama. Przez miasto przebiega wiele malowniczych szlaków rowerowych i pieszych, które rozpoczynają się wśród zabytkowej zabudowy miasta i prowadzą w stronę „Zielonego Lasu” z najwyższym wzniesieniem 227 m n.p.m.

Ostdeutscher Rosengarten Forst (Lausitz)/Wschodniemiecki Ogród Różany Forst (Łużyce)

6



Ostdeutscher Rosengarten/Wschodniemiecki Ogród Róż
Wehrinselstraße 43, 03149 Forst (Lausitz)
Tel. +49 3562 7548, www.forst-lausitz.de, info@rosengarten-forst.de

Kontakt:
Touristinformation Forst (Lausitz), Frau/Pani Neumann
Telefon: +49 3562 669066
Fax/Faks: +49 3562 669067
E-Mail: forst-information@t-online.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
gestaffelte Eintrittspreise/zróżnicowane ceny wstępu
Führungen auf polnisch mit vorheriger Anmeldung möglich, Zusatzgebühr einmalig 15,00 Euro/Możliwe oprowadzania w języku polskim po wcześniejszym zgłoszeniu, dodatkowo jednorazowa opłata 15,00 Euro.

Die wunderschöne historische Parkanlage aus dem Jahr 1913 mit kunstvoll gefertigten Skulpturen, Pergolenhöfen und romantischen Wasserspielen ist zu jeder Jahreszeit eine Reise wert! Nehmen Sie Platz im Schatten uralter Bäume, schließen Sie die Augen und genießen Sie die Stille, lassen Sie die „Seele baumeln“ oder wandeln Sie unter altherwürdigem Baumbestand inmitten duftender Rosen.

Erleben Sie mehr, als Sie sehen bei einer der unterschiedlichen Park- oder Fachführungen. Oder Sie genießen eine romantische Nachtführung mit Fackelschein, Rosenduft und Rosenbowle. Auch für Kinder gibt es interessante Führungen – am Ende wartet ein spannendes Quiz mit schönen Preisen.

Przepiękny historyczny park z 1913 roku, z pełnymi artzemu rzeźbami, pergolami i romantycznymi wodotryskami jest wart podróży o każdej porze roku! Usiądźcie Państwo w cieniu prastarych drzew, zamknijcie oczy i delektujcie się ciszą. Pozwólcie Państwu „uniesić się duszy” lub zrobić sobie przechadzkę wśród leciwego drzewostanu pośród pachnących róż. Przeżyjcie Państwo więcej, niż możecie zobaczyć podczas jednej z wielu różnorodnych wycieczek po parku lub delektujcie się romantycznymi wycieczkami nocnymi przy blasku pochodni, zapachu róż oraz alkoholowym napoju różanym. Oferujemy także interesujące oprowadzanie dla dzieci – na końcu ma miejsce interesujący quiz z pięknymi nagrodami (niezbędne wcześniejsze ustalenie terminu).

Besuch im Tierpark Cottbus/Wycieczka do Ogrodu Zoologicznego w Cottbus

7



Tierpark Cottbus/Ogród Zoologiczny w Cottbus
Kiekerbuscher Straße 5
03042 Cottbus

Kontakt:
Telefon: +49 355 355360
Fax/Faks: +49 355 355370
Internet: www.zoo-cottbus.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Ausschilderung in deutsch/polnisch/englisch/französisch
Tablice informacyjne w języku niemieckim/polskim/angielskim/francuskim

Preise/Ceny:
Erwachsene/Dorośli: 4,00 Euro
Ermäßigt/ulgowo: 3,20 Euro
Kinder/dzieci: 2,00 Euro
Familienkarte/Bilet rodzinny: 7,00–12,00 Euro

gesonderte Gruppenpreise/Ceny specjalne dla grup
Führungen/Oprowadzanie: 25 Euro/Stunde/godz.

- nach Anmeldung auch in Polnisch/Oprowadzanie możliwe również w języku polskim po wcześniejszym zgłoszeniu

1954 eröffnet, wissenschaftlich geführter Tierpark mit über 1.100 Tieren auf 25 Hektar Parklandschaft, Gaststätte, Spielplatz, Zooschule
Otwarty w 1954 roku, prowadzony przez naukowców ogród zoologiczny z ponad 1100 zwierzętami na 25 hektarach parku krajobrazowego, restauracja, plac zabaw, szkoła zoologiczna

Treffpunkt/Miejsce spotkania z przewodnikiem:

Eingang Tierpark/Przy wejściu do ogrodu zoologicznego

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Gästeführungen nach vorheriger Anmeldung/Oprowadzanie po wcześniejszym zgłoszeniu

Tourismusinformation Burg Friedland/
Informacja Turystyczna Zamek Friedland
Pestalozzstraße 3, 15848 Friedland

Kontakt:
Frau/Pani Bischoff
Telefon: +49 33676 16847 und 45978
Fax/Faks: +49 33676 16847
Internet: www.friedland-nl.de
E-Mail: tourismus@friedland-nl.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
ohne Eintritt mit Spendenmöglichkeit zum weiteren Ausbau der Burg-
räume/bez wstępu z możliwością datków na dalszą rozbudowę pomie-
szczeń zamkowych

Stadtführung durch die historische Burg und Stadt Friedland mit Besuch der Kirche, Museum
zum Wohnen der letzten 100 Jahre, Puppenmuseum mit 200 Unikaten. Ständig wechselnde
Kunstaustellungen.

Nach Anmeldung auch Führungen in polnischer Sprache möglich.

Zwiedzanie historycznego zamku, miasta Friedland oraz kościoła, muzeum mieszkani ostatnich
100 lat oraz muzeum lalek z 200 unikatami. Ciągłe zmieniające się wystawy sztuki.
Po uzgodnieniu możliwość oprowadzania w języku polskim.

Gruppen: ab 2 Personen bis max. 10 Personen pro Führung
Grupy: od 2 osób do maks 10 osób na jedno oprowadzenie

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Anmeldung bis spätestens zwei Wochen im Voraus bei Führungen in polnischer Sprache,
Stadtrundgang mit Kirchenbesichtigung sowie außerhalb der Öffnungszeiten.

Führungen innerhalb der Öffnungszeiten nach Bedarf vor Ort ohne Anmeldung.

Oprowadzanie w języku polskim, spacer po mieście połączony ze zwiedzaniem kościoła czy też
zwiedzanie poza godzinami otwarcia należy zamówić co najmniej 2 tygodnie wcześniej.

Oprowadzanie podczas godzin otwarcia nie wymaga wcześniejszego zgłoszenia.



Touristinformation Burg (Spreewald)/
Informacja Turystyczna Burg (Spreewald)
Am Hafen 6, 03096 Burg (Spreewald)

Kontakt:
Frau/Pani Hentschel
Telefon: +49 35603 75016-0
Fax/Faks: +49 35603 75016-16
Internet: www.burg-spreewald-tourismus.de
E-Mail: touristinfo-burg.spreewald@t-online.de

Preise/Ceny:
129,00 Euro pro Person im Doppelzimmer (Hotel)
99,90 Euro pro Person im Doppelzimmer (Pension)
inklusive Kurbeitrag
129,00 Euro od osoby w pok. 2-os. (hotel)
99,90 Euro od osoby w pok. 2-os. (pensionat)
Opłata klimatyczna uwzględniona.

Entdecken Sie die Natürlichkeit und die Ruhe des Biosphärenreservates Spreewald und lernen
Sie die heilende Wirkung der Spreewälder Thermoale in der Spreewald Therme kennen.
Schon ein kurzer Aufenthalt in unserer einmaligen Naturlandschaft kann das innere Gleich-
gewicht wieder in die richtige Balance bringen.

- 2 Übernachtungen mit Frühstück in einem Komfort-Hotel oder einer gemütlichen Pension
- 3-stündiger Aufenthalt in der Spreewald Therme inkl. Nutzung des Saunagartens

- 2-stündige Kahnfahrt durch die Burger Streusiedlung

- Besuch der Heimatsube Burg – Einblick in das Burger Brauchtum

- buchbar von Sonntag bis Donnerstag

Okrycie Państwo naturalność i spokój rezerwatu biosfery Szprewalskiej oraz zapoznajcie się z
leczącym działaniem szprewalskiej term solankowych w „Spreewald Therme”.

Już niedorazowy pobyt w naszym unikalnym klimacie może przywrócić wewnętrzną równo-
wagę.

- 2 noclegi ze śniadaniem w komfortowym hotelu lub przytulnym pensjonacie

- 3-godzinny pobyt w Termie Szprewalskiej z różnego rodzaju sauny

- 2-godzinna podróż łodzią przez osiedle „Burger Streusiedlung”

- zwiedzanie izby regionalnej w Burgu – rzut oka na folklor Burgu

- możliwość rezerwacji: od niedzieli do czwartku



Marketing und Tourismus Guben e.V., Touristinformation/
Informacja Turystyczna
Frankfurter Straße 21, 03172 Guben

Kontakt:
Frau/Pani Geilich
Telefon: +49 3561 3867
Fax/Faks: +49 3561 3910
E-Mail: ti-guben@t-online.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Dolmetscher auf Anfrage/Thumacz na żądanie

Preise/Ceny:
pro Stunde bei Gruppenstärke bis 20 Personen 35,00 Euro, inklusive
Kurzbesuch im Stadt- und Industriemuseum Guben, Gruppen ab 21
Personen werden zwei Stadtführer zur Verfügung gestellt, Preis pro
Stadtführer: 35,00 Euro/Stunde, Dolmetscher kostet extra

za godzinę przy grupie do 20 osób 35,00 Euro (w cenie ujęta jest krótka wizyta w Muzeum
Miasta i Przemysłu w Guben), grupy od 21 osób otrzymują do swojej dyspozycji dwóch prze-
wodników, cena za przewodnika 35,00 Euro za godzinę, za tłumacza ponoszona jest dodatkowa
opłata

Stadtführung durch die Doppelstadt Guben-Gubin

Besuch beider Teile der Stadt auf polnischer und deutscher Seite, Besichtigung historischer
Gebäude wie Stadt- und Hauptkirche oder Klosterkirche und der neu gestalteten Innenstadt
Gubens sowie der verbindenden Elemente beider Städte wie Weißbrücke und Weißinsel

Oprowadzanie po mieście granicznym Guben-Gubin.

Zwiedzanie obu części miasta po polskiej i niemieckiej stronie, historycznych budowli takich
jak Kościół Miejski i Katedra czy też Kościół Klasztorny, nowo ukształtowanego centrum mia-
sta Guben, jak też łączących oba miasta elementów np. Most i Wyspa na Nysie.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Anmeldung bis spätestens zwei Tage vor der Führung. Bestellung Dolmetscher mindestens 4
Tage vor dem geplanten Termin/Zgłoszenia najpóźniej 2 dni przed oprowadzaniem.

Zamówienie tłumacza co najmniej 4 dni przed terminem oprowadzania.



Tourismus-Information Neuzelle/
Informacja Turystyczna w Neuzelle
Stiftsplatz 7, 15898 Neuzelle

Kontakt:
Frau/Pani Werner
Telefon: +49 33652 6102
Fax/Faks: +49 33652 8077
E-Mail: tourismus@neuzelle.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
22,00 Euro/Person/od osoby

Gruppen/Grupy:
ab 15 Personen/od 15 osób

Während einer Führung durch das vollständig erhaltene Zisterzienserkloster Neuzelle erfährt
der Besucher viel Wissenswertes über die Architektur der Anlage und das Leben der Zister-
ziensermönche. Der Erholungsort Neuzelle ist von einer wunderschönen und abwechslungs-
reichen Landschaft umgeben. Ein beliebtes Ausflugsziel ist die Scherzkoer Mühle im Dorche-
tal. Hier kann man bei einer Schauvorführung das alte Sägewerk noch rattern hören. Die
Oder-Neiße Mündung bei Ratzdorf ist zu allen Jahreszeiten ein Erlebnis und lädt zu einem
Spaziergang ein. Das Kreuz der Begegnung auf der Landzunge ist schon von Weitem zu se-
hen. Mittagessen sowie Kaffee und Kuchen sind mit eingeplant und im Preis enthalten. Die
Anreise erfolgt mit dem eigenen Bus.

Podczas oprowadzania po zachowanym w nienaruszonym stanie klasztorze cysterskim w Neu-
zelle można dowiedzieć się wielu ciekawych informacji o architekturze tej budowli i życiu
zakonników. Miejscowości wypoczynkowa Neuzelle jest otoczona przepięknym i różnorodnym
krajobrazem. Ulubionym miejscem wycieczek jest Młyn Scherzkoer w dolinie Dorche.
Podczas odbywającego się tu pokazu można usłyszeć terkotanie starego tartaku i przenieść się o
kilka wieków wstecz. Jednym z piękniejszych zakątków jest miejsce u zbiegu rzek Odry i Nysy
przy Ratzdorf, zachęcające do spacerów o każdej porze roku. W oddali ujrzyć można krzyż
spotkania znajdujący się na cyplu. W cenie wycieczki zawarty jest obiad oraz słodki poczęst-
nek przy kawie. Dojazd własnym autobusem.



Zentrum für Information und Tourismusförderung Zielona Góra/
Zielonogórskie Centrum Informacji i Promocji Turystyki
ul. Kupiecka 15, 65-426 Zielona Góra

Kontakt:
Herr/Pan Wnorowski, Leiter/Kierownik
Telefon: +48 68 3232222
Fax/Faks: +48 68 3232222
E-Mail: turystyka@zielona-gora.pl

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia
Mo-Fr 09.00–17.00 und 15.06–15.09. auch Sa-So 10.00–14.00 Uhr
pon-pt 09.00–17.00 od 15.VI–15.IX także w sob-nd w godz. 10.00–14.00

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Polnisch/polski, Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Russisch/rosyjski

Informationen über Zielona Góra (Grünberg) und Umgebung; Führungen und Ausflüge, auch in verschiedenen Sprachen
(Deutsch, Englisch, Russisch, Französisch, Ukrainisch); Veranstaltung von Reisen in Zielona Góra und Umgebung, Vorbereitung
des Aufenthalts für Einzelpersonen und für Gruppen; Verkauf von Souvenirs, Landkarten und Stadtkarten, Reiseführern, Alben;
Verkauf von Karten und Stadtkarten der Lebuser Wojewodschaft; Marketing für den Bereich Werbung von Waren und Touris-
musdienstleistungen

Udzielanie informacji turystycznych o Zielonej Górze i okolicach; Usługi przewodnickie i pilockie, w tym w językach obcych
(niemiecki, angielski, rosyjski, francuski, ukraiński); Organizacja wycieczek w Zielonej Górze i okolicach, przygotowywanie pro-
gramów pobytowych dla osób indywidualnych oraz grup; Sprzedaż zielonogórskich pamiątek, map i planów miast, przewodników,
albumów; Sprzedaż map i planów miast i miejsc z województwa lubuskiego; Usługi marketingowe z zakresu promocji i reklamy
towarów oraz usług turystycznych



Touristinformation Spremberg/
Informacja Turystyczna Spremberg
Am Markt 2, 03130 Spremberg

Kontakt:
Frau/Pani Stein
Telefon: +49 3563 4530
Fax/Faks: +49 3563 594041
E-Mail: ti@spremberg.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki

Preise/Ceny:
Person/od osoby: 3,00 Euro
Kinder ab 4 Jahre/Dzieci od 4 lat: 2,00 Euro
Azubis und Studenten unter Vorlage des Ausweises/
Uczniowie i studenci po okazaniu legitymacji: 2,00 Euro

Stadtführung in der Altstadt von Spremberg mit:
Besuch der Kreuzkirche, Lange Straße mit Bullwinkelbrunnen, Post mit Telegrafenturm, Stadtmauer.
Auf Wunsch auch Besichtigung des Schlosses mit Niederlausitzer Heidemuseum (Eintritt Erw. 2,00 Euro, Schüler/Studenten 1,00 Euro), Bismarckturm (Eintritt Erw. 1,00 Euro, Schüler/Studenten 0,50 Euro)
Bei Bedarf kann ein Dolmetscher organisiert werden (extra zu buchen).
Orowadzanie po starówce miasta Spremberg:
zwiedzanie Kościoła Św. Krzyża, ulicy „Lange Straße” ze studnią „Bullwinkelbrunnen”, pocztę z wieżą telegraficzną, murów miejskich.
Na życzenie także zwiedzanie zamku z dolnołużyckim muzeum pogańskim (wstęp dorośli 2,00 Euro, uczniowie/studenci 1,00 Euro), wieży Bismarcka (wstęp dorośli 1,00 Euro, uczniowie/studenci 0,50 Euro)
Po uprzednim zgłoszeniu istnieje możliwość oprowadzania w języku angielskim.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Anmeldung: 7 Tage vor geplantem Termin der Führung
rezerwacja: 7 dni przed zaplanowaną wycieczką



Touristinformation Forst (L.)/ Informacja Turystyczna w Forst
Cottbuser Straße 10
03149 Forst (L.)

Kontakt:
Frau/Pani Neumann
Telefon: +49 3562 669066
Fax/Faks: +49 3562 669067
E-Mail: forst-information@t-online.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Dolmetscher auf Anfrage/thumacz na żądanie

Preise/Ceny:
bis 10 Personen/do 10 osób: 25,00 Euro Pauschalbetrag/ryczałt
ab 11 Personen/od 11 osób: 2,00 Euro pro Person/od osoby
Bei Führungen mit Dolmetscher zuzüglich 20,00 Euro pro Führung/
przy oprowadzaniu z tłumaczem dodatkowo 20,00 Euro za jedno oprowadzenie

Über 700 Jahre bewegte Geschichte prägen das Bild der Stadt, die direkt an der deutsch-polnischen Grenze liegt. Historische Einrichtungen, wie der Wasserturm (1913) als Wahrzeichen, die Stadtkirche St. Nikolai (1265), das einzigartige Brandenburgische Textilmuseum (1996) oder die historische Radrennbahn (1906) sind sehens- und erlebenswert. Von der Geschichte bergbaubedingter Umsiedlungen in der Lausitz berichtet das „Archiv verschwundener Orte” im Ortsteil Homo. Freizeitspaß bieten auch das im Jahr 2003 vollständig rekonstruierte Freibad (mit 50 m Schwimmbahn und 10 m Sprungturm)! Entdecken Sie den Charme der Rosenstadt in der Niederlausitz bei einer Stadtrundfahrt oder einem Stadtrundgang!
Ponad 700 lat burzliwej historii kształtuje dzisiejszy obraz miasta, leżącego bezpośrednio przy granicy polsko-niemieckiej. Historyczne budowle, takie jak wieża ciśnień (1913) – symbol miasta, kościół miejski św. Mikołaja (1265), jedyne w swoim rodzaju muzeum sukna (1996) czy też historyczny rowerowy tor wyścigowy (1906) są warte poświęcenia im uwagi. O historii zależnych od górnictwa przesiedleń w Łużycach opowiada „Archiwum zaginionych miejscowości” w dzielnicy Horno. Miłe spędzanie czasu wolnego zapewnią również w pełni zrekonstruowany w 2003 roku basen odkryty (o długości 50m i z 10m wieżą skoków)! Odkrycie Państwo wdzięk miasta w Dolnych Łużycach podczas rowerowej przejażdżki lub wycieczki pieszej!



Waldeisenbahn Muskau GmbH/Kolejka Leśna Muskau
Geschäftsstelle
Jahnstraße 53 (Haus A), 02943 Weißwasser

Kontakt:
Herr/Pan Lichnok
Telefon: +49 3576 207472
Fax/Faks: +49 3576 207473
E-Mail: wem.gmbh@waldeisenbahn.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Öffnungszeiten/Godziny otwarcia:
laut Fahrplan (Internet)/Zgodnie z rozkładem jazdy (internet)
Planmäßiger Fahrbetrieb an den Wochenenden von Ostern bis Oktober/Kursuje w weekendy od Wielkanocy do października

Fahrt in nostalgischen Zügen von Weißwasser nach Kromlau oder Bad Muskau
Zentrale Abfahrt: Bahnhof Weißwasser, Teichstraße
Przejazd nostalgicznymi pociągami z Weißwasser do Kromlau lub Bad Muskau.
Miejsce odjazdu: dworzec w Weißwasser, ulica Teichstraße

Preise/Ceny:
Dieselzugbetrieb/Lokomotywa z silnikiem Diesla: 2,70 Euro–5,70 Euro
Dampfzugbetrieb/Lokomotywa parowa: 4,00 Euro–8,00 Euro
Angebot von Tagesnetzkarten, Park-zu-Park-Ticket sowie Familienkarten/Możliwość zakupu biletów sieciowych dziennych, rodzinnych i tzw. Park-zu-Park-Ticket (od parku do parku).

Gruppen/Grupy:
Gruppenrabatt: jeder 10-te fährt frei/Rabat grupowy: co dziesiąta osoba jedzie za darmo

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Gruppenreservierung 3 Tage vor Fahrtantritt; bei Sonderzügen 1 Woche vor Fahrtantritt/
Rezerwacja dla grup 3 dni przed podróżą; przejażdżki poza rozkładem jazdy należy zgłosić tydzień przed planowaną podróżą



Kultur- und Sportzentrum Kozuchów – Schloss/
Kozuchowski Ośrodek Kultury i Sportu – Zamek
ul. Klasztorna 14, 67-120 Kozuchów

Kontakt:
Frau/Pani Ćwiklik-Kowalska
Telefon: +48 68 3553536
Fax/Faks: +48 68354119
Internet: www.kozuchow.pl
E-Mail: zamek@kozuchow.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Polnisch/polski

Preise/Ceny:
Erw./dorośli: 15,00 Euro/Person/od osoby
im Preis sind enthalten: Eintrittskarten, Mahlzeit/
w cenie ujęte są następujące usługi: bilety wstępu, wyżywienie

Kinder bis vier Jahre freien Eintritt./dzieci do lat 4 nie ponoszą żadnej opłaty
Kinder bis zwölf Jahre/dzieci do 12 lat: 7,50 Euro/od osoby
Schüler ab zwölf und Studenten/uczniowie od 12 lat, studenci: 10,00 Euro/od osoby

Besichtigung der gotischen Kirche, des im 14. Jahrhunderts errichteten Schlosses, der Heimatstube in der Bastei des Krossener Tores, des Lapidariums mit Grabskulpturen und der Stadtmauer.
Nach Anmeldung einer Reisegruppe wird ein deutsch- bzw. englischsprachiger Stadtführer organisiert.
Zwiedzanie kościoła gotyckiego, zamku wzniesionego w XIV w., izby regionalnej w baszcie Bramy Krośnieńskiej, lapidarium rzeźby nagrobnej oraz murów obronnych miasta.
Po potwierdzeniu zgłoszenia, dotyczącego skorzystania z oferty turystycznej, oprowadzanie grupy możliwe również w języku niemieckim lub angielskim.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
zwei Tage vor der Anreise bis 15.00 Uhr möglich/Rezerwacja możliwa do godz.15.00 na dwa dni przed realizacją usługi



Touristinformation Oberspreewald/
Informacja Turystyczna Górny Szprewald
Kirchstraße 11, 15913 Straupitz

Öffnungszeiten: Mo–Fr 09.00–17.00 Uhr, Sa–So 10.00–16.00 Uhr
Godziny otwarcia: pn.–pi. w godz. 09.00–17.00, so.–ni. w godz. 10.00–16.00

Kontakt:
Herr/Pan Döbel
Telefon: +49 35475 80977
Fax/Faks: +49 35475 16771
E-Mail: touristinfo-oberspreewald@t-online.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
18,50 Euro/Person/od osoby

- Kahnfahrt im handgestakten Holzkahn
- Besichtigung der Schinkelkirche und der historischen Holländerwindmühle
- original Spreewälder Kaffeetafel
- przejażdżka ręcznie wykonaną łodzią drewnianą
- zwiedzanie Schinkelkirche (kościół) i zabytkowego wiatraka holenderskiego
- poczęstunek oryginalną szprewalską kawą

Dauer der Leistung/czas trwania danej usługi:
Mai–Sept., Di–So 10.00–18.00 Uhr möglich/od maja do września, wt.–ni. w godz.:10.00–18.00

Gruppen/Grupy: mind. 10 Personen/co najmniej 10-cio osobowe

Treffpunkt/Miejsce spotkania z przewodnikiem:
Touristinformation in Straupitz/Informacja Turystyczna w Straupitz

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Anmeldung 1 Woche vor Tourtermin/Rezerwacji należy dokonać tydzień przed planowanym terminem wycieczki

Kultur und Brauchtum

Kultura i tradycje

Vielfältige abwechslungsreiche und interessante Veranstaltungen sowohl auf polnischer als auch auf deutscher Seite überlassen den Besuchern die Qual der Wahl.

Die Internationale Folklorelawine ist im Juni mit Musik und Tanz, mit gemeinsamen Gesprächen, Erlebnissen, Erfahrungen ein fröhliches Zusammentreffen der Kulturen an verschiedenen Orten der Niederlausitz und des Spreewaldes.

Beim Stadtfest Cottbus – mit Musik und Programm für jeden Geschmack – ist ein Wochenende lang ganz Cottbus und Besucher auf den Beinen. Die Rosengartenfesttage Ende Juni in Forst (Lausitz) machen die wunderschöne historische Parkanlage mit Tanz, Theater, Musik, Akrobatik und Humor zu einem Erlebnis. Der traditionelle „Frühling an der Neiße“ lockt ebenfalls im Juni mit Markttreiben und Veranstaltungen beidseitig der Neiße zum Feiern nach Guben und Gubin. Seit 1969 wird in Łagów (Lagow) eines der ältesten polnischen Filmfestivals organisiert, der Lebusser Filmsommer.

Ebenfalls in den Sommermonaten gewähren die Besuchertage im Lausitzer Seenland einen Einblick in den Stand der Entwicklungen in der entstehenden Seenlandschaft und Spaß bei Musik und Seefesten.

Im August finden u.a. das Heimatfest in Spremberg, das Peitzer Fischerfest sowie das Heimat- und Trachtenfest in Burg (Spreewald) statt. Alljährlich fördert der Lausitzer Opernsommer in Cottbus im August versunkene Schätze der Opernliteratur zu Tage, amüsant und in hoher Qualität dargeboten, und somit musikalisch wie gesellschaftlich ein Ereignis.

Kahnkorso in Lübbenau/Spreewald/

„Pochód łodzi szpewaldzkich“ w Lübbenau/Szprewald

Różnorakie urozmaicone i interesujące imprezy, zarówno po polskiej jak i niemieckiej stronie granicy, stawiają przyjezdnych przed trudnym problemem wyboru.

W czerwcu czeka na turystów międzynarodowa lawina folkloru. Dzięki muzyce i tańcowi, którym towarzyszą wspólne rozmowy, przeżycia, doświadczenia, dochodzi do spotkań różnorodnych kultur w wielu miejscowościach Dolnych Łużyc i Szprewaldu.



Internationale Folklorelawine/Międzynarodowa Lawina Folkloru

Podczas Festynu Miejskiego w Cottbus – z muzyką i programem dla każdego – całe Cottbus tętni życiem wraz z przybyłymi gośćmi. Dni Święta Róż, odbywające się w końcu czerwca w Forst (Łużyce), sprawiają, że przepiękny historyczny park z tańcami, teatrem, muzyką, akrobatyką i humorem staje się niezapomnianym przeżyciem. Tradycyjna „Wiosna nad Nysą” mająca miejsce po obu stronach rzeki, odbywająca się w czerwcu, zachęca gości do świętowania w Guben i w Gubinie poprzez jarmarki i liczne imprezy.

Od 1969 roku w Łagowie odbywa się najstarszy polski festiwal filmowy – Lubuskie Lato Filmowe.

Odwiedzający Pojezierze Łużyckie w miesiącach letnich również mają możliwość zapoznania się z rozwojem i ofertą pojezierza, które daje okazje do zabawy przy muzyce, a także podczas organizowanych festynów nad jeziorami.

W sierpniu odbywają się m.in. Festyn Miejski w Sprembergu, Festyn Rybny w Peitz, czy też Festyn Miejski i Strojów Ludowych w Burgu (Szprewald). Corocznie w lecie można podziwiać łużyckie Lato Opery w Cottbus, podczas którego publiczność ma możliwość zapoznania się z perłami muzyki operowej. Dzięki profesjonalnie



Kultur und Brauchtum/
Kultura i tradycje

Beim Apfelfest Anfang September in Guben zieht sich das Thema Apfel wie ein roter Faden durch das Programm – Höhepunkt ist die Wahl der Apfelkönigin. Jedes Jahr im September wird in Zielona Góra (Grünberg) das Weinfest zelebriert. Die gesamte Innenstadt ist dann voller Leben und Aktivitäten, es gibt viele Stände mit frischen Weintrauben und Weinen, aber auch ein buntes Kulturprogramm.

Das Festival des osteuropäischen Films im November in Cottbus ist für viele Cineasten ein Highlight.



Daneben bieten Theater, Museen und Ausstellungen ein buntes Programm für jeden Geschmack. Das im Jugendstil erbaute Staatstheater in Cottbus, die Neue Bühne Senftenberg, das Amphitheater am Senftenberger See versetzen durch hervorragende Aufführungen in eine andere Welt. Heimatstuben, Bergbaumuseen, Industriedenkmäler und Schauwerkstätten bieten Einblicke in die Industrie- und Technikgeschichte der Region. Ein Zeugnis der Industriekultur, die F60 – der liegende Eiffelturm, ist in Lichterfeld bei Tag und Nacht erlebbar. Die ehemalige begehbare Abraumförderbrücke wird am Wochenende zu einer monumentalen Lichtskulptur. Die Slawenburg Raddusch zeigt in ihr

Staatstheater Cottbus/Teatr Państwowy w Cottbus

rer Dauerausstellung „Archäologie in der Niederlausitz“ Einblicke in die 10.000-jährige Kulturgeschichte der Region, von der Steinzeit bis zum Mittelalter. Das weltweit einzige Plastinarium in Guben gewährt mit Werkstatt und Schauraum einen Blick hinter die Kulissen der „Körperwelten“.

Die Ober- und Niederlausitz und der Spreewald werden auch von den Sorben/Wenden besiedelt, auf dieses kleine Volk slawischer Abstammung weisen unter anderem zweisprachige Ortsschilder hin. Bis heute wird hier überliefertes Brauchtum wie Zapust (Mitte Januar bis Anfang März) oder Hahnrupfen (Mitte Juli bis Anfang September) gepflegt. Ältere Frauen tragen im Spreewald noch im Alltag ihre Tracht, jüngere zu besonderen Anlässen, wie z.B. beim Spreewälder Handwerker- und Bauernmarkt in Burg (Spreewald) im Juli. Traditionelles Handwerk wie das Ostereierverzieren, die Trachtenstickerei oder die Pantoffelherstellung ist hier erlebbar.

przygotowanym przedstawieniom z dużą dawką humoru, wzbudzającym duże zainteresowanie wśród przybyłych gości, stanowią one ważne wydarzenie muzyczne i kulturowe regionu.

Na początku września, podczas Świąt Jabłkowego w Guben, można w sposób rzetelny zgłębić wiedzę na tematy związane z sadownictwem. Punktem kulminacyjnym jest wybór królowej jabłek. W Zielonej Górze co roku we wrześniu odbywa się Winobranie.

Całe śródmieście tętni życiem, odbywa się wiele różnorodnych pokazów, ustawianych jest wiele stoisk oferujących świeże winogrona i wino, a program kulturalny jest niezwykle bogaty.

Olbrzymim wydarzeniem dla wielu kinomanów jest Festiwal Kina Wschodnioeuropejskiego, który ma miejsce w listopadzie w Cottbus.

Dodatkowo teatry, muzea i wystawy oferują całą gamę programów na każdy gust. Wybudowany w stylu secesyjnym Teatr Miejski w Cottbus, Nowa Scena Senftenberg, Amfiteatr na jeziorze Senftenberg, dzięki swoim wspaniałym przedstawieniom, przenoszą widzów do innego świata.

Izby Regionalne, Muzea Kopalni Odkrywkowych, pomniki przemysłu i warsztaty wystawiennicze prezentują historię rozwoju przemysłu i techniki w regionie. Świadectwo kultury przemysłowej, F60 – leżący wieżę Eiffla, można zobaczyć w Lichterfeld w dzień i w nocy. Były most przerzutowy nadkładu staje się w weekendy monumentalną rzeźbą światła. Zamek Słowiański Raddusch prezentuje stałą wystawę zatytułowaną „Archeologia na Łużycach Dolnych“, która dotyczy historii kultury regio-



Sorbisches Brauchtum: Hahnrupfen/Tradycje łużyckie: Hahnrupfen

nu, od czasów kamienia łupanego do epoki Średniowiecza. Jedyne na świecie plastinarium mieszczące się w Guben, dzięki swojemu warsztatowi i sali pokazowej, pozwala zajrzeć za kuliszy „Świata Ludzkiego Ciała“.

Górne i Dolne Łużycy oraz Szprewald są zasiedlone przez Łużyczan. Na ten mały naród pochodzenia słowiańskiego zwracają uwagę między innymi dwujęzyczne tablice z nazwami miejscowości. Do dzisiaj pielęgnuje się przekazywane od pokoleń zwyczaje, takie jak Zapust - zapusty (od połowy stycznia do początku marca) czy Hahnrupfen – łapanie kokota (od połowy lipca do początku września). Starsze kobiety w Szprewaldzie noszą jeszcze na co dzień tradycyjne stroje ludowe, a młodsze tylko na specjalne okazje, np. w lipcu podczas

Die Region Lubuskie an Oder, Neiße und Warthe hatte schon immer eine Brückenfunktion zwischen Ost und West. Die heutigen Gebiete dieser Region gehörten in der Vergangenheit zu verschiedenen Staaten. Hier vermischten sich viele kulturelle Einflüsse, vor allem aus Deutschland, Polen und Tschechien.

Dem Besucher fallen die typischen Elemente der Kulturlandschaft sehr schnell ins Auge: Wirtschaftsgebäude, Kirchen, Mauern oder alte Straßenpflaster aus buntem Feldstein. Kulturgeschichtlich bedeutsam sind natürlich die Spuren der Ritterorden.

Der beeindruckende Klosterkomplex der Augustiner in Żagan (Sagan) ist bekannt für seine herrliche Innengestaltung und die wertvolle Bibliothek. Ebenfalls imposant ist das Kloster Paradies in Gościkowo (Paradies). Am Kreuzungspunkt wichtiger Handelsstraßen, auf denen im Mittelalter zum Beispiel Salz oder Bernstein transportiert wurden, gelegen, zeugen alte Städte wie Ośno (Drossen), Łagów (Lagow) oder Międzyrzecz (Maseritz) vom Reichtum der Handelsplätze im Mittelalter. Aus dem 18. und 19. Jahrhundert stammt der Großteil der Schlösser und Herrenhäuser, auf die man an vielen Orten trifft.



Bibliothek Żagan/Biblioteka w Żaganiu

Museen, Ausstellungen und Theater bieten Informationen zu Natur, Geschichte und Kultur. Die größten befinden sich in Zielona Góra (Grünberg) und Gorzów Wielkopolski (Landsberg). Bemerkenswert sind auch das Schloss Żagan (Sagan), das Ethnografische Museum in Ochla (Ochelhermsdorf) und das Militärmuseum in Drzonów (Schlesisch Drehnow).

Im Zentrum von Zielona Góra (Grünberg), in einem 1900 errichteten Gebäude, befindet sich die Philharmonie Zielona Góra. Zu den Höhepunkten gehören die jedes Jahr organisierten Internationalen Musiktreffen „Ost-West“, das symphonische Festival „Mister der Polnischen Violinistik“, das internationale Orgelfestival oder „Die Tage der Vokalmusik“.

Szprewalskich Targów Rzemiosła i Rolnictwa w Burgu (Szprewald). Można wtedy zobaczyć tradycyjne rzemiosło jak malowanie jajek wielkanocnych, haftowanie tradycyjnych strojów ludowych czy produkcję pantofli.

Ziemia Lubuska nad Odrą, Nysą i Wartą pełni funkcję pomostu pomiędzy Wschodem i Zachodem. Dzisiejszy

obszar Ziemi Lubuskiej należał w przeszłości do wielu organizmów państwowych. Region ten podlegał różnym wpływom kulturowym, przede wszystkim niemieckim, polskim i czeskim.

Turyści odwiedzający region zauważają typowe elementy w krajobrazie kulturowym Ziemi Lubuskiej: zabudowania gospodarcze, kościoły, mury, stare drogi wybrukowane kolorowym kamieniem polnym. Pod względem kulturowym interesujące są ślady zakonu rycerskiego.

Inspirujący zespół klasztorny Augustianów w Żaganiu jest znany ze wspaniałego wystroju wnętrza oraz bogatej biblioteki. Równie wspaniały klasztor znajduje się w Paradyżu.

Ośno (Drossen), Łagów (Lagow) czy Międzyrzecz (Maseritz), położone są na skrzyżowaniu ważnych szlaków handlowych, którymi transportowane były sól czy bursztyn, świadczą o liczebności rynków handlowych w okresie Średniowiecza. Większość zamków i pałaców znajdujących się na Ziemi Lubuskiej pochodzi z XVIII i XIX w. Muzea, wystawy i teatry informują o przyrodzie i historii, a także dbają o życie kulturalne mieszkańców regionu. Największe z nich znajdują się w Zielonej Górze i Gorzowie Wielkopolskim. Warte uwagi są również: zamek w Żaganiu, Muzeum Etnograficzne w Ochli i Muzeum Wojskowe w Drzonowie.

W centrum Zielonej Góry, w wybudowanym w 1900 roku budynku, znajduje się Filharmonia Zielonogórska. Do najważniejszych wydarzeń muzycznych odbywających się w mieście należą organizowane coroczne Międzynarodowe Spotkania Muzyczne „Wschód-Zachód”, Festiwal Symfoniczny pod nazwą „Mistrzowie Polskiej Violinistyki”, Międzynarodowy Festiwal Organowy czy też „Dni Muzyki Wokalnej”.

Johanniter-Schloss Łagów/Zamek Joannitów w Łagowie



Kloster Paradies Gościkowo/Klasztor w Gościkowie-Paradyżu



Kleitz & Wirth GbR
Poznaner Straße 8, 03048 Cottbus
www.lausitzer-ereignisse.de

Kontakt:
Kartenhotline
Telefon: +49 355 5902929
Fax/Faks: +49 355 5902950
E-Mail: info@kleitz-wirth.de

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia:
Montag-Freitag/poniedziałek-piątek 09.00-17.00 Uhr

Beginn u. Dauer der Leistung/Rozpoczęcie oraz czas trwania danej usługi:
Do, 31.07.2008, 20.00 Uhr: Premiere/premiera
Fr, 01.08.2008, 20.00 Uhr: Vorstellung/przedstawienie
Sa, 02.08.2008, 20.00 Uhr: Vorstellung/przedstawienie
So, 03.08.2008, 18.00 Uhr: Vorstellung/przedstawienie

Preise/Ceny: PK I: 35,25 Euro; PK II: 30,25 Euro; PK III: 25,25 Euro (ohne Menü/nie obejmują menu)
10% Rabatt für Kinder, Studenten und Senioren/10% rabatu dla dzieci, studentów i rencistów

Markenzeichen des Lausitzer Opernsommers ist eine leichte, spielerisch heitere Inszenierung in deutscher Sprache. Im Jahr 2008 kommt „Müllerbursch und Zauberflöte“, eine fantastische Oper von W. A. Mozart und den Gebrüder Grimm, zur Aufführung, zusätzlich ist die Buchung eines exklusiven 3-Gänge-Opernmenüs möglich. Den Besucher erwartet ein romantischer Opernabend vor der Kulisse des Schlosses im Pückler Park Branitz. Podczas Lużyckiego Lata Operowego mogą Państwo zobaczyć specjalnie przygotowaną inscenizację w języku niemieckim, która z pewnością wprawi Państwa w doskonały nastrój. W roku 2008 odbędzie się fantastyczna opera W. A. Mozarta i Braci Grimm „Młynarczyk i zaczarowany flet“. Dodatkowo istnieje możliwość zarezerwowania ekskluzywnego menu z trzydanio- wym menu operowym. Na gości czeka romantyczny wieczór operowy przed zamkiem, w parku Pücklera w Branitz.

Treffpunkt/Miejsce:
Das 3-Gänge-Opernmenü wird 18.00 Uhr im „Opernsommer-Restaurant“ im Park serviert./ 3-daniowe menu operowe zaplanowane jest na godz. 18.00 w „Opernsommer-Restaurant“ w parku.



Regionalne Centrum Animacji Kultury/
Regionales Zentrum für Kulturanimation
ul. Sienkiewicza 11, 65-431 Zielona Góra

Kontakt:
Telefon: +48 68 4529301
Fax/Faks: +48 68 3208834
Internet: www.zgora.pl/rcaak
E-Mail: rcaak@man.zgora.pl

Herr/Pan Nowak Tel. +48 501 577380
Frau/Pani Dokowicz Tel. +48 501 577450

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia:
Montag-Freitag/poniedziałek-piątek 07.00-16.00 Uhr

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Russisch/rosyjski

Preise/Ceny:
Die Konzerte und die meisten Veranstaltungen kann man kostenlos besuchen.
Wstęp na koncerty i większość imprez jest bezpłatny.

Das XXIII. Internationale Folklore-Festival Zielona Góra (Grünberg) 2008. Zielona Góra (während der Weinfesttage) sowie ausgewählte Orte aus der Lebuser Woiwod- schaft vom 7.-13. September; Galakonzert im Grünberger Amphitheater (13.09.2008). Termine der anderen Veranstaltungen für das Jahr 2008: www.zgora.pl/rcaak. XXIII Międzynarodowy Festiwal Folkloru - Zielona Góra 2008 Zielona Góra (podczas Dni Winobrania) oraz wybrane miejscowości województwa lubuskiego, od 7-13 września; koncert galowy w Amfiteatrze Zielonogórskim (13.09.2008) Terminarz pozostałych imprez na rok 2008: www.zgora.pl/rcaak

Treffpunkt/Miejsce:
Das Folklore-Festival (Festivalszene - der Platz vor dem Grünberger Philharmoniegebäude) sowie das Grünberger Amphitheater. Festiwal Folkloru (scena festiwalowa - plac przed Filharmonią Zielonogórską) oraz Amfiteatr Zielonogórski.



Muzeum Etnograficzne w Zielonej Górze z siedzibą w Ochli/
Ethnographisches Museum in Zielona Góra mit Sitz in Ochla
ul. Muzealna 5, 66-006 Ochla

Kontakt:
Telefon: +48 68 3211591; 3211193; 3211473
Fax/Faks: +48 68 3211473
E-Mail: me-ochla@zielman.pl
dz.oswiatowy@zielman.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
keine/brak

Preise/Ceny:
ohne Ermäßigung/normalny: 8,00 zł
mit Ermäßigung/ulgowy: 6,00 zł
Familienticket/rodzinny: 16,00 zł
Besichtigung Außengelände/spacerowy: 1,00 zł

Das Ethnographische Museum Zielona Góra mit Sitz in Ochla ist das einzige derartige Frei- lichteilsmuseum im mittleren Teil des deutsch-polnischen Grenzgebietes. Auf der Fläche, die 13 Hektar umfasst, wurden 35 Dorfbauten mit hohem historischen Wert zusammengetragen und unter Denkmalschutz genommen. Das Museum präsentiert verschiedene Baustile der Volks- architektur. Vier aneinander grenzende ethnographische Regionen sind vertreten: Westliches Großpolen, Niederschlesien, Ostlausitz und Mittellebuser Land sowie Bukowina aus dem rumänisch-ukrainischen Grenzgebiet. Die Innenräume der historischen Wohn- und Wirt- schaftsbauten sind Beispiel traditioneller, materieller, sozialer und geistiger Kultur der Urein- wohner dieser Gebiete und der Ansiedler in der Nachkriegszeit. Muzeum Etnograficzne w Zielonej Górze z siedzibą w Ochli, jest jedyną instytucją muzealną typu skansenowskiego w środkowej części polsko-niemieckiego pogranicza. Na obszarze 13 ha zgromadzono i objęto ochroną 35 zabytkowych obiektów budownictwa wiejskiego. Prezentowa- ne tu są różne typy architektury ludowej czterech sąsiadujących ze sobą regionów etnogra- ficznych: Zachodniej Wielkopolski, Dolnego Śląska, Wschodnich Łużyc oraz obszaru środkowo - lubuskiego i Bukowiny z pogranicza Rumuńsko - Ukraińskiego/obiekt rekonstruowany. Wnętrza zabytkowych obiektów mieszkalnych i gospodarczych prezentują tradycyjną kulturę materialną, społeczną i duchową mieszkającej tu ludności autochtonicznej, jak i powojennych osadników.



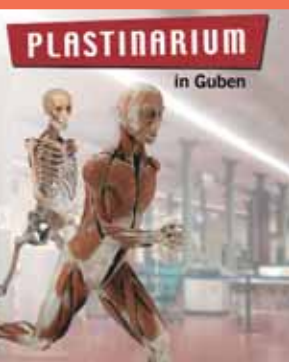
Muzeum Ziemi Lubuskiej
Al. Niepodległości 15
65-048 Zielona Góra

Kontakt:
Telefon: +48 68 3272345
Fax/Faks: +48 68 3246561
E-Mail: muzeum@man.zgora.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Führung in deutscher, englischer und französischer Sprache möglich/
oprowadzanie w języku niemieckim, angielskim, francuskim

Preise/Ceny:
Eintritt/normalny: 6,00 zł; Ermäßigt/ulgowy: 3,00 zł
Führung (Polnisch)/przewodnik (polski): 30,00 zł
Deutsch, Englisch, Französisch/niemiecki, angielski, francuski: 40,00 zł

Das Museum bietet Besichtigungen von wechselnden Ausstellungen zur alten und modernen Kunst und zur Geschichte sowie auch Dauerausstellungen: Weinmuseum, Museum für ehema- lige Folter, Galerie der „goldenen Weintraube“, Fürstenreihe der Piasten im Lebuser Schlesien, sakrale Kunst des Lebuser Schlesiens, Galerie von Tadeusz Kuntze, Galerie von Marian Kruczek, das Museum von Zielona Góra, Galerie der Buntenfenster von Maria Powalisz-Bardońska und der Uhrensaal. Zahlreiche Publikationen zur Stadt- und Regionalgeschichte, zur alten und moder- nen Kunst sowie zu Sammlungen im Museum sind im Museumsladen erhältlich (auch in deut- scher und englischer Sprache). Vor Ort ist auch die Nutzung von Gästezimmern mit Bad und Küche möglich. Muzeum oferuje zwiedzanie ekspozycji czasowych z zakresu sztuki dawnej i współczesnej, historii, oraz ekspozycji stałych: Muzeum Wina, Muzeum Dawnych Tortur, Galeria Złotego Grona, Galeria „Poczet Piastowskich Książąt Śląska Lubuskiego“, galeria sztuki sakralnej Ślą- ska Lubuskiego, Galeria Tadeusza Kuntze, Muzeum Zielonej Góry, Galeria Mariana Kruczka, Galeria Witraży Marii Powalisz-Bardońskiej oraz Sala zegarowa. W ofercie Muzeum występuje również możliwość zakupu w sklepie muzealnym różnego rodzaju wydawnictw, (także w jęz. niemieckim i angielskim) związanych z historią miasta i regionu, sztuką dawną i współczesną oraz publikacji na temat zbiorów muzealnych. W Muzeum istnieje również możliwość skorzy- stania z pokoi gościnnych, wyposażonych w łazienkę oraz pomieszczenie kuchenne.



PLASTINARIUM
Alte Poststraße 26/Uferstraße
03172 Guben

Kontakt:
Frau/Pani Scharowski
Telefon: +49 3561 5474308
Fax/Faks: +49 3561 5474258
Internet: www.plastinarium.de
E-Mail: g.scharowski@guben.plastination.com

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Französisch/francuski, Polnisch/polski

Preise/Ceny:
Erwachsene/normalny: 12,00 Euro; ermäßigt/ulgowy: 8,00 Euro
Gruppen (ab 15 Personen)/grupy (od 15 osób): 8,00 Euro p.p./od os.
Kinder/Jugendl. (bis einschl. 18 J.)/dzieci/młodzież (do lat 18): 6,00 Euro

Kinder unter 14 Jahre nur in Begleitung einer verantwortlichen, volljährigen Aufsichtsperson!/
Dzieci poniżej 14 roku tylko w towarzystwie pełnoletnich opiekunów!

Das PLASTINARIUM in Guben - der Blick hinter die Kulissen der KÖRPERWELTEN Hier präsentieren sich erstmals die Anatomieausstellung KÖRPERWELTEN - mit bekannten Ganzkörperplastinen wie dem einzigartigen Gorilla-Plastinat - und eine öffentlich zugängli- che „gläserne Werkstatt“. In der Werkstatt erleben Besucher live, wie Plastinationsexponate entstehen. Dabei wird jeder Arbeitsschritt demonstriert und erläutert, von der anatomischen Präparation bis hin zum fertigen Exponat. Das PLASTINARIUM leistet auf diese Weise einen wertvollen Beitrag zur medizinischen Ausbildung, Aufklärung und Gesundheitsförderung. PLASTINARIUM in Guben - spojrzanie za kuliszy ŚWIATA LUDZKIEGO CIAŁA. Po raz pierwszy zapraszamy na wystawę anatomiczną KÖRPERWELTEN (światy ciała) - ze słynnymi plastynatami całego ciała jak np. unikalny plastynat „Goryl“ - oraz dostępna dla wszyst- kich „szklana pracownia“. Można tu zapoznać się ze sposobem tworzenia plastynatu. Pokażemy Państwu fazy powstawania plastynatu, począwszy od preparacji anatomicznej, aż do gotowego eksponatu. PLASTINARIUM dzięki swojej działalności i mieszczącemu się tu wystawom oraz eksponatom, dokonuje niezwykle wartościowego wkładu w zakres przybliżania „zwykłego człowiekowi“ zagadnień z dziedziny dydaktyki i oświaty medycznej, a także propagowania zdrowego stylu życia.

23 Besuch des Fürst-Pückler-Museums Park und Schloß Branitz/Zwiedzanie Muzeum Księcia Pücklera Parku i Zamku Branitz

Stiftung Fürst-Pückler-Museum Park und Schloß Branitz/
Fundacja Muzeum Księcia Pücklera Parku i Zamku Branitz
Robinienweg 5, 03042 Cottbus

Kontakt:
Öffentlichkeitsarbeit/Dział obsługi klienta i prasy
Telefon: +49 355 75150
Fax/Faks: +49 355 7515230
Internet: www.pueckler-museum.de
E-Mail: info@pueckler-museum.de

Preise/Ceny:
Schloss oder Gutshof/zwiedzanie zamku lub dworu: 4,50 Euro
Marshall/zwiedzanie masztarni: 3,50 Euro
(Sonderausstellung April-Oktober)/(wystawa specjalna kwiecień-październik)
Verbundkarte I (2 Objekte)/Bilet łączony I (2 obiekty): 7,00 Euro
Verbundkarte II (3 Objekte)/Bilet łączony II (3 obiekty): 9,00 Euro
Führung Schloss o. Park/Oprowadzanie po zamku lub parku: 2,00 Euro

Fürst Pückler (1785–1871) schuf mit seinen Parks Weltkulturerbe. Den Landschaftspark in Branitz bezeichnete er als sein „Meisterstück“. Hier verwandelte er die „Wüste“ der alten Besetzung in eine „Oase“. Für seine dreidimensionale »Bildergalerie« setzte er Pyramiden in den Lausitzer Sand, formte Hügel und Wasserläufe, pflanzte unzählige Bäume und Sträucher und bezog Skulpturen und Architektur in die Gestaltung ein. Der wieder hergestellte Gutshof ist das »Eingangstor« zu Pücklers Gartenkunstwerk. Im Besucherzentrum auf dem Gutshof gibt eine Multimedia-Ausstellung überraschende Einblicke in Pücklers Lebenswerk. Neben Sonderausstellungen im Marstall spiegelt eine Ausstellung im aufwendig restaurierten Schloss das ungewöhnliche Leben des Fürsten wider.

Gospodarz tego miejsca – Książę Pückler (1785–1871), stworzył swoimi parkami światowe dziedzictwo kulturowe. Krajobrazowy Park w Branitz określił on jako swego rodzaju „majster-szyk”. Zamienił tutaj „pustynię” starej posiadłości ziemskiej w „oazę” piękna i spokoju. W swojej trójwymiarowej „galerii” postawił piramidy w lużyckim piasku, uformował pagórki i wodospady, zasadził niezliczone drzewa i krzewy, a wszystko to wzbogacił rzeźbą i architekturą, które współtworzą magiczny świat zamierzehlej epoki. W centrum turystycznym dworu można zobaczyć wystawę multimedialną, traktującą o powstawaniu poszczególnych elementów krajobrazu i pasji księcia Pücklera. Obok wystaw specjalnych w masztarni (stajnia) można zwiedzić też wystawę w odrestaurowanym zamku, przedstawiającą niezwykle życie autora.



24 Slawenburg Raddusch – Archäologie in der Niederlausitz/Slawenburg Raddusch – archeologia w Dolnych Łużycach

Förderverein Slawenburg Raddusch e.V.
Zur Slawenburg 1, OT Raddusch
03226 Vetschau

Kontakt:
Frau/Pani Glasow
Telefon: +49 35433 55522
Fax/Faks: +49 35433 55523
Internet: www.slawenburg-raddusch.de
E-Mail: slawenburg-raddusch@spreevald.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Polnisch/polski

Preise/Ceny:
Erwachsene/dorośli: 4,50 Euro
Führung Erwachsene/Przewodnik dla dorosłych: 1,50 Euro
Kinder/dzieci: 2,50 Euro

Führung Kinder/Przewodnik dla dzieci: 1,00 Euro
Audioführung pro Gerät/Wypożyczenie sprzętu audio: 1,50 Euro/p.p./za os
Dauer ca. 45 Minuten für max. 35 Personen/Czas trwania ok. 45 minut dla maks. 35 osób

12.000 Jahre Geschichte der Niederlausitz vom Ende der Altsteinzeit bis zum Ausgang des Mittelalters in einer nachgebauten frühmittelalterlichen Wehranlage.
Polnischsprachige Audioführung durch die Ausstellung bis 35 Personen möglich.
12.000 lat historii Dolnych Łużyc od końca epoki kamienia aż do schyłku Średniowiecza, dostępne w odbudowanej wczesnośredniowiecznej budowli warownej.
Oprowadzanie w języku polskim przy pomocy sprzętu audio, możliwe do 35 osób.

Öffnungszeiten/Godziny otwarcia:
April–Oktober 10.00–18.00 Uhr, November–Dezember/Februar–März 10.00–16.00 Uhr
24.–26.12. geschlossen, Januar geschlossen, in Schulferien und außerhalb auf Anfrage für Gruppen geöffnet
kwiecień–październik w godz.: 10.00–18.00, listopad–grudzień/luty–marzec w godz.: 10.00–16.00, 24.–26.12. zamknięte, w styczniu zamknięte, w okresie ferii szkolnych i w trakcie roku szkolnego otwarte dla grup po wcześniejszym ustaleniu terminu



25 Auf den Spuren von Erwin Strittmatter/Na tropie Erwina Strittmatera

Erwin-Strittmatter-Verein/Stowarzyszenie Erwina Strittmatera
Dorfstraße 35
03130 Felixsee, OT Bohsdorf

Kontakt:
Herr/Pan Dr. Schemel
Telefon: +49 35698 221
Internet: www.strittmatter-verein.de
E-Mail: bohsdorf@strittmatter-verein.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, auf Anfrage Dolmetscher/tłumacz na żądanie

Das Heidedorf Bohsdorf wurde weit über seine Grenzen hinaus durch Erwin Strittmatters Roman „Der Laden“ und dessen dreiteilige Fernsehverfilmung bekannt. Anziehungspunkt für alle Besucher ist der am 30. Januar 1999 nach umfangreichen Sanierungsarbeiten wieder eröffnete Laden, der sich im Elternhaus des Schriftstellers befindet und heute als

Museum dient. Des Weiteren wurde am 29. Januar 2000 der ehemalige Dorfkonzum nach Um- und Ausbaurbeiten als Begegnungsstätte „Unter Eichen“ dem 1996 gegründeten Strittmatter-Verein als Wirkungsstätte übergeben. Originalschauplatz der Romantrilogie, Originalausstattung von Haus und Hof im Stil der 20er und 30er Jahre, Backstube, Rundwege zu Handlungsorten des Romans, Radweg Muskauer Faltenbogen

Bohdsdorf – wieś na wrzosowisku – stała się sławna poza swymi granicami dzięki powieści Erwina Strittmatera „Der Laden“ („Sklep”) i jej trzyczęściowej ekranizacji telewizyjnej. Głównym celem wyprawki jest ponownie otwarty sklep (od 30 stycznia 1999 roku), znajdujący się w domu rodzinnym pisarza. Dziś mieści się tam muzeum. Dawna Spółdzielnia Wiejska, po licznych przebudowach, została przekazana w styczniu 2000 roku pod pieczę, założonemu w 1996 roku Stowarzyszeniu Erwina Strittmatera, jako miejsce spotkań pod nazwą „Unter Eichen”. Oryginalne miejsce akcji trylogii, przeniesione z kart powieści do rzeczywistego świata, wyposażenie domu i podwórza w stylu lat 20 i 30, piekarnia, specjalnie przygotowane i wyznaczone szlaki do miejsc, gdzie rozgrywa się akcja powieści – to wszystko czeka na pragnących przenieść się do początków XX stulecia. Dla cyklistów przygotowaną specjalną drogę rowerową Muskauer Faltenbogen.

Preise/Ceny: Erwachsene/dorośli: 1,50 Euro; Kinder bis 16 Jahre/dzieci do lat 16: 0,50 Euro



26 Konferenz- und Konzertsaal/Sala konferencyjno - koncertowa

Philharmonie Zielonogórska/Filharmonia Zielonogórska
Pl. Powstanców Wielkopolskich 10
65-075 Zielona Góra

Kontakt:
Frau/Pani Kiciak
Telefon: +48 68 32565-12
Fax/Faks: +48 68 32565-13
Internet: www.zetozg.pl
E-Mail: filhgz@zetozg.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki

Der Konferenz- und Konzertsaal umfasst 400 Plätze, der Kammersaal 200 Plätze. Es besteht die Möglichkeit beide Säle für Konferenzen, Schulungen, Treffen und andere Anliegen zu mieten.

Die Symphoniekonzerte finden freitags 19 Uhr statt.
Wynajem sali Międzynarodowego Centrum Muzycznego Wschód-Zachód (400 miejsc) na konferencje, szkolenia, spotkania itp.
Wynajem Sali kameralnej (200 miejsc) na konferencje, szkolenia, spotkania itp.
Udział w koncertach symfonicznych – piątek 19.00

Preise/Ceny:
Tickets/bilety w cenie: 17,00 zł–65,00 zł

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
im Büro: Mo–Fr 08.00–15.00 Uhr, an der Kasse: Di–Do 13.00–17.00 Uhr, Fr 13.00–19.00 Uhr
Biuro: poniedziałek–piątek 08.00–15.00, kasa biletowa: wtorek–czwartek 13.00–17.00, piątek 13.00–19.00

27 ZWENKA – sorbische Lieder/ZWENKA – Łużyckie piosenki

Pittkunings – sorbischer Liederpoet/– lużycki piosenkarz
Dorfstraße 36
03096 Dissen/Dešno

Kontakt:
Herr/Pan Pittkunings
Telefon: +49 35606 429035
Internet: www.pittkunings.com
E-Mail: info@pittkunings.com

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Sorbisch/łużycki, Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Polnisch/polski

Außerhalb des deutschen Sprachraums besteht mein Programm aus Volksliedern und eigenen Liedern in sorbischer Sprache. Auf besonderen Wunsch trete ich in niedersorbischer Männertracht auf.
Poza repertuarem niemieckojęzycznym przygotowany program składa się z pieśni ludowych i własnych kompozycji w języku łużyckim. Na specjalne życzenie piosenkarz występuje w dolnołużyckim stroju ludowym.

Preise/Ceny:
70,00 Euro pro Gruppe (keine MwSt. lt. § 19 UstG); bei Entfernungen über 30 km von Dissen kommen 0,30 Euro/km dazu.
70,00 Euro od grupy (zgodnie z. § 19 UstG bez podatku VAT); przy odległościach ponad 30 km od Dissen dopłata 0,30 Euro/km.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Eine Auftrittsgarantie besteht erst nach Bestätigung durch mich. Das Honorar ist in der Regel nach dem Auftritt gegen Quittung in bar zu entrichten./Gwarancja występu dopiero po moim potwierdzeniu. Honorarium jest zazwyczaj płatne gotówką po występie za pokwitowaniem.

Kulinarisches und Gastgeber der Region

Kuchnia i gospodarze regionu

Wer die Niederlausitz, den Spreewald und die Region Lubuskie kulinarisch entdecken möchte, findet Traditionelles und Modernes. Restaurants und Gasthäuser von exklusiv bis rustikal gewähren Einblicke in die schmackhafte Seite der Region.

Die traditionelle Lausitzer Küche in urigem Ambiente kann mit Köstlichem aufwarten. Eine Spezialität der Niederlausitz sind Plinse, eine Art Eierkuchen.



Plinse – Spezialität der Lausitz/Naleśniki – specjal Łużyc

Als eine bedeutende Gemüsekammer Deutschlands hat der Spreewald eine lange Tradition im Gemüseanbau und in dessen Konservierung – beliebt und gefragt sind die Original Spreewälder Gewürzgurken. Typisch für die traditionelle sorbische Küche sind einfache, aber gesunde Gerichte, wie zum Beispiel Pellkartoffeln mit Quark und Leinöl. Bekannt ist auch das Hochzeitsmahl, das aus mehreren Gängen besteht und mit einer Hochzeitssuppe beginnt. Als Hauptgericht wird gekochte Rinderbrust mit frischgeriebenen Spreewaldmeerrettich und Brot serviert.

In der Confiserie Felicitas in Hornow ist die Schokoladenseite der Lausitz nicht nur geschmacklich erlebbar. Vorführungen in der kleinen Schauwerkstatt gewähren Einblicke in die Schokoladenproduktion.

Auch die Region Lubuskie hat eine wohlschmeckende, herzhafte Küche zu bieten. Man findet hier zahlreiche Restaurants, Bars und Gasthöfe, die polnische, altpolnische und regionale Spezialitäten servieren. Von den schmackhaften Speisen sollte sich jeder Gast überraschen lassen, z.B. Piroggen, süß oder deftig, oder Bigos, ein polnisches Nationalgericht aus Sauerkraut,

Kto chciałby poznać kuchnię Dolnych Łużyc, Szprewaldu i Regionu Lubuskiego, ten znajdzie tu połączenie tradycji i nowoczesności. Restauracje i gospody, od ekskluzywnych po rustykalne, zapewniają możliwość poznania smakowitej strony regionu.

Tradycyjna kuchnia łużycka zachowana w niezmienionym stylu służy swoimi pysznościami. Specjałem Dolnych Łużyc są Plinse – pewien rodzaj naleśników.

Szprewald jest jednym ze znaczących regionów uprawnych w Niemczech, posiadającym długą tradycję w uprawie warzyw oraz ich konserwowaniu. Ulubionym przysmakiem regionalnym cieszącym się dużym zainteresowaniem turystów są oryginalne szprewaldzkie ogórki konserwowe.

Tradycyjne dania kuchni łużyckiej są proste, a zarazem zdrowe. Jednym z nich są ziemniaki w mundurkach z twarogiem i olejem lnianym. Znana jest też uczta weselna składająca się z wielu dań, a zaczynająca się od zupy weselnej. Jako danie główne podaje się gotowany mostek wołowy ze świeżo utartym chrzanem szprewaldzkim i chlebem.

W Confiserie Felicitas w Hornowie można poznać nie tylko smak czekoladowej strony Łużyc. Prezentacje w małej pracowni udostępnionej dla gości pozwalają zapoznać się z procesem produkcji czekolady.

Również Region Lubuski oferuje smaczną, pożywną kuchnię. Można tu znaleźć liczne restauracje, bary i gospody, które serwują polskie, staropolskie i regionalne specjały. Każdy gość powinien spróbować tych smakowitych potraw. Wśród nich są pierogi na słodko lub na słono, bigos – uważany za narodową polską potrawę, powstający z kiszzonej kapusty, białej kapusty słodkiej, kawałków mięsa i rozmaitych dodatków wedle uznania. Warta spróbowania jest również smażona lub wędzona ryba z czystych jezior Regionu Lubuskiego.

Zarówno w Dolnych Łużycach jak i w Regionie Lubuskim wszelkiego rodzaju zakłady gastronomiczne sprstają każdym, nawet najbardziej wykwintnym gustom.

Spreewälder Gewürzgurken und mehr/Szprewaldzkie ogórki i nie tylko



Weiskohl mit Fleischwürfeln und diversen Zutaten nach Belieben. Auch der gebratene oder geräucherte Fisch aus den klaren Seen der Region Lubuskie sind eine Kostprobe wert.

Ob nun in der Niederlausitz oder in der Region Lubuskie: Für das leibliche Wohl sorgen gastronomische Einrichtungen aller Art.

Die Gastgeber der Euroregion Spree-Neiße-Bober haben sich ebenfalls auf die Wünsche ihrer Besucher eingestellt.

Für Fahrradtouristen gibt es in der Niederlausitz und im Spreewald vom Allgemeinen Deutschen Fahrradclub (ADFC) bestätigte Bett&Bike-Betriebe, die besonders auf Radfahrer eingestellt sind und z.B. Unterstellmöglichkeiten für die Bikes, Trockenräume für Kleidung oder Wartungsmöglichkeiten in der Nähe der Unterkunft bieten.

In modern ausgestatteten Hotels, auf Campingplätzen, in den Ferienwohnungen und Pensionen findet jeder Gast genau die richtige Mischung aus Komfort, Abenteuer und Naturerlebnis.

Das Übernachtungsangebot in Polen ist ebenfalls vielfältig, dessen Standard von gewöhnlich bis sehr originell reicht. Neben modernen Objekten können die Besucher auch viele kleine Hotels in historischen Gebäuden entdecken.

Der Landurlaub entwickelt sich in Polen sehr dynamisch. Es gibt viele eingetragene agrotouristische Höfe, die Erholung auf dem Land bieten. Traditionelle, polnische Dörfer bezaubern durch einen herkömmlichen, ländlichen Stil und eine außergewöhnlich häusliche Atmosphäre. Viele sind Mitglied im ECEAT-Poland (European Centre for Eco-Agro Tourism).

Angeln – Idylle auf dem Land/

Wędkowanie – idylla w wiejskim klimacie



Weinplantage in Polen/Plantacja winorośli w Polsce

Gospodarze Euroregionu Szprewa-Nysa-Bóbr (Spree-Neiße-Bober) zadbają również o spełnienie każdego życzenia swoich gości.

W Szprewaldzie i Dolnych Łużycach dla zainteresowanych turystyką rowerową, istnieją autoryzowane przez ADFC (Powszechny Niemiecki Klub Rowerowy) hotele o charakterze Bett& Bike (Łóżko&Rower), w sposób szczególny nastawione na gości-cyklistów. Posiadają w swojej ofercie takie usługi jak: możliwość przechowania roweru, suszarnie na mokrą odzież czy też możliwość przeglądu technicznego w pobliżu miejsca noclegu.

W nowoczesnie wyposażonych hotelach, na polach kempingowych, w apartamentach i pensjonatach każdy gość może znaleźć odpowiednią dawkę komfortu, przygody oraz doznać na łonie natury

W Polsce również istnieje różnorodna oferta noclegowa, od zwyczajnego do bardzo komfortowego standardu. Obok nowoczesnych obiektów można tu odkryć także małe hotele posiadające niepowtarzalny klimat, mieszczące się w zabytkowych kamienicach.

Przemysł agroturystyczny rozwija się w Polsce bardzo dynamicznie. Jest wiele zarejestrowanych gospodarstw agroturystycznych, które oferują wypoczynek na wsi. Tradycyjne polskie wsie zachwycają konwencjonalnym, sielskim stylem i wyjątkowo swoją atmosferą. Wiele z nich jest członkami w ECEAT-Poland (Europejskie Centrum ds. Eko-Agro-Turystyki).

28

Confiserie Felicitas GmbH
Dorfstraße 15
03130 Hornow

Kontakt:
Telefon: +49 35698 805550
Fax/Faks: +49 35698 805555
Internet: www.confiserie-felicitas.de
E-Mail: info@confiserie-felicitas.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Öffnungszeiten/Godziny otwarcia:
Werksverkauf mit Schauwerkstatt:
Montag–Freitag 08.00–18.00 Uhr; Samstag 09.00–12.00 Uhr
Sprzedaż połączona z pokazem rękodzieła:
poniedziałek–piątek 08.00–18.00; sobota 09.00–12.00

Felicitas – die Schokoladenseite der Lausitz/Felicitas – czekoladowa strona Łużyc

Seit 1992 werden in der Confiserie Felicitas aus belgischer Schokoladenrohmasse in Lausitzer Handarbeit kleine „Schokoladenkunstwerke“ hergestellt. Für Besucher wurde eine Schauwerkstatt eingerichtet, in der die Entstehung der Schokoladenkreationen beobachtet werden kann. Ein besonderes Angebot stellen wir für Reisegruppen bereit: Nach vorheriger Anmeldung sehen Sie bei Kaffee oder heißer Schokolade unsere Filmproduktion „Die Schokoladenseiten der Lausitz“. Jeder Teilnehmer erhält zum Abschluss eine kleine Schokoladenüberraschung aus unserem Haus. Das Programm wird von Montag bis Freitag für Gruppen ab 20 Personen angeboten. Für dieses Programm wird ein Unkostenbeitrag von 2,00 Euro pro Person veranschlagt.

Od 1992 w Confiserie Felicitas produkuje się z belgijskiej surowej masy czekoladowej małe „czekoladowe dzieła sztuki“. Są one wytwarzane ręcznie, w charakterystycznym dla Łużyc stylu. Dla gości stworzono specjalny warsztat pokazowy, w którym można obserwować proces powstawania kreacji czekoladowych. Szczególną ofertę przygotowano dla grup. Po wcześniejszym zgłoszeniu rezerwacji zobaczycie Państwo przy filiżance kawy lub gorącej czekolady film pt. „Czekoladowe strony Łużyc“. Każdy uczestnik otrzyma na koniec małą czekoladową niespodziankę. Program dostępny jest od poniedziałku do piątku dla grup liczących min. 20 osób. Cena tej oferty wynosi od 2,00 Euro od osoby.





Dschungelimbiss & Affengehege/
Bufet w Dżungli i Wybieg dla Małp
OT Jocksdorf Nr. 8, 03159 Neiß-Neibitz

Kontakt:
Telefon: +49 35695 7183
Fax/Faks: +49 35695 97495
Internet: www.affengehege.de
E-Mail: maiaffen@gmx.de

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia:
ganzjährig ab 10.00 Uhr geöffnet/otwarte cały rok od godz. 10.00
donnerstags Ruhetag/w czwartek nieczynne

Wir bieten unseren Gästen erfrischende Getränke, Speisen, Kaffee, Kuchen, Eis und unsere berühmten Forster Hefepflinse (diese gibt es nur am Wochenende ab 15.00 Uhr oder auf Vorbestellung). Egal, wo Sie bei uns sitzen, von jedem Sitzplatz aus können Sie mindestens ein

Affengehege in Ruhe beobachten. Aber auch bei schlechtem Wetter kann man vom gemütlich eingerichteten Gastraum (Tropenhaus mit ca. 40 Sitzplätze) zwischen natürlichen Grünpflanzen hindurch die Affen hinter Sicherheitsglas betrachten.

Wer mit wachen Augen durch unser Gelände streift, kann noch weitere Tierarten finden. Außerdem gibt es bei uns auch viele verschiedene, vor allem tropische Pflanzen zu entdecken. Oferujemy naszym gościom orzeźwiające napoje, dania barowe, kawę, ciasto, lody i nasze sławne Forster Hefepflinse (bliny drożdżowe/tylko w weekend od godz. 15.00 lub na wcześniejsze zamówienie). Obojętnie gdzie Państwo się u nas znajdują, z każdego miejsca mogą Państwo w spokoju obserwować przynajmniej jeden wybieg dla małp. Również przy złej pogodzie można przyglądać się małpom, przez szybę ochronną, w przystępnie urządzonej restauracji (palmiarnia z ok. 40 miejscami) pośrodku naturalnej roślinności. Kto przechadza się po naszym terenie uważnie obserwując okolicę, ten może znaleźć również inne gatunki zwierząt. Oprócz tego można u nas zobaczyć wiele gatunków roślin, z czego prym wiodą rośliny tropikalne.

Preise/Ceny:

Diverse Speisen zu moderaten Preisen: siehe Speisekarte vor Ort!

Rozmaite potrawy w przystępnych cenach: patrz karta dań na miejscu!

Besuch im Vogelparadies des Nationalparks „Warthemündung“/Podróż do ptasiego raju Parku Narodowego „Ujście Warty“ 30



Büro Turystyki Przyrodniczej DUDEK
Stacja Pomp 2
66-436 Słomsk

Kontakt:
Frau/Pani Engel
Telefon/Fax: +48 95 7572212
Internet: www.hoopoe.com.pl
E-Mail: hoopoe@hoopoe.com.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Der Reiseführer spricht Englisch, Führungen in Deutsch je nach Möglichkeit!
Przewodnik anglojęzyczny, język niemiecki w miarę możliwości za dodatkową opłatą!

Preise/Ceny:
pro Person/od osoby: 87,00 Euro

Naturtourismus-Büro DUDEK lädt ein zu einem Wochenend- oder 2-tägigen Aufenthalt im Agrotouristischen Bauernhof „Fern von Lärm“ in Słomsk.

Im Programm enthalten: 2 Übernachtungen inklusive Frühstück, Fahrradnutzung, 4-stündige Kajaktour über die Postomia und Altwässer der Warthe, 3-stündige geführte Exkursion zum Nationalpark „Warthemündung“, Vogelbeobachtungen mit Fernglas, Besichtigung der Heimatstube und der gotischen Kirche in Słomsk. Der Bauernhof verfügt über zwei 3-Bett-Zimmer. Büro Turystyki Przyrodniczej DUDEK zaprasza na weekendowy lub dwudniowy pobyt w gospodarstwie agroturystycznym „Z dala od zgiełku“ w Słomsku.

W programie: 2 noclegi ze śniadaniem, 4-godzinna wycieczka kajakowa po Postomin i starorzeczach Warty, 3- godzinna wycieczka z przewodnikiem do Parku Narodowego „Ujście Warty“, obserwacje z lornetkami i lunetą, zwiedzanie gotyckiego kościoła w Słomsku i muzeum regionalnego (przewodnik anglojęzyczny, język niemiecki w miarę możliwości za dodatkową opłatą).

Gruppen/Grupy: von 2 bis 6 Personen/od 2 do 6 osób

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Voranmeldung notwendig, Reservierungen per E-Mail/Konieczna rezerwacja mailem

Erholung in Dychow/Wypoczynek w Dychowie 31



Hotel *** Pensjonat Dychów/
Hotel *** Pension Dychów
66-626 Dychów 4

Kontakt:
Telefon: +48 68 3835341
Internet: www.dychow.hotel.pl
E-Mail: dychow@hotel.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
Übernachtung im Einbettzimmer/
Nocleg w pokoju jednoosobowym: 100–190 zł
Übernachtung im Zweibettzimmer/
Nocleg w pokoju dwuosobowym: 150–275 zł
Vollpension schon ab/Całodzienne wyżywienie już od: 35 zł

Die Pension Dychów bietet den Gästen ein modernes Hotel, Restaurant, Konferenzzentrum, eine Reihe von Sport- und Erholungsobjekten sowie eine wunderschöne Umgebung. In den komfortablen Ein- und Zweibettzimmern findet jeder Ruhe und Entspannung. Das Hotel verfügt über 38 Zimmer, davon 24 Zimmer mit Klimaanlage. Eine unbestrittene Besonderheit der Pension Dychów ist das Erholungszentrum: Sauna, Solarium, Schwimmhalle, Aerobic, Fitnessraum, Minigolf, Volleyball- und Basketball- sowie Tennisplatz.

Pensjonat Dychów oferuje swoim gościom noclegi w nowoczesnie urządzonych pokojach, restaurację, centrum kongresowe, obiekty sportowo-rekreacyjne, jak również piękne, malownicze otoczenie. W komfortowych pokojach jedno- i dwuosobowych każdy odnajdzie spokój oraz relaks. Hotel dysponuje 38 pokojami, w tym 24 pokojami o podwyższonym standardzie, posiadającymi klimatyzację. Niewątpliwą atrakcją Pensjonatu Dychów stanowi bogate zaplecze rekreacyjne: sauna, solarium, kryty basen, aerobik, siłownia, mini golf, boiska do gry w siatkówkę i koszykówkę oraz kort tenisowy.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:

Voranmeldung notwendig, Reservierungen per E-Mail/Konieczna rezerwacja mailem

Café & Restaurant ERMITAŻ/Cafe & Restaurant ERMITAŻ 32



Café & Restaurant ERMITAŻ
Plac pocztowy 16
65-001 Zielona Góra (Grünberg)

Kontakt:
Telefon: +48 68 3290443
Fax/Faks: +48 68 3290444
Internet: www.ermitez.pl
E-Mail: ermitaz@ermitez.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia:
Café täglich von 8.00–22.00 Uhr/
kawiarnia w godz. 8.00–22.00
Restaurant von 12.00 Uhr bis zum letzten Kunden/
restauracja od godz. 12.00 do ostatniego klienta

Das Café & Restaurant ERMITAŻ ist in einem malerischen Teil von Zielona Góra (Grünberg) gelegen, in dem Stadtteil, das seit Jahrhunderten als Zentrum der historischen Ereignisse angesehen wird. Es besitzt im Restaurant 56 Plätze für die Gäste, im Klubraum (getrennter Raum) 9 Plätze und im Cafe ca. 35 Plätze.

Das Café & Restaurant ERMITAŻ bietet an: offizielle und private Veranstaltungen, Konferenzen, Firmentreffen, Schulungen, Treffen, Integrationsveranstaltungen, Bankette, Bälle, Festveranstaltungen zu verschiedenen Anlässen, Hochzeits-, Erstkommunion-, Jubiläumsveranstaltungen, Weihnachts-, Neujahrstreffen für Firmen.

Das Menü im Restaurant: europäische und einheimische polnische Küche

Café & Restaurant ERMITAŻ jest położona w malowniczej części Zielonej Góry, w części która od wieków była centrum historycznych wydarzeń. Café & Restaurant ERMITAŻ dysponuje w części restauracyjnej miejscem dla 56 osób, w sali klubowej (osobnym pomieszczeniu) miejscem dla 9 osób, w kawiarni do dyspozycji pozostaje ok. 35 miejsc.

Café & Restaurant ERMITAŻ organizuje: przyjęcia oficjalne i prywatne, konferencje, spotkania biznesowe, szkolenia, zjazdy, imprezy integracyjne, bankiety, bale, przyjęcia okolicznościowe, przyjęcia weselne, komunijne, jubileuszowe, spotkania bożonarodzeniowe, noworoczne dla firm. Menu restauracji: kuchnia europejska kontynentalna oraz tradycyjna polska

Hotels und Restaurants HAYDUK/Hotele i Restauracje HAYDUK 33



Hotele i Restauracje HAYDUK/Hotels und Restaurants HAYDUK
ul. Serbska 56A, 68-200 Żary
www.hayduk.com.pl

Kontakt:
Telefon: +48 68 3635000
Fax/Faks: +48 68 3635086
E-Mail: info@hayduk.com.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
Übernachtung/noclegi: 85–200 zł
Übernachtung für Gruppen (ab 25 Personen) HP/
Noclegi dla grup zorganizowanych (od 25 osób): 95 zł
Mittagessen für Gruppen/Obiady dla grup zorganizowanych: 30 zł
Frühstück/Śniadania: 12 zł

Im Hotel Hayduk können für Gruppen Veranstaltungen, Seminare und Konferenzen organisiert werden. Das Hotel verfügt über 120 Übernachtungsplätze (Ein-, Zwei- und Dreibettzimmer und zahlreiche Suiten). Das Restaurant bietet eine reiche Palette raffinierter Gerichte und Speisen aus aller Welt und der polnischen Küche an, die durch qualifizierte Köche zubereitet werden. In der Bar finden Sie eine feine Auswahl an Spirituosen. Außer dem schönen klimatisierten Restaurant steht Ihnen ein kleinerer Konferenz- und Bankettsaal für 60 Personen zur Verfügung. Wir organisieren Familien- und Firmenfeiern aller Art (auch mit Live-Musik), Volksfeste, andere Gelegenheitsveranstaltungen und Catering („kaltes Buffet“ auch bei Ihnen zuhause). Herzlich Willkommen.

Hotel Hayduk świadczy usługi w zakresie obsługi gości indywidualnych, zorganizowanych grup wycieczkowych, konferencji oraz seminariów. Hotel dysponuje 120 miejscami noclegowymi (pokoje jedno-, dwu- i trzyosobowe oraz liczne apartamenty). Restauracja proponuje wykwintne dania kuchni świata oraz kuchni polskiej. W naszym barze znajdzie Państwo znakomity wybór alkoholi. Oprócz pięknej, klimatyzowanej restauracji do Państwa dyspozycji pozostaje kameralna sala konferencyjno-bankietowa na 60 osób. Ponadto oferujemy organizację wszelkich innych imprez rodzinnych i firmowych przy akompaniamentem muzyki na żywo. Na specjalne życzenie obsłużymy festyny oraz zapewnimy catering w Państwa domu. Serdecznie zapraszamy.

Lutzke Heuhotel Lauschütz/Hotel na Sianie Lutzke Lauschütz
An der Lutzke 2/3
03172 Schenkendöbern, OT Lauschütz

Kontakt:
Frau/Pani Müller
Telefon: +49 35693 609933
Fax/Faks: +49 35693 281
E-Mail: Mueller.laushuetz@freenet.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Russisch/rosyjski

Preise/Ceny:
Gästezimmer mit Dusche & WC + Frühstück p.P./
Pokój gościnny z prysznicem & WC + śniadanie: 25,00 Euro
Übernachtung im Heu im eigenen Schlafsack + Frühstück p.P./
Nocleg na sianie we własnym śpiworze + śniadanie: 13,00 Euro

Träumen im Heubett: die Übernachtung im Heu ist in einem Raum für 16 Personen in jeweils 2 Heukojen für 3 oder 5 Personen möglich. Etwas privater und für Allergiker geeignet ist der „Heukuschel“, in dem man es sich zu zweit gemütlich machen kann. Aber auch die neuen Gästezimmer für 2 Personen und die Suiten für 3 oder 4 Personen laden zum Verweilen ein. Unsere speziellen Angebote für einen interessanten Aufenthalt:
- eine Weinverkostung des lokalen Weines vom Granoer Weinberg für Gruppen ab 10 Personen
- eine Traktorstunde für Selbstfahrer (30,00 Euro) und für Mitfahrer (40,00 Euro)
- Oldtimer-Traktor-Gruppenfahrt für bis zu 14 Personen (40,00 Euro/Std.)
- Wir mahlen für Sie vor Ihren Augen in unserer kleinen Mehlmühle Bio-Vollkornmehle.
Nocleg w stylu wiejskim w łóżkach wypelnionych sianem. Tego typu atrakcja możliwa jest zarówno w dużych pomieszczeniach, mieszczących do 16 osób, dla rodzin 3-5 osobowych, dla alergików ale także dla par, chcących w kameralnych warunkach spędzić noc. Równie miło można wypocząć w 2-osobowych pokojach gościnnych oraz 3 i 4-osobowych apartamentach. Nasza oferta specjalna zawiera:
- degustację lokalnego wina z winiarni Grano; możliwa dla grup co najmniej 10-cio osobowych
- godzinna jazda na traktorze w roli kierowcy (30,00 Euro) lub pasażera (40,00 Euro)
- jazdę grupową Oldtimerem (dla maks. 14 osób) - 40,00 Euro za godzinę
- na życzenie gości istnieje możliwość zmielenia niewielkiej ilości maki i zapoznania się z tym procesem.



Hotel Bukowy Dworek/Centrum Konferencyjno – Szkoleniowe
66-220 Gronów koło Lagowa Lubuskiego
www.bukowydworek.pl

Kontakt:
Frau/Pani Münzger
Telefon: +48 68 3412294/0048 68 3412088
Fax/Faks: +48 68 3412088
Mobil: +48 602 458045 (10.00–15.00 Uhr)

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki

Preise/Ceny: Übernachtung mit Frühstück/Nocleg ze śniadaniem
Einzelzimmer/pok. 1-osobowy: 160,00 zł
Doppelzimmer/pok. 2-osobowy: 250,00 zł
3-Bett-Zimmer/pok. 3-osobowy: 280,00 zł
Appartement/apartament: 320,00 zł

Finnhütte für 2 Personen/dom fiński dla 2 osób: 460,00 zł
Finnhütte für 4 Personen/dom fiński dla 4 osób: 370,00 zł

4-Sterne-Hotel, an der Strecke Swiecko – Poznań (140 km von Berlin) gelegen, bietet 67 Übernachtungsorte, zusätzlich Finnhütten mit 52 Übernachtungsorten, Schwimmbad, Sauna, Fitnessclub, Tennis- und Sportplätze, Billard, Durchführung von Empfängen, Konferenzen, Schulungen und anderen Veranstaltungen (Säle haben eine Kapazität bis 120 Personen). Hotel 4-gwiazdkowy, położony na trasie Świecko – Poznań (140 km od Berlina), oferujący 67 miejsc noclegowych. Ponadto do dyspozycji gości są domki fińskie (52 miejsca noclegowe), basen, sauna, fitnessklub, korty tenisowe, boiska sportowe oraz bilard. Organizacja bankietów, konferencji, szkoleń oraz innych imprez okolicznościowych (sale mogące pomieścić do 120 osób).

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Bei Reservierungen von Gruppen muss 30 % des Preises 7 Tage vor der Anreise bezahlt werden. W przypadku rezerwacji grupowej wymagana jest przedpłata w wysokości 30 % 7 dni przed przyjazdem.



Minibrowar „HAUST“/Minibrauerei
Pl. Pocztowy 9
65-305 Zielona Góra

Kontakt:
Telefon: +48 68 3256670
Internet: www.haust.pl
E-Mail: haust@haust.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Englisch/angielski

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia:
Sonntag–Donnerstag/niedziela–czwartek: 12.00–23.00 Uhr
Freitag–Samstag/piątek–sobota: 12.00–02.00 Uhr

Gruppen/Grupy:
von 30 bis 80 Personen/od 30 do 80 osób

- Pub und Restaurant,
- zweistöckiges, klimatisiertes Lokal
- zwei Säle, einer für 80 und der zweite für 30 Gäste
- reichhaltiges Menü
- nette Bedienung
- Wir organisieren Bankette, Business-Treffen, Hochzeiten und andere Familienveranstaltungen.
- Wir bieten ausgezeichnetes Bier aus eigener Produktion an!
- Pub i restauracja
- Lokal dwupoziomowy, klimatyzowany
- Dwie sale: na 80 i 30 gości
- Bogate menu
- Miła obsługa
- Organizujemy bankiety, spotkania biznesowe wesela i inne uroczystości rodzinne.
- Oferujemy znakomite piwa własnej produkcji!

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Vorankündigung für Gruppen notwendig!/Konieczność wcześniejszej rezerwacji grupowej!



Motel „Paradise“ s.c.
Maria Laskowiak, Zdzisław Czekalowski, Sylwia Ratajczak
ul. Świebodzińska 21, 66-235 Torzym

Kontakt:
Frau/Pani Laskowiak
Telefon: +48 68 3413318, +48 68 3413356
Fax/Faks: +48 683413043
E-Mail: recepcja@motelparadise.com.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Russisch/rosyjski

Preise/Ceny:
EZ (mit Frühstück)/pok. 1-osobowy (ze śniadaniem): 15,00 Euro
DZ (mit Frühstück)/pok. 2-osobowy (ze śniadaniem): 35,00 Euro
Zusätzliche Mahlzeiten werden extra berechnet.
Dodatkowe wyżywienie za dodatkową opłatą.

Das Motel Paradise befindet sich in einer sehr malerischen Umgebung, die ideal zum Entspannen ist. Zur Übernachtung stehen 40 bequeme und geschmackvoll eingerichtete Einzel-, Doppel- und Dreibettzimmer mit Bad, Satelliten-Fernsehen und Telefon zur Verfügung, eins auch behindertengerecht. 24-Stunden-Room-Service, Fitnessklub und Sauna komplettieren den Service.

Im klimatisierten Restaurant mit 250 Plätzen werden ausgezeichnete Speisen altpolnischer und internationaler Küche in netter Atmosphäre serviert. Außerdem ist es möglich, eine Grillparty durchzuführen und Konferenzen und Events für größere Gruppen zu organisieren.

Motel Paradise befindet sich in malerischer Umgebung, zachęcającym do wypoczynku. Do Państwa dyspozycji oddajemy 40 wygodnych i przytulnie urządzonej pokoj jedno-, dwu- i trzyosobowych z łazienką, telewizją satelitarną oraz telefonem. Jeden z nich dostosowany został do potrzeb osób niepełnosprawnych. Całość oferty uzupełnia całodobowy room - service, fitness klub oraz sauna. W klimatyzowanej restauracji, mogącej pomieścić do 250 osób, serwowane są w przyjemnej atmosferze dania kuchni staropolskiej oraz międzynarodowej. Ponadto istnieje możliwość zorganizowania grilla, konferencji oraz innych imprez okolicznościowych.



Spreewelten GmbH, Spreewelten Bahnhof
Bahnhofstraße 3d, 03222 Lübbenau
www.pension.spreewelten.de

Öffnungszeiten/Godzinny otwarcia:
täglich von 08.00–19.00 Uhr/Codziennie w godz. 08.00–19.00

Kontakt:
Herr/Pan Kopsch
Telefon: +49 3542 889977
Fax/Faks: +49 3542 889998
E-Mail: info@spreewiesen.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
saisonabhängig laut Internet/uzależnione od sezonu, podane w internecie

Das Einzigartige am „Spreewelten Bahnhof“ Lübbenau ist die „Pension Spreewelten“. Elf verschiedenartige Pensionszimmer, gestaltet von nationalen und internationalen Künstlern, laden ein zum „Schlafen im Kunstwerk“. Tauchen Sie ein in die Sagenwelt des Spreewaldes, erleben Sie das „Gemach des Wendenkönigs“ oder die Eisenbahnromantik des Spreewaldexpresses „Abteil Miss Marple“. Elf Zimmer – elf Welten: Jedes einzelne eine bezaubernde Welt, macht die Übernachtung zu einem unvergesslichen Erlebnis.

„Pension Spreewelten“ (Pensjonat Spreewelten) jest miejscem niepowtarzalnym, jedynym w swoim rodzaju, mieszczącym się przy „Spreewelten Bahnhof“ (Dworcu Spreewelten). Oferujemy jedenaście różnorodnych pokoi, zaaranżowanych przez krajowych i międzynarodowych artystów. W naszym pensjonacie mają Państwo możliwość nieustannego obcowania ze sztuką. Zapraszamy Państwa do świata legend Szprewaldu. U nas przeniesiecie się w czasie dzięki atmosferze „Komnaty Króla Łużyce“, odkryjecie romantyzm kolei szprewaldzkiego ekspresu, podróżując w „Przedział Miss Marple“. Każdy z jedenastu pokoi jest niepowtarzalny. Tu odkryjecie Państwo jeden ze światów magii i stanicie oko w oko ze sztuką. To wszystko sprawi, że pobyt u nas będzie niezapomnianym przeżyciem.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Buchungen vor Ort, telefonisch, per E-Mail/Rezerwacje na miejscu, telefonicznie lub poprzez e-mail.





Preise/Ceny:

EZ ab/pokój 1-osobowy od:	60,00 Euro
DZ ab/pokój 2-osobowy od:	100,00 Euro
Apartment bis/Apartament do:	200,00 Euro

Für Gruppen über 10 Personen haben wir spezielle Angebote./
Dla grup powyżej 10 osób proponujemy atrakcyjne ceny.

Im Palast-Park-Komplex Wiejce stehen 58 voll ausgestattete Zimmer, die sich im Palast, im Haus des Verwalters sowie im Gutshof befinden, zu Ihrer Verfügung. Die geschmackvollen Zimmer im Palast zeichnen sich durch ihre klassische Einrichtung sowie komfortable 4-Sterne-Ausstattung aus. Für Konferenzen, Schulungen oder Familienfeiern gibt es Räumlichkeiten, die Platz für bis zu 100 Personen bieten. Erholen können Sie sich hier ebenfalls: Sauna, Jacuzzi, Massage. Wer aktiv seine Zeit verbringen möchte, kann Reiten, Radfahren, Minigolf, Parkschiapspiel und Gartenkugeln. Zusätzlich veranstalten wir für unsere Gäste Paddelbootslalom, Ballonflüge, Drachenflüge, Ausflüge zur Festungsfront Oder-Warthe-Bogen und Zoo-Safari. Zespół Pałacowo-Parkowy Wiejce oddaje do Państwa dyspozycji 58 w pełni wyposażonych pokoi, mieszczących się w Pałacu, Rządówce jak i w Folwarku. Stylowe pokoje w Pałacu wyróżniają się klasycznym wystrojem oraz wysokiej klasy wyposażeniem w standardzie 4-gwiazdkowym. Oferujemy kilka przestronnych wnętrz mogących pomieścić do 100 osób i idealnie nadających się do organizacji konferencji, szkoleń czy uroczystości rodzinnych. W ramach odpoczynku w pałacu proponujemy skorzystanie z dostępnych atrakcji: relaks w saunie, jacuzzi, masaż. Dla lubiących aktywnie spędzać czas polecamy: jazdę konną, rowery, mini golf, szachy parkowe oraz kregle ogrodowe. Dodatkowo dla naszych gości organizujemy spływy kajakowe, łaty balonem, przeloty parolotnią, wycieczki do Międzyrzeckiego Rejonu Umocnionego oraz Safari Zoo.

40



Preise/Ceny: mit Frühstück/ze śniadaniem	
Einzelzimmer/pok. 1-osobowy:	180 zł
Doppelzimmer/pok. 2-osobowy:	240 zł
Apartment/apartament:	360 zł

Gruppen/Grupy:
Wir verfügen über Räumlichkeiten für Gruppen von 2 bis etwa 100 Personen./
Dysponujemy pomieszczeniami dla grup od 2 do ok. 100 osób.

41



Gruppen/Grupy:
bis max. 20 Personen Unterbringung in Ferienwohnungen möglich/
możliwość zakwaterowania w domkach letniskowych – maks. do 20
osób

Ferienwohnungen, Camping- und Caravanplatz, Marina, Flussbadeanstalt, Wasserrutsche
Genießen Sie das Zusammenspiel von Natur und Freizeitangeboten, z.B. an einem Camping-
wochenende, oder nutzen Sie die Angebote der Fahrgastsschifffahrt. Neben Bootsteiggeplätzen,
direkt am Naturschutzgebiet gelegen, bieten wir unseren Gästen auch die Möglichkeit sich
sportlich zu betätigen oder unseren Naturlehrpfad zu erkunden. Erleben Sie auf einer organi-
sierten Stadtführung durch Beeskow (nur nach Anmeldung), die historische Stadtmauer, mit
Altstad, Kirche, ältestem Haus und vielem mehr. Natürlich können Sie inmitten der Natur ein-
fach nur ausspannen und genießen.

Domki letniskowe, pole namiotowe i kempingowe, przystań jachtowa, kąpielisko rzeczne to
wszystko oddajemy do Państwa dyspozycji.

Tutaj można delektować się bliskością przyrody, a jednocześnie aktywnie spędzić swój wolny
czas. Można dla Państwa specjalnie przygotowaną ofertę weekendową oraz żegludową. Dla
gości ceniących spokój i pragnących odpocząć oferujemy miejsca do leżakowania bezpośrednio
przy Parku Przynadnym. Dla spragnionych aktywności czeka wiele szlaków i ścieżek w
otoczeniu przyrody. Dla chętnych istnieje możliwość zorganizowania wycieczki po Beeskow
(tylko po wcześniejszym zgłoszeniu się), podczas której mogą Państwo zobaczyć historyczne
mury miejskie, starówkę, kościół, najstarszy dom i wiele więcej.

42



Preise/Ceny:	
EZ/Nacht/Frühstück/pok. 1-osobowy ze śniadaniem:	62,00 Euro
DZ/Nacht/Frühstück/pok. 2-osobowy ze śniadaniem:	90,00 Euro
Halbpension möglich pro Person und Tag für/ możliwe jest wykupienie 2 posiłków dziennie/od osoby:	14,00 Euro

Kto chce podziwiać Szprewald na własną rękę, może skorzystać z naszej oferty wynajmu łodzi i rowerów wodnych.

43



Gruppen/Grupy:
Events für 10–300 Pers./ imprezy od 10–300 osób.

Zamek Joannitów dysponuje: hotel – 14 pokoi, łącznie 30 miejsc noclegowych, restauracja, kawiarnia, Sala Ryerska, zadaszonego dziedzińca, park. Zajmujemy się kompleksową organizacją imprez biznesowych, konferencji, spotkań integracyjnych, okolicznościowych. Naszym gościom możemy zaproponować m.in.: pokaz bractwa ryerskiego, wieczory flamenco, celtyckie, cygańskie, jarmark średniowieczny „Pod Bastzją” – pełni funkcję sal teatralnej, widowiskowej, bankietowej i konferencyjnej. To również wspaniałe miejsce na warsztaty artystyczne, organizację targów, pokazów itp. SPA MORENA – centrum odnowy o wysokim standardzie z szerokim pakietem usług. Obiekt dysponuje 80 miejscami noclegowymi, w pokojach 2 osobowych, sala restauracyjna, sala konferencyjna oraz gabinetami.

Ausgiebig erholen und entspannen

Wypoczynek i relaks w luksusie

Wer einmal richtig abschalten möchte, um dann wieder ausgeruht und erholt die Region zu entdecken, sollte sich unbedingt eine kleine „Auszeit“ im Spreewald, in der Niederlausitz oder der Region Lubuskie gönnen.

Mit den Wellnessangeboten kann sich jeder rundum verwöhnen und die Seele baumeln lassen. Dazu gibt es viele Möglichkeiten: Von den verschiedensten Saunen, die das Schwitzen zelebrieren, über Spezialangebote, wie Hamam oder Rasul, bis zu Massagen und Kosmetikangeboten.

Burg (Spreewald) ist seit Dezember 2005 staatlich anerkannter „Ort mit Heilquellen-Kurbetrieb“. Mitten im Biosphärenreservat sprudeln heiße Sole-Thermalquellen in den Tiefen der Erde, deren natürliche Komposition aus Wasser, Salzen, wertvollen Mineralstoffen und Wärme einen hohen Gesundheitswert besitzt. Die mit einer Bade- und Saunalandschaft sowie einem Fitness- und Wellnessbereich ausgestattete Therme und die ebenfalls auf Gesundheit und Wellness ausgerichteten Angebote der Hotels und des Reha-Zentrums bieten den Gästen beste Voraussetzungen, um Körper und Geist zu entspannen.

Auch im staatlich anerkannten Erholungsort Lübbenau/Spreewald ermöglicht das Spreewelten Sauna- und Badeparadies in seiner Römischen Therme mit bestem Thermalsolewasser und weiteren Angeboten wie Massagen, Wildwasserkanal sowie eine Eltern-Kind-Badewelt Erholung pur.

Kto chce naprawdę w pełni odpocząć, aby potem zrelaksowanym i wypoczętym móc zacząć odkrywać nasz region, powinien koniecznie pozwolić sobie na mały „przerywnik” w Szprewaldzie, Dolnych Łużycach lub Ziemi Lubuskiej.



Spreewald Therme Burg (Spreewald): Relaxen in der Holzwanne/ Terma Szprewaldzka Burg (Szprewald): Relaks w wannie z drewna

*Spreewelten Sauna- & Badeparadies Lübbenau/Spreewald/
Raj w Spreewelten z Saunami & Basenami Lübbenau/Szprewald*



Dzięki ofercie wellness każdy może pobudzić swoje zmysły i pozwolić unieść się swojej duszy. Do tego celu prowadzi wiele dróg: od najróżniejszych saun, dzięki którym, poprzez specjalne oferty jak hamam (sauna turecka) czy rasul (rodzaj masażu, łączący cztery żywioły: wodę, ogień, ziemię, powietrze) oczyszczą państwo swoje ciało, aż do masażu i różnorodnej oferty kosmetycznej. Burg (Szprewald) jest od grudnia 2005 roku oficjalnie uznanym „kurortem” – miejscem bogatym w źródła o charakterze leczniczym. Pośrodku rezerwatu biosfery pienia się gorące źródła solne w głębokościach ziemi, które zapraszają do korzystania z ich bogactw, a zawarte w nich składniki mineralne mają pozytywny wpływ dla naszego organizmu.

Goście mają do dyspozycji wiele basenów i saun jak też specjalną termę – łaźnię wyposażoną w fitness i odnowę biologiczną. Taką samą bogatą ofertę posiadają nastawione również na zdrowy tryb życia i wellness hotele i centrum rehabilitacji, które proponują swoim gościom najlepsze warunki do relaksu ciała i ducha.

*Ausgiebig erholen und entspannen/
Wypoczynek i relaks w luksusie*

Unweit von Lübben verwöhnt das Tropical Islands Resorts ebenfalls mit Saunagenuß: In insgesamt sechs verschiedenen Bereichen tauchen Sauna- und Wellness-Fans in eine einzigartig tropische Regenwald-Sauna-Landschaft ein.

Wellness ist auch in Polen im Trend. Immer mehr Hotels bieten dort ihren Gästen Wohlfühlangebote zur Entspannung und Erholung. Entstanden sind in den vergangenen Jahren auch zahlreiche neue, privat geführte Kurhotels, die einen guten Komfort bieten. In den Sommermonaten werden sie überwiegend als Ferienhotels von Familien genutzt, in den übrigen Zeiten dominiert der Kurbetrieb.



Entspannung am See/Relaks nad jeziorem

In Ośno Lubuskie, einem wunderschönen Städtchen auf der Lebuser Seenplatte, finden Kurgäste Ruhe und Abstand vom Alltag. Dicht am Ufer des wunderschönen Sees Reczynek befindet sich ein wunderbares Wellnesshotel, ein idealer Ort für diejenigen, die ihren Körper und ihre Seele verwöhnen möchten.

*Bürstenmassage in der Spreewald Therme Burg (Spreewald)/
Masaże szczotką w Termie Szprewaldzkiej w Burg (Szpreewald)*



Idylle zwischen Seen – Łagów /Odpoczynek wśród jezior – Łagów

Prawdziwy odpoczynek znajdą Państwo także w miejscowości wypoczynkowej Lübbenau/Szpreewald. Do Państwa dyspozycji oddajemy „szprewaldzki raj” z saunami i kąpieliskami, w którym mogą Państwo skorzystać z rzymskiej termy wypełnionej wodą solankową oraz z oferty masażu, a także kanału z dziką wodą i wodnego świata dla dorosłych i dzieci.

Niedaleko Lübben znajduje się Tropical Islands Resort oferujące również możliwość skorzystania z sauny: w sześciu różnych strefach entuzjaści łaźni parowych i odnowy biologicznej mogą zanurzyć się w niepowtarzalnym tropikalnym krajobrazie „lasu deszczowego”. Wellness staje się również popularne w Polsce. Coraz więcej hoteli posiada w ofercie dla swoich gości propozycje służące polepszeniu samopoczucia i relaksu. W



*Spreewelten Sauna- & Badeparadies: Aufguss in der Sauna/
Świat saun szprewaldzkich - raj wodny: Polewanie w saunie*

ostatnich latach powstały liczne hotele odnowy biologicznej, prowadzone przez prywatnych właścicieli i oferujące wysoki standard. W letnich miesiącach są przeważnie wykorzystane jako hotele wczasowe dla całych rodzin, przez resztę roku służą jako ośrodki oferujące kurację. W Ośnie Lubuskim, przepięknym miasteczku na Pojezierzu Lubuskim, goście mogą znaleźć spokój i oderwać się od dnia codziennego. Bezpośrednio nad brzegiem przepięknego jeziora Reczynek znajduje się wspaniały hotel z ofertą wellness, idealne miejsce dla tych, którzy chcą dać odpocząć swojemu ciału i duszy.

Łagów (Lagow), ein attraktives Erholungsgebiet, liegt zwischen den beiden Seen Łagowski und Ciecz. Der hübsche Ort nutzt die benachbarten Heilquellen, damit die Gäste ihren Urlaub gesund erleben und in angenehmer Atmosphäre entspannen!

Łagów, atrakcyjny obszar wypoczynkowy, leży między dwoma jeziorami Łagowskim i Ciecz. Ta piękna miejscowość wykorzystuje sąsiednie źródła lecznicze, aby ich goście mogli zdrowo spędzić swój urlop i zrelaksować się w miłej atmosferze.

44

Pension & Wellness am Storchennest/Pensjonat & Wellness am Storchennest

Pension & Wellness am Storchennest/Pensjonat & Wellness am Storchennest
Dorfstraße 35, 15913 Märkische Heide, OT Biebersdorf
www.am-storchennest.de

Kontakt:
Herr/Pan Mertke
Telefon: +49 35471 638
Fax/Faks: +49 35471 219030
E-Mail: info@am-storchennest.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Unsere 4 Sterne Pension liegt im Mittelpunkt von Ober- und Unterspreewald. Wir verfügen über 8 Doppelzimmer und 5 Ferienwohnungen. Alle sind mit DU/WC/Sat-TV/Tel./Heizung ausgestattet. Erholung pur finden Sie in unserem Wellnessbereich: Auch wenn das Wetter einmal nicht mitspielt, bei uns haben Sie die Möglichkeit im

hauseigenen Schwimmbad oder in der Sauna zu entspannen. Genießen Sie die Ruhe und lassen Sie sich von geschulten Händen mit Massagen verwöhnen. Nach dem Saunabesuch lädt unser Kaminzimmer mit bequemer Sitzecke zum Relaxen ein. Leise Musik, dezente Gerüche von Ölen und Pflanzen bringen Sie in eine ruhige, zeitlose Stimmung.

Nasz 4 gwiazdkowy pensjonat znajduje się w centrum, pomiędzy górnym i dolnym Szprewaldem. Do Państwa dyspozycji oddajemy: 8 pokoi dwuosobowych oraz 5 apartamentów. Wszystkie pokoje posiadają prysznic, WC, telewizję satelitarną, telefon, ogrzewanie. Dzięki naszej ofercie wellness zrelaksują się Państwo i zregenerują siły. Jeśli pogoda nie dopisze w hotelu mają Państwo możliwość skorzystania z krytego basenu lub sauny. Delektujcie się Państwo spokojem i pozwólcie zrelaksować się własnemu ciału, dzięki bogatej ofercie masażu. Po skorzystaniu z sauny zapraszamy do naszego pokoju kominowego, oferującego wygodne miejsca do odpoczynku. Cicha muzyka, subtelne zapachy olejków i roślin wprowadzą Państwa w spokojny ponadczasowy nastrój.

Preis/Ceny:

EZ (inkl. Frühstück) p. P./Pok. 1-os. od osoby (ze śniadaniem):
DZ (inkl. Frühstück) p. P./Pok. 2-os. od osoby (ze śniadaniem):
FeWo pro Tag/Apartament za dzień:

	Ohne Wellness	mit Wellness
Bez oferty wellness	33,00 Euro	43,00 Euro
Z oferty wellness	28,00 Euro	38,00 Euro
	48,00 Euro	63,00 Euro



45 Übernachtungen im Best Western Parkhotel Branitz & Spa in Cottbus/Noclegi w Best Western Parkhotel Branitz & Spa w Cottbus

Best Western Parkhotel Branitz & Spa
Heinrich-Zille-Straße 120
03042 Cottbus

Kontakt:
Herr/Pan Höft, Hoteldirektor/dyrektor hotelu
Telefon: +49 355 7510-151
Fax/Faks: +49 355 7510-157
E-Mail: manager@branitz.bestwestern.de

Preis/Ceny:
EZ ab 72,00 Euro inkl. Frühstücksbuffet, ohne Nutzung Wellness
EZ ab 82,00 Euro inkl. Frühstücksbuffet & Nutzung Wellness
DZ ab 85,00 Euro inkl. Frühstücksbuffet, ohne Nutzung Wellness
DZ ab 105,00 Euro inkl. Frühstücksbuffet & Nutzung Wellness
Gruppenpreise:
ab 24,00 Euro pro Person im DZ/Nacht, EZ- Zuschlag 15,00 Euro/
Nacht, Halbpension ab 14,00 Euro pro Person/Nacht

Pok. 1-os. od 72,00 Euro ze śniadaniem w formie bufetu, bez oferty wellness.
Pok. 1-os. od 82,00 Euro ze śniadaniem w formie bufetu & wellness.
Pok. 2-os. od 85,00 Euro ze śniadaniem w formie bufetu, bez oferty wellness.
Pok. 2-os. od 105,00 Euro ze śniadaniem w formie bufetu & wellness.

Ceny grupowe: od 24,00 Euro od osoby w pok. 2-os./dobę, dopłata za pok. 1-os. 15,00 Euro/dobę, 2 posiłki dziennie od 14,00 Euro od osoby/dobę.

Übernachtung im komfortabel eingerichteten Doppel- und Einzelzimmern in ruhiger Lage am Stadtrand von Cottbus in unmittelbarer Nähe zum Fürst-Pückler-Park. Zimmer mit Direktwahltelefon, SAT-TV, Pay-TV, Radio, Minibar, Bad mit Dusche, WC, Haartrockner, Übernachtung ist inklusive Frühstück vom reichhaltigem Frühstücksbuffet, Nutzung des Wellnessbereiches mit lichtdurchflutetem Hallenbad, Saunalandschaft und professionellem Fitnessstudio kann hinzugebucht werden. Proponujemy noclegi w komfortowo urządzonej pokojach jedno- i dwuosobowych, w spokojnej okolicy na obrzeżach miasta Cottbus, w pobliżu parku: Fürst-Pückler-Park. Pokoje z bezpośrednim numerem telefonicznym, wyposażone w telewizję satelitarną, pay-TV, radio, mini bar, łazienkę z prysznicem, WC, suszarkę. W cenie zawarte jest śniadanie w formie obfitego bufetu. Istnieje możliwość skorzystania z oferty wellness, która zawiera: korzystanie z podświetlonego basenu krytego, sauny i profesjonalnego studia fitness.



46

Spreewald Therme/Terma Szprewalszka

Spreewald Therme/Terma Szprewalszka
Ringchaussee 152
03096 Burg (Spreewald)

Kontakt:
Telefon: +49 35603 18850
Fax/Faks: +49 35603 188599
E-Mail: info@spreewald-therme.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preis/Ceny:	Erwachsene/dorośli	Kinder (bis 12 Jahre)
2 Std./godz.:	11,00 Euro	5,50 Euro
3 Std./godz.:	14,00 Euro	7,00 Euro
4 Std./godz.:	17,00 Euro	8,50 Euro
Tageskarte/ karnet dzienny:	23,00 Euro	11,50 Euro

Die Tickets beinhalten den Eintritt zum Thermen- und Saunabereich der Spreewald Therme. Gutscheinebestellung unter: +49 35603 1885-32 oder gutscheine@spreewald-therme.de
W cenie biletu wstęp na teren term oraz możliwość skorzystania z sauny w Termie Szprewalskiej.
Zamawianie bonów: +49 35603 1885-32 lub gutscheine@spreewald-therme.de

Ruhe und Entspannung bietet dem wellness- und gesundheitsorientierten Gast das moderne, dem Spreewaldcharakter angepasste Bad in Burg. Die Sauna- und Badelandschaft sowie der Fitness- und Wellnessbereich sind mit allem ausgestattet, was Körper und Geist genussvoll erholen lässt: SoleBad, SaunaGarten, WellnessGalerie, FitnessPanorama, Thermenrestaurant, Badeshop, Friseur.

Nowoczesne i charakterystyczne dla Szprewaldu kąpielisko w Burgu oferuje spokój i relaks wszystkim zainteresowanym ofertą wellness i zdrowiem. Różnorodność saun, możliwość skorzystania z basenów, a także centrum odnowy biologicznej i fitness, dostarczają tego, co pozwala przynieść ukojenie dla ciała i ducha. W ofercie: basen solankowy, różnego rodzaju sauny, galeria wellness, sale fitness, restauracja, sklep z art. do kąpieli, fryzjer.

Öffnungszeiten/Godziny otwarcia:
täglich von/codziennie w godz.: 09.00–22.00 Uhr



47

Spreewelten Sauna- & Badeparadies Lübbenau/Świat saun szprewaldzkich - raj wodny w Lübbenau

Spreewelten GmbH
Alte Huttung 13
03222 Lübbenau

Kontakt:
Frau/Pani Petruschke
Telefon: +49 3542 894174
Fax/Faks: +49 3542 894166
Internet: www.spreewelten-bad.de
E-Mail: info@spreewelten-bad.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preis/Ceny:	
Kinder unter 6 Jahren ab/dzieci poniżej 6 roku od:	2,00 Euro
Jugendliche 6–15 Jahre ab/młodzież 6–15 lat od:	5,50 Euro
Erwachsene ab/dorośli od:	8,90 Euro

Nehmen Sie sich ein paar Minuten Zeit und erfahren Sie, wie sich Wellness, Entspannung, Spiel und Spaß in Ihrem Alltag gestalten können. Im Sauna- & Badeparadies ist der Gast König. Wer sich im Wellenbad in die halbstündliche Meeresbrandung stürzt, sich im Strömungskanal Runde für Runde treiben lässt oder in südlicher Atmosphäre unter einem licht- und sonnendurchlässigen Dach in gemütlichen Gesundheitsliegen den ankommenden Wellen lauscht, fühlt sich schnell an den Sommerurlaub erinnert: ganzjährig geöffnetes Außenbecken, zwei Riesenrutschen, liebevoll gestalteter Eltern-Kind-Bereich, Römische Therme mit bestem Natursole-Heilwasser, Saunawelt mit Saunadach und großem Freibereich.

Poświęćcie nam Państwo chwilę czasu, a dowiecie się jak pogodzić wellness, relaks, zabawę i przyjemność na co dzień. Zapraszamy do raju wodnego z saunami i basenami, gdzie każdy gość zostanie potraktowany po królewsku. U nas możecie Państwo rzucić się w kąpiel morską w basenie ze sztucznymi falami, dać się ponieść nurtowi kanału, czy też w atmosferze południowego klimatu, wsłuchując się w szum fal pod dachem przepuszczającym światło i słońce, odpocząć na wygodnych leżakach zdrowotnych i przypomnieć sobie uczucia związane z wakacjami. Dysponujemy otwartym całorocznym basenem odkrytym, dwoma obryzaki zjeżdżalniami, starannie przygotowaną strefą dla rodziców i dzieci, rzymską termą z naturalną solanką – wodą leczniczą, mającą dobroczynny wpływ dla naszego zdrowia.



Aktivurlaub – Sport und Action ohne Grenzen

Wypoczynek aktywny – sport i aktywność bez granic

In der Euroregion Spree-Neiße-Bober kann jeder ein kleines oder großes Abenteuer erleben. Schöne Parks und bizarre Mondlandschaften, Spree-waldromantik und imposante Industriedenkmäler, Skifahren mitten im Sommer – der Spreewald und die Niederlausitz bieten ihren Besuchern Abwechslung mit starken Kontrasten.



Unterwegs im Spreewald/W podróży po Szprewaldzie

Auf fast 1.300 Kilometer Radwegen können Fahrrad-begeisterte sowohl auf den länderüberschreitenden Fernradwegen als auch auf thematischen Touren die Region erkunden. Dabei hat der Radler die Qual der Wahl. Entlang der Spree und Neiße führen zwei Fern-radwege durch die Lausitz: der Spreeradweg und der Oder-Neiße-Radweg.

Bei der Tour Brandenburg, Deutschlands längstem Fernradweg, dem Niederlausitzer Kreisel oder der Spree-Neiße-Tour kann der Radfahrer fernab der

W Euroregionie Szprewa-Nysa-Bóbr (Spree-Neiße-Bo-ber) każdy może przeżyć małe lub większe przygody. Piękne parki i osobliwe księżycowe krajobrazy, roman-tyzm Szprewaldu i potężne ośrodki przemysłu, jazda na nartach latem – Szprewald i Dolne Łużyce oferują swoim gościom wiele atrakcji o różnorodnym charakterze.

Na prawie 1.300 kilometrach dróg rowerowych amatorzy wycieczek na jednośladach mogą zwiedzić region poru-szając się po trasach łączących państwa lub skorzystać z przygotowanych tras tematycznych. Wybór jest niełatwy, bo każda z opcji posiada swoje zalety. Wzdłuż Szprewy i Nysy wiodą dwa szlaki rowerowe biegnące przez region Łużyc: droga rowerowa Szprewa (Spreeradweg) oraz droga rowerowa Odra-Nysa (Oder-Neiße-Radweg).

Podczas wycieczki rowerowej po Brandenburgii, naj-dłuższą drogą rowerową w Niemczech, po Dolnołu-życkim Okręgu lub też wzdłuż Szprewy i Nysy, turysta odkrywa prawdziwe piękno przyrody Szprewaldu, bo-gactwo doliny rzek Szprewy i Nysy, Park Krajobrazowy Schlaubetal i Łuk Mużakowski, będący osobliwością geologiczną na skalę europejską. Droga rowerowa Szla-kiem Ogórka (Gurkenradweg) wiedzie przez Szprewald, wśród miejsc uprawy i przetwórstwa tego ulubionego wśród mieszkańców warzywa. Dolnołużycka droga ro-werowa Szlakiem Kopalni przebiega przez obszar Mię-

Am Spreeradweg/Na drodze rowerowej nad Szprewą



Fernverkehrsstraßen die wundervolle Landschaft des Spreewaldes, die Flusstäler von Spree und Neiße, den Naturpark Schlaubetal und die europaweit einzigartigen geologischen Besonderheiten des Muskauer Faltenbogen erleben. Der Gurkenradweg erkundet in der Spreewaldregion alles rund um das beliebte Gemüse. Die Niederlausitzer Bergbautour führt im Gebiet der Internationalen Bauausstellung (IBA) „Fürst-Pückler-Land“ entlang der drei noch tätigen Braunkohle-tagebaue und der bereits rekultivierten Landschaften. Der Fürst-Pückler-Radweg verbindet die beiden Pückler-Parks und führt weiter zur Slawenburg Raddusch und den anderen IBA-Projekten. Cottbus als Knotenpunkt der verschiedenen Radwege ist als ein Ausgangspunkt für Radtouren zu empfehlen. Wer aktiv den Spreewald entdecken möchte, sollte Padelboot, Fahrrad oder Skates ausleihen. Auch die Kahnfahrt hat zu jeder Jahreszeit ihre Reize. Natürlich ist der Spreewald nicht nur mit dem Kahn, sondern auch zu Fuß, zu Pferde oder mit dem Kremser erlebbar.



Surfen am Senftenberger See/Serfowanie na jeziorze Senftenberg

Der Senftenberger See ist ein Paradies für Wassersportler und Sonnenhungrige. Aber auch ausgefallene Wünsche für Urlaubsaktivitäten werden hier erfüllt. Wer Wintersport vorzieht, muss hier mit der Indoor-Skihalle Snowtropolis in Senftenberg auch im Sommer nicht auf Schnee verzichten und Skater können während der Lausitzer Bladenights auf dem EuroSpeedway Lausitz eine echte Rennstrecke unsicher machen. Frühere Tagebaue verwandeln sich in das Lausitzer Seenland, die in Zukunft größte künstliche Seenkette

dzynarodowej Wystawy Budownictwa (IBA) „Fürst-Pückler-Land“, umożliwiając zapoznanie się z trzema działającymi kopalniami odkrywkowymi węgla brunatnego oraz obszarami pokopalnianymi po przeprowadzonej rekultywacji.

Droga rowerowa Fürst-Pückler (Fürst-Pückler-Radweg) łączy oba parki założone przez księcia von Pücklera, wiodąc do zamku słowiańskiego Raddusch i innych projektów realizowanych w ramach Międzynarodowej Wystawy Budownictwa (IBA). Godnym polecenia miejscem rozpoczęcia wycieczek rowerowych jest Cottbus. Kto w sposób aktywny chce podziwiać Szprewald, powinien wypożyczyć kajak, rower lub rolki. Również podróż tutejszą łodzią ma swój urok o każdej porze roku. Oczywiście Szprewald można zwiedzać nie tylko typową dla tego regionu łodzią, ale także kajakiem, pieszo, konno, na rowerze lub bryczką.

Jezioro Senftenberg jest rajem dla miłośników sportów wodnych i spragnionych słońca. Każdy pragnący spędzić aktywnie swój urlop wyjedzie stąd w pełni usatysfakcjonowany. Kto preferuje sporty zimowe, nie musi rezygnować nawet latem z tej przyjemności dzięki zadaszonej hali narciarskiej Snowtropolis w Senftenbergu. Zaś na miłośników rolek czeka prawdziwy tor wyścigowy EuroSpeedway Lausitz podczas odbywających się tutaj Łużyckich Bladenights.

Byłe kopalnie odkrywkowe zmieniają się w Pojezierze Łużyckie, które utworzy w przyszłości największy łańcuch jezior w Europie. Za kilka lat będzie można podziwiać ten wodny świat, dzięki sieci kanałów łączących jeziora, które w pełni mogą być wykorzystywane przez turystów do celów rekreacyjnych. Choć jeszcze nie wszystkie powstające jeziora osiągnęły swój ostateczny poziom wody, to i tak już teraz można korzystać z olbrzymiej oferty sportów wodnych: żeglowania, wakeboardów, jazdy na nartach wodnych, jet ski czy też jazdy mo-



Paddeln im Spreewald/Wiosłowanie w Szprewaldzie

*Kunstobjekt vor dem Tagebau Meuro/
Statua przed kopalnią odkrywkową Meuro*



Europas. Wasserwanderer werden in einigen Jahren die durch schiffbare Kanäle verbundene Wasserwelt erkunden können. Obwohl noch nicht alle Seen, die geflutet werden, heute schon ihren endgültigen Wasserstand erreicht haben, gibt es bereits spektakuläre Wassersportangebote: Segeln, Wakeboarden, Wasserski-, Jetski- oder auch Motorbootfahren. Erste schwimmende Häuser beherbergen eine Tauchschule und bieten eine ausgefallene Übernachtungsmöglichkeit.



Radtour in Polen/Wycieczka rowerowa w Polsce

Die noch nicht reaktivierten Tagebaugelände bieten die einmalige Chance, sich mit geführten Wanderungen zu Fuß, mit dem Jeep oder mit dem Quad die von Bagern und Wetter geformten Wüsten und Steppen aus der Nähe anzusehen.

Ausflüge mit dem Rad gewinnen auch in Polen zunehmend an Bedeutung. Es entstehen immer mehr markierte Radwege, aber auch ohne diese gibt es zahlreiche Möglichkeiten auf wenig

befahrenen Straßen, weitab von städtischen Ballungszentren, durch herrliche Landschaft zu radeln. Nördlich von Łęknica (Lugknitz) sind einige Wege bereits markiert. Unterwegs stehen den Radbegeisterten Herbergen, Unterkünfte auf dem Bauernhof, Hotels und Radvermieter zur Verfügung. Vom Grenzübergang Forst (Lausitz)/Zasieki führt ein schöner Radweg bis Brody (Pforten) und ab Guben/Gubin kann bis Zytowan (Seitwann) auf polnischer Seite der Neiße geradelt werden.

Als wahre Hochburg der Fahrradfans gilt jedoch Sulęcín (Zielonog). Rings um die an der internationalen Radfernweg R-1 gelegene Stadt sowie zu anderen interessanten Ortschaften wurden Radwege mit einer Gesamtlänge von 300 Kilometer abgesteckt.

Die Region Lubuskie eignet sich ebenfalls für naturverträglichen Tourismus (Wandern, Radfahren, Reiten, Wassersport). Naturnahe, aber leichte Wasserstrecken locken Paddler und Kanuten. Auf den Seen kann man natürlich auch segeln, surfen oder mit Ruderbooten fahren. Reiten, Angeln und Jagen sind ebenfalls beliebt.

torówką. Erste pływające domy posiadają szkołę nurkowania oraz oferują wyszukane możliwości noclegowe. Podczas wędrówek pieszych, jepeem czy też quadem z przewodnikiem po rekultywowanych jeszcze obszarach kopalni odkrywkowej ma się niepowtarzalną szansę obejrzyć z bliska pustynię i stepy, które zostały uformowane przez koparki i przyrodę.

Również w Polsce wycieczki rowerowe stają się coraz bardziej popularne. Powstaje coraz więcej oznakowanych dróg rowerowych, ale także istniejąca sieć dróg z dala od miast stwarza możliwość odkrywania wspaniałych krajobrazów przyrody. Na północ od Łęknicy oznaczono już część dróg rowerowych. Po drodze rowerzyści mogą przenocować w schroniskach, gospodarstwach agroturystycznych i hotelach. Do swojej dyspozycji mają również wypożyczalnie rowerów. Od przejścia granicznego Forst (Lausitz)/Zasieki aż do miejscowości Brody (Pforten) prowadzi piękna droga rowerowa. Jednoślądem można również pojechać z Guben/Gubina do Zytowana (Seitwann) po polskiej stronie Nysy.



Auf der Jagd/Na polowaniu

Prawdziwą oazą dla rowerzystów jest Sulęcín. Wokół miasteczka położonego przy międzynarodowym szlaku rowerowym R-1 istnieje sieć dróg rowerowych o łącznej długości wynoszącej 300 kilometrów, przebiegających przez wiele ciekawych i urokliwych miejscowości.

Województwo lubuskie sprzyja również turystom lubiącym obcowanie z przyrodą (wędrowanie, jazda na rowerze, jeździectwo, sporty wodne). Liczne, przebiegające przez tereny przesycone pięknem przyrody, szlaki wodne kuszą miłośników wioślarstwa i kajakarstwa. Na jeziorach można też oczywiście żeglować, surfować lub pływać łodziami. A dla spragnionych wrażeń proponujemy jeździectwo, wędkarstwo a nawet polowanie.

Luftsportverein Zielona Góra/Aeroklub Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze

48

Aeroklub Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze /
Luftsportverein Zielona Góra
ul. Skokowa 18, 66-015 Przylep

Kontakt:
Frau/Pani Drzewiecka
Telefon: +48 68 3213010
Fax/Faks: +48 68 3213011
E-Mail: b_drzewiecka@azl.pl

Preise/Ceny:
nach der geltenden Preisliste des Luftsportvereines (des Aeroklubs der Region Lubuskie)/zgodnie z cennikiem obowiązującym w AZL

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Polnisch/polski

Aeroklub Ziemi Lubuskiej befindet sich in Przylep, etwa 8 km von Zielona Góra und 60 km von der deutsch-polnischen Grenze entfernt. Zu den Tätigkeitsbereichen des Aeroklubs gehören folgende Dienstleistungen: Flugangebote, Schulungen, Unterkunft, Gastronomie und Betreuung von Aerogruppen, d.h. Flugzeug-, Fallschirmspringer-, Segelflugzeug-, Modellbau-, Motor-, Ballonfahrt- und Gleitschirmfliegergruppen. Theoretische und praktische Kurse vermitteln Fachkenntnisse im Bereich Fliegen, Pilotausbildung und technische Details. Darüber hinaus werden Luftsport- und Freizeitveranstaltungen organisiert. Aeroklub Ziemi Lubuskiej znajduje się w Przylepie, ok 8 km od Zielonej Góry i ok 60 km od granicy polsko-niemieckiej. Do działalności AZL zaliczane są usługi lotnicze, szkoleniowe, hotelarskie i gastronomiczne oraz prowadzenie wszystkich sekcji lotniczych tj. samolotowa, spadochronowa, szybowcowa, modelarska, motolotniowa, balonowa i paralotniowa. Realizuje się je przez organizowanie kursów teoretycznych i praktycznych w zakresie wszystkich specjalności lotniczych, pilotażowych i technicznych uprawianych w Aeroklubie, organizowanie lotniczych imprez sportowych i wypoczynkowych.

Bergbautourismusverein „Stadt Welzow“ e.V. im Rathaus Welzow/
Stowarzyszenie Turystyki Górniczej „Miasto Welzow“ w Rataszu Welzow
Poststraße 8, 03119 Welzow

Kontakt:
Telefon: +49 35751 28110
Fax/Faks: +49 35751 25022
Internet: www.bergbautourismus.de
E-Mail: info@bergbautourismus.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Spanisch/hispański,
Polnisch/polski

Preise/Ceny:
Schnupperwanderung/krótka wycieczka pokazowa: 4,00 Euro
Wanderung inkl. Imbiss/wycieczka piesza z posiłkiem: 17,00 Euro
Jeep-Safari/Jeep-Safari: 48,00 Euro

Quad-Abenteuer/przygoda z quadem: 139,00 Euro
Mit dem Tagebaubus/przejazd autobusem: 22,00 Euro

Touren mit dem Mannschaftstransportwagen zu den faszinierenden Großgeräten, sinnliche Erkundungen zu Fuß in die bizarre Tagebaulandschaft und kulturelle Veranstaltungen am Tagebaurand. Außerdem werden Touren mit dem Rad, zu Pferd oder motorisiert mit Jeep und Quad angeboten. Aufbauend auf den Touren in den gigantischen Tagebau stellen wir individuelle Touren zusammen – von der „Kohle zur Energie“ oder von der „Wüste zum Wasser“.

Oferujemy wycieczki samochodem transportowym do fascynujących potężnych maszyn, poznać pieszko wyprawy w osoblwym krajobrazie kopalni odkrywkowej i imprezy kulturalne na jej obrzeżu. Ponadto dostępne są wycieczki rowerowe, konne lub jeepem czy też quadem. Podczas wycieczek do gigantycznej kopalni odkrywkowej możliwe są indywidualne trasy – od „Kohle zur Energie“ („Węgiel na energię“) lub z „Wüste zum Wasser“ („Pustyni pod wodę“).



50

Spreewaldkahnfahrten ab Lübbenau/Rejsy łódkami po Szprewalskiej z Lübbenau

Kahnfährgenossenschaft Lübbenau u. Umgebung eG, Gr. Kahnfährrafen/
Spółka Przewozów Łodzią Lübbenau i okolice, Wielki Port Przewozów Łodzią
Lübbenau, Dammstraße 77a, 03222 Lübbenau/Spreewald

Kontakt:
Servicebüro/Biuro
Telefon: +49 3542 2225
Fax/Faks: +49 3542 3604
E-Mail: mail@grosser-spreewaldhafen.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
ab 1,30 Euro pro Person und Stunde/od 1,30 Euro od osoby za godzinę
Gruppen/Grupy:
mind. 12 bis max. 2.500 Personen/min. 12 osób maks. 2.500 osób

Spreewaldkahnfahrten in jeder gewünschten Dauer, Vermittlung von Essensleistungen, Stadtführungen, Tagesprogrammen, Spreewaldmolly – Der älteste Verein von Kahnfährrufen des Spreewaldes bietet neben Kahnfahrten auch ein Restaurant und eine Bowlingbahn. Der Große Kahnfährrafen Lübbenau ist entwickelt und verfügt über notwendige Standards wie die einzigartige Spreewälder Gurkenmeile, eine Präsentation sämtlicher Lübbener Gurkenbetriebe. Zapraszamy na wycieczki łodzią po Szprewalskiej, których czas trwania dostosowany jest do indywidualnych życzeń klienta. Oferujemy Państwu świadczenia w zakresie wyżywienia, możliwość organizacji wycieczek po mieście, programów dziennych oraz przejażdżki minikolejką Spreewaldmolly. Najstarsze Stowarzyszenie Przewoźników Łodzią w Szprewalskiej oferuje, obok przejażdżki łódką, także restaurację i kregielnię. Der Große Kahnfährrafen Lübbenau (Wielki Port Przejazdów Łodzią Lübbenau) jest okazany i dysponuje niezbędnymi standardami, jak również jedyną w swoim rodzaju giełdą ogórków szprewalskich, na której prezentują się wszystkie zakłady przetwórcze ogórków w Lübbenau.

Beginn und Dauer der Leistung/Rozpoczęcie oraz czas trwania danej usługi:
Saison März bis November täglich, Nebensaison November bis Februar auf Bestellung, Büro für Beratung und Service ganzjährig/Sezon główny trwa od marca do listopada, sezon niski – od listopada do lutego (usługi na zamówienie). Biuro ds. doradztwa i obsługi czynne cały rok



51

Reise zum Mars/Podróż na Marsa

Internationale Bauausstellung (IBA) Fürst-Pückler-Land/
Międzynarodowa wystawa Fürst-Pückler-Land
Seestraße 100, 01983 Großräschen

Kontakt:
Besucherzentrum IBA-Terrassen/Centrum Turystyczne Tarasy IBA
Telefon: +49 35753 2610
Fax/Faks: +49 35753 261-10
Internet: www.iba-see.de
E-Mail: tourismus@iba-see.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Auf Anmeldung auch englisch- und polnischsprachige Führung/
Na życzenie możliwe oprowadzanie w języku angielskim i polskim.

Preise/Ceny:
Erwachsene/dorośli: 6,00 Euro
Azubis, Studenten und Kinder ab 5 Jahren/
uczniowie, studenci i dzieci od lat 5 : 4,00 Euro

Nach einem herzlichen Empfang an den IBA-Terrassen, dem Tor zum Lausitzer Seenland, führen wir Sie durch das IBA-Auftaktgebiet, über die „Allee der Steine“, hinab in die bizarren Welten des stillgelegten Tagebaus Meuro. Dabei gehen Sie dem künftigen Ilse See während der Flutung auf den „Grund“ und lernen die Visionen zur Gestaltung des Uferbereiches kennen. Sie bekommen Wissenswerte über die Geschichte des Bergbau in Großräschen erzählt und sehen dabei Bilder von Schluchten, die in ihrer Art sich stetig verändern.

Powitamy Państwa na wspaniałych Tarasach IBA, stanowiących niejako bramę do „Łużyckiej Krainy Jezior“. Przeprowadzimy Państwa na teren IBA, przez „aleje kamieni“, w dół osoblwych światów nieczynnej kopalni odkrywkowej Meuro. Zejdą Państwo na „dno“ przyszłego jeziora Ilse i zapoznają się z wizjami odnośnie tworzenia obszaru brzegowego. Poznają Państwo historię Kopalni Odkrywkowej w Großräschen i będą mogli zobaczyć wąwozy, które na skutek licznych procesów ulegają ciąglej przemianie.



52

Spreewaldkahnfahrt für Genießer/Przejażdżki tradycyjną łodzią po Szprewie dla zażywających uroków życia smakoszy

Kleiner Hafen – Am Spreeschlösschen
Mały Port – przy Zamczku nad Szprewą
Spreestraße 10a, 03222 Lübbenau/Spreewald

Kontakt:
Telefon: +49 3542 403710
Fax/Faks: +49 3542 403711
Internet: www.spreewald-web.de
E-Mail: kahn@spreewald-web.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski, Polnisch/polski

Preise/Ceny: Euro/P./za os
Kleine Schnuppertour/krótka wycieczka (2h): = 7,00
Kleine Lehde-Rundfahrt/krótka wycieczka do Lehde (3h): = 9,00
Erweiterte Lehde-Rundfahrt/dłuższa wycieczka do Lehde (4h): = 11,00
Wotschofska-Rundfahrt/wycieczka „Wotschofska“ (5h): = 13,00

Erweiterte Bürgerwald-Rundfahrt/Wycieczka do Bürgerwald (6h):15,00

Genießen Sie eine idyllische Kahnfahrt auf den über 300 Wasserarmen des Spreewaldes. Der niveauvoll ausgestattete Tischkahn mit Getränkeservice gleitet lautlos (kein Motor) über die unzähligen urigen Fließe in die Spreewalddörfer Lehde und Leipe und zu den Ausflugspunkten im Bürgerwald und Hochwald. Sachkundige Erklärungen unserer Kahnfährrufen während der Fahrt sowie Pausen zum Essen oder Museumsbesuch machen Ihre Spreewaldkahnfahrt zu einem einzigartigen Erlebnis.

Zapraszamy na idylliczną przejażdżkę tradycyjną łodzią po przeszło 300 odnóżach Szprewaldu. W pełni wyposażona łódź stołowa, płynąca po cichu (bez silnika) niezliczonymi dziewiczymi potokami do wioszek szprewalskich Lehde i Leipe i do miejsc wycieczkowych w Bürgerwald i Hochwald. W trakcie rejsu istnieje możliwość zakupu napojów. Rzetelnie przygotowane opowieści naszych przewoźników podczas podróży, jak też przerwy na posiłek, czy zwiedzanie muzeum – wszystko to sprawi, że nie zapomną Państwo o tej jedynej w swoim rodzaju podróży tradycyjną łodzią.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Gruppen ab 10 Personen empfehlen wir die vorherige Reservierung./
Grupom od 10 osób polecamy wcześniejszą rezerwację.



53

Landurlaub in Bronkow/Agroturystyka w Bronkowie

Stadnina Bronków
Gospodarstwo Agroturystyczne
Bronkow 71 a, 66-626 Bronkow

Kontakt:
Frau/Pan Przewłocka
Telefon: +48 68 3913185
Fax/Faks: +48 68 3913402
Mob.: +48 607 363110
Internet: www.bronkow.spanie.pl, www.stadnina-bronkow.pl
E-Mail: stadnina-bronkow@wp.pl

Preise/Ceny:
Doppelzimmer ab/pokój dwuosobowy od: 20,00 Euro
Ferienhäuschen ab/domek od: 30,00 Euro
Kutsche ab/brzeczka od: 25,00 Euro/h
Reiten ab/jazda konna od: 7,00 Euro/h
Vollverpflegung ab/całodniowe wyżywienie od: 10,00 Euro/p.p./od os

Urlaub auf dem Land mit folgendem Angebot:

- Übernachtung, Verpflegung, Reiten für Anfänger und Fortgeschrittene
- Organisation von Festen, Picknicks, Lagerfeuer
- 30 Übernachtungsplätze

Ośrodek agroturystyczny, oferujący:
- noclegi, wyżywienie, jazdę konną dla początkujących i zaawansowanych
- organizowanie imprez okolicznościowych, pikników, ognisk oraz zawodów jeździeckich
- gospodarstwo dysponuje 30 miejscami noclegowymi

Beginn und Dauer der Leistung/Rozpoczęcie oraz czas trwania danej usługi:
täglich: Bar 10.00–20.00 Uhr/codziennie Bar w godz: 10.00–20.00
Reiten: Di–So 10.00–18.00 Uhr/jazda konna: wt–niedz 10.00–18.00

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Reservierung per Fax, E-Mail und Telefon (09.00–23.00 Uhr)
Bei langfristigen Reservierungen ist eine Anzahlung erforderlich./
rezerwacje: fax, e-mail, telefonicznie
Obowiązuje zaliczka przy rezerwacjach długoterminowych.





Snowtopolis GmbH & Co.KG
Tropolis 1
01968 Hörtitz

Kontakt:
Herr/Pan Kaiser
Telefon: +49 3573 363700
Fax/Faks: +49 3573 3637020
E-Mail: info@snowtopolis.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
2 Erwachsene und 1 Kind/2 dorosłych i 1 dziecko: 219,00 Euro
weitere Kind/każde następne dziecko: 50,00 Euro

Gruppen/Grupy: ab 15 Personen/od 15 osób

Skihalle; Ski- und Snowboardschule; Übernachtungsmöglichkeiten; Restaurant; Sauna
Ein eigenes kleines Skigebiet:
mit Liften gelangen Sie bequem auf den Gipfel und genießen jede Abfahrt. Besonders geeignet für Familien, die sich hier auf den Winterurlaub vorbereiten. Hilfreich stehen Ihnen die Ski- und Snowboardschule zur Seite.
Stivolle Übernachtungsmöglichkeiten finden Sie in den Ferienhäusern der Anlage.
- 1 Übernachtung, mit Frühstück, Sauna und 2-Tage-Skipass
Oddajemy do Państwa dyspozycji halę narciarską oraz szkołę jazdy na nartach i snowboardzie. Istnieje możliwość noclegu, zjedzenia posiłku w restauracji oraz skorzystania z sauny. Posiadamy własny mały obszar narciarski, na który dotrą Państwo wygodnym wyciągiem i będą mogli delectować się każdym zjazdem. Szczególnie polecamy tego typu odpoczynek rodzinom, które u nas zdecydowały przygotować się na wczasy zimowe. Do dyspozycji mają Państwo naukę jazdy na nartach i snowboardzie. Wnaszych domach wczasowych mają Państwo możliwość wykupienia noclegu i odpoczynku. W cenie noclegu zawarte jest śniadanie, sauna i 2-dniowy kamet narciarski.

Buchungsbedingungen/Warunki rezerwacji:
Um Reservierung und Bestellung wird gebeten.
Prosimy o wcześniejszą rezerwację i zamówienie.

Kahnfahrten/Przejażdżki łodzią



Spreehafen-Burg
Am Hafen 1
03096 Burg (Spreewald)

Kontakt:
Herr/Pan Meier
Tel./Fax: +49 35603 75800
Funk/Kom.: +49 171 6852882
E-Mail: spreehafen@t-online.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki,
bei Bedarf auch in Englisch/jeśli jest potrzeba także angielski

Preise/Ceny:
- Kahnfahrt pro Person: 1 Stunde 5,00 Euro, 2 Stunden 7,00 Euro, ab 3 Stunden 3,00 Euro pro Stunde/przejażdżki łodzią/od osoby: 1 godzina 5,00 Euro, 2 godziny 7,00 Euro, od 3 godzin 3,00 Euro za godzinę

- Mondscheinkahnfahrt pro Person/przejażdżki łodzią przy blasku księżyca: 9,00 Euro
- Winterkahnfahrt pro Person/zimowe przejażdżki: 5,00 Euro inkl. 1 Becher Glühwein/w cenie 1 kubek grzanego wina
- Gruppenpreise ab/ceny grupowe od: 2,00 Euro pro Person/pro Stunde/za osobę /za godzinę

Kahnfahrten täglich durch die romantische Streusiedlung von 1-stündig bis 5-stündig, Tagesfahrten nach Vereinbarung, Mondschein-Kahnfahrten von Mai-September, Winterkahnfahrten von November-März mit Glühwein, Weihnachtskahnfahrten am 1. und 2. Feiertag mit Glühwein, Silvester- und Neujahrskahnfahrten mit Glühwein, Aktivprogramm für jung und alt mit spreewaldtypischer Begrüßung, geführte Radtouren (z.B. Mühltour), Grillen am Hafen
Przejażdżki łodzią po okolicy odbywają się codziennie i trwają od 1 do 5 godzin. Istnieje możliwość zorganizowania całodziennego rejsu po wcześniejszej rezerwacji. Przejażdżki w blasku księżyca odbywają się od maja do września, a przejażdżki zimowe od listopada do marca z poczęstunkiem w postaci grzanego wina. Oferujemy rejsy bożonarodzeniowe (1. i 2. dnia świąt), sylwestrowe i noworoczne, zawierające w cenie kubek grzanego wina. Specjalną ofertę kierujemy zarówno do młodzieży jak i starszych, chcących zapoznać się z typowym dla regionu Spreewaldu powitaniem. Organizujemy wycieczki rowerowe z przewodnikiem (np. wycieczka do młyna) oraz grillowanie w porcie.

Kahnfahrt in Burg und laben bei den Slawen/Wycieczka łodzią w Burgu i degustacja u Słowian



Tourismuszentrale Spreewald/Centrala Turystyczna
Lindenstraße 1, OT Raddusch
03226 Vetschau/Spreewald

Kontakt:
Frau/Pani Strahl, Frau/Pani Richter
Telefon: +4935433 72299
Fax/Faks: +49 35433 72228
E-Mail: tourismus@spreewald.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch und polnischer Dolmetscher muss zusätzlich gebucht und bezahlt werden./Tłumacz angielski i polski musi być wcześniej zamówiony i dodatkowo opłacony.

Preise/Ceny:
39,00 Euro/Person, Kinder ab 6 Jahre bis 11 Jahre halber Preis/
39,00 Euro/od osoby, dzieci od 6 do 11 lat 50% zniżki

Um 10.00 Uhr werden Sie an einem Kahnfährrafen in Burg von einem Kahnfährrmann mit Spreevaldbitter und Schmalzstullen begrüßt und es beginnt Ihre einzigartige idyllische 4-stündige Kahnrundfahrt, die Sie in die fast unberührte Natur durch das feinverästelte Netz der Fließgewässer führt. Gegen 12.00 Uhr kehren Sie in einem Gasthaus zum spreewaldtypischen Mittagessen ein. Um 14.00 Uhr endet Ihre Kahnfahrt wieder in Burg am Kahnfährrafen. Danach fahren Sie zur „Slawenburg Raddusch“ zu einer 1-stündigen Führung. Dort sehen Sie eine an historischer Stelle originalgetreu nachgebaute Fluchtborg, deren imposante hohe Holz-Erde-Konstruktion mit vorgelagertem Wassergraben Schutz bei Angriffen bot.
Nalewką spreewaldzką i chlebem ze smalcem powita Państwa o godzinie 10 na przystani przezożnik i tak rozpocznie się niepowtarzalna, idylliczna, 4 godzinna przejażdżka łodzią, która przeprowadzi Państwa przez tereny dzikiej, niemal nienaruszonej przyrody. Trasa wiedzie poprzez liczną sieć tutejszych potoków, malowniczo położonych wśród zieleni. Około godziny 12.00 udadzą się Państwo do gospody na typowy spreewaldzki obiad. O godz. 14.00 zakończy się Państwa przejażdżka łodzią na przystani w Burgu. Następnie zaprosimy Państwa do „Słowiańskiego Zamku Raddusch“. Tam zagłębią się Państwo w ducha historii i zobaczą odrestaurowany w historycznym miejscu zamek warowny, którego imponujące konstrukcje drewniano-ziemne wraz z fosą stanowiły schronienie mieszkańców przed atakami wroga. Na zakończenie pełnego atrakcji dnia, w „Słowiańskiej Gospodzie“ oddacie się Państwo rozkosz kulinarnym – zapraszamy.

Spreewald & Lausitz aktiv erleben/Wypoczynek aktywny w Szprewaldzie i Łużycach



Reisepartner Spreewald & Lausitz/Biuro Podróży Szprewald & Łużycy
Waldhotel Cottbus
Drachhausener Straße 70, 03044 Cottbus

Kontakt:
Telefon: +49 355 8764-0
Fax/Faks: +49 355 8764-100
Internet: www.waldhotel-cottbus.de, www.kolonieschaenke.de
www.reisepartner-spreewald-lausitz.de
E-Mail: waldhotel-cottbus@spreewald.de

Tagesangebote in den Spreewald/Oferty jednodniowe do Szprewaldu:
mit Kahnfahrt und 2 Stunden Spreewaldtherme ab/rejs łodzią i 2 godziny w Termie Szprewaldzkiej od: 20,00 Euro/p.P./od os.
mit Kahnfahrt und Scheunenknepfenfest (mind. 20 P.) ab/ rejs łodzią i festyn w Stodole (min. 20 osob) od: 27,00 Euro/p.P./od os.
Übernachtungen/Noclegi :
Waldhotel Cottbus im DZ inkl. Frühstück ab/Waldhotel Cottbus w pok.

2-osobowym ze śniadaniem od: 34,50 Euro/p.P./od os.
Kolonieschänke Burg im DZ inkl. Frühstück ab/Kolonieschänke Burg w pok. 2-osobowym ze śniadaniem od: 23,00 Euro/p.P./od os.

- Planung und Buchung von ein- bis mehrtägigen Aktivreisen in den Spreewald und die Lausitz mit Übernachtung im Waldhotel Cottbus oder der Kolonieschänke Burg
- Historisches Spreewald Gasthaus Kolonieschänke mit Hotel, Backhaus, Hofladen, gemütlichem Gartenlokal, Scheunenknepfe und Kahanlegestelle
- Waldhotel Cottbus – das Stadthotel im Grünen – mit Tagungsräumen, Saunalandschaft, Hubertus-Bowling und Gartenterrasse
- Organisation und Durchführung von Radreisen (individuell oder geführt)
- Zaplanujemy dla Państwa w zależności od gustów jedno- i wielodniowe aktywne wycieczki do Szprewaldu i Łużyc z noclegami w Waldhotel w Cottbus lub Kolonieschänke w Burgu.
- Zapraszamy do historycznej Szprewaldzkiej Gospody Kolonieschänke z hotelem, piekarnią, sklepem, miłym lokalem w ogrodzie, karczmą w stodole i miejscem na przycumowanie łodzi.
- Waldhotel Cottbus – hotel miejski na łonie natury – z pomieszczeniami konferencyjnymi, różnymi typami saun, kregielnią Hubertusa i tarasami ogrodowymi.
- Organizujemy wycieczki rowerowe (indywidualnie lub z przewodnikiem).

Aktivurlaub in Drzanków/Aktywne formy spędzania czasu wolnego w Drzankowie



Wojewódzki Ośrodek Sportu i Rekreacji w Drzankowie/
Wojewódzkie Centrum dla Sportu i Rekreacji
ul. Olimpijska 20, 66-004 Racula

Kontakt:
Sekretariat: +48 683214344, Hotel: +48 683214310
Fax/Faks: +48 683214344
Internet: www.drzankow.pl
E-Mail: wosir@drzankow.pl, hotel@wosir.drzankow.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Preise/Ceny:
Einzelzimmer/pok. 1-osobowy: 25,00 Euro
Doppelzimmer/pok. 2-osobowy: 31,00 Euro
Dreibettzimmer/pok. 3-osobowy: 35,00 Euro
Tennis/tenis ziemny: 10,00–14,00 Euro, Reiten/jazda konna: 5,00 Euro

Weit vom Stadtlärm, in der frischen Luft und im Grünen gelegen ist das Wojewódzkie Centrum für Sport und Erholung in Drzanków ein ausgezeichneter Ort, um Sport zu treiben und sich zu erholen. Hier finden viele regionale, internationale und Landessportveranstaltungen statt u.a.: Meisterschaften im Modernen Fünfkampf und Reitsport. Angebot: Schwimmen-, Reiten-, Tennislernen, nordic walking sowie Vermietung einer Hochzeitskutsche.
Das Zentrum besitzt folgende Sportobjekte: 25 m langes Hallenbad, 50 m und 25 m lange Freibäder, biologische Erneuerung, Schießstände, Sporthalle, Tennishalle, Tennisplätze, Fecht-, Reitsportobjekte, Fußballplatz sowie Hotel- und Gastronomiebasis.
Wojewódzki Ośrodek Sportu i Rekreacji w Drzankowie położony z dala od miejskiego zgiełku, wśród zieleni drzew i świeżego powietrza to doskonałe miejsce do uprawiania sportu, rekreacji oraz wypoczynku. Na terenie Ośrodka odbywa się wiele imprez sportowych o zasięgu regionalnym, krajowym oraz międzynarodowym m.in.: zawody w pięcioboju nowoczesnym oraz w jeździectwie. W swojej ofercie posiada naukę pływania, jazdy konnej, tenisa, zajęcia nordic walking oraz wynajem karocy ślubnej.
Na terenie ośrodka znajdują się następujące obiekty sportowe: basen kryty 25 m, basen odkryty 50 m i 25 m, nowa sportowa, strzelnica, hala sportowa, hala tenisowa, korty ziemne, sala szermiercza, kryta ujeżdżalnia, boisko piłkarskie oraz baza hotelowa i gastronomiczna.

Sport – vielfältig und ereignisreich

Sport – różnorodność i bogactwo przeżyć

Die Freizeit sportlich gestalten und somit etwas für die eigene Gesundheit und das Wohlbefinden tun – in der Euroregion Spree-Neiße-Bober kann jeder selbst aktiv sein.

Der Spreewald wartet mit seinen Sportveranstaltungen u.a. im Kurort Burg (Spreewald) auf. Beim Spreewald Marathon im April stehen eine Vielzahl von Wettkämpfen auf dem Programm: Radfahren, Laufen, Skaten, Schwimmen, Wandern und Paddeln. Ausdauersportler kommen aber ebenfalls bei Skate- und Laufveranstaltungen im Lausitzer Seenland auf ihre Kosten, z.B. Ende Juli beim Lausitzer Seenland 100/Mitteldeutscher Skating-Cup.

Schlittenhunderennen im November in Burg (Spreewald) und in Spremberg versprechen erlebnisreiche Wochenenden und bringen einen kleinen „Hauch von Alaska“ in die Lausitz.

Auch Golfliebhaber haben in der Niederlausitz die Möglichkeit, auf einem 9-Loch-Platz Bälle abzuschlagen und sich dabei herrlich zu entspannen.

Abheben können Besucher ganzjährig an verschiedenen Standorten in der Lausitz, womit außergewöhnli-

ches Spenden freien Zeits durchs Sportieren in demselben Sorge um eigenes Gesundheit und Wohlbefinden – in der Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr jeder sein kann. Spreewald hat das Angebot von Sportveranstaltungen m.in. in der Burg (Spreewald). Während des spreewaldischen im April findet eine Vielzahl von Wettbewerben statt: Radfahren, Laufen, Skaten, Schwimmen, Wandern und Paddeln. Ausdauer-Sportler finden aber auch bei Skate- und Laufveranstaltungen im Lausitzer Seenland auf ihre Kosten, z.B. Ende Juli beim Lausitzer Seenland 100/Mitteldeutscher Skating-Cup.



Spreewaldmarathon/Maraton w Szprewaldzie

chenen im November in Burg (Spreewald) und in Spremberg versprechen erlebnisreiche Wochenenden und bringen einen kleinen „Hauch von Alaska“ in die Lausitz. Auch Golfliebhaber haben in der Niederlausitz die Möglichkeit, auf einem 9-Loch-Platz Bälle abzuschlagen und sich dabei herrlich zu entspannen. Abheben können Besucher ganzjährig an verschiedenen Standorten in der Lausitz, womit außergewöhnliche

Spenden freien Zeits durchs Sportieren in demselben Sorge um eigenes Gesundheit und Wohlbefinden – in der Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr jeder sein kann. Spreewald hat das Angebot von Sportveranstaltungen m.in. in der Burg (Spreewald). Während des spreewaldischen im April findet eine Vielzahl von Wettbewerben statt: Radfahren, Laufen, Skaten, Schwimmen, Wandern und Paddeln. Ausdauer-Sportler finden aber auch bei Skate- und Laufveranstaltungen im Lausitzer Seenland auf ihre Kosten, z.B. Ende Juli beim Lausitzer Seenland 100/Mitteldeutscher Skating-Cup.

Przez cały rok w różnych częściach Łużyc turyści mogą wziąć udział w licznych zmaganiach naziemnych, i w ten sposób podziwiać z perspektywy ptaka nadzwyczajne i zapierające dech widoki i krajobrazy. Oprócz tego istnieją również rozmaite interesujące imprezy o charakterze sportów masowych i wyczynowych. „German Meeting“ (lekkoatletyka) i „Turniej Mistrzów“ (gi-

Golfen in der Lausitz/Golf na terenie Łużyc



*Sport – vielfältig und ereignisreich/
Sport – różnorodny i bogaty w wydarzenia*

che und atemberaubende Einblicke aus der Vogelperspektive auf die faszinierende Landschaft möglich werden.

Neben den eigenen Aktivitäten laden diverse interessante Veranstaltungen im Breiten- und Spitzensport zum Besuch ein. Das „German Meeting“ (Leichtathletik) und das „Turnier der Meister“ (Turnen) sind international beachtete Sportereignisse mit langer Tradition in Cottbus. Auch Wettkämpfe im Bahnradsport, wie der Große Preis von Deutschland oder internationale Meisterschaften, werden hier ausgetragen.

Forst (Lausitz) besitzt ebenfalls ein international bekanntes Rad- und Reitstadion, das heute wie damals spannende nationale und internationale Wettkämpfe in verschiedenen Disziplinen erlebbar macht. Höhepunkte sind in jedem Jahr die hochkarätig besetzten Steherrennen. Ergänzt wird das sportliche Angebot seit 2006 durch die internationalen Reit- und Springturniere (Klassen MD bis S***).

Auch Motorsportfans kommen in der Niederlausitz auf ihre Kosten: Der EuroSpeedway Lausitz, eine der größten und modernsten Motorsport- und Eventanlagen weltweit, ist bereits wegen seiner Architektur und der gigantischen Haupttribüne einen Besuch wert. Die Deutschen Tourenwagen Masters (DTM) bieten spannende Rennen mit Spitzenstars. Der Adrenalinspiegel steigt, wenn in der Rennfahrschule oder auch mit dem eigenen PKW oder Motorrad bei den Sommer Speed Days die Rennstrecke erkundet werden kann. Auch weitere Veranstaltungen des Spitzensports, wie Fußball vom FC Energie im Stadion der Freundschaft in Cottbus, Handball und Boxen, warten in der Region auf Sportbegeisterte.

Der Stolz von Zielona Góra (Grünberg) sind das Leichtathletikstadion mit Fußballplatz, die Sporthallen des Zentralen Schulungszentrum für Akrobatik sowie der Trainingsfußballplatz mit Kunstrasen und Flutlicht. Das Städtische Zentrum für Sport und Erholung verfügt über zwei Rasenplätze, eine Tartanmehrfunktionshalle für Gewichtheber, Leichtathleten und Akrobaten und Tennisplätze.

Die Speedway-Fahrer des „Speedwayklubs Zielona Góra“ sind im Sportstadion an der Wrocławska Straße zu sehen.

In Drzonków befindet sich seit über 30 Jahren das Zentrum des Modernen Fünfkampfes und des Reitsports. Sporthalle, Schießstand, Tennishalle, Stallungen, Reitbahn, Freiluftschwimmbecken, Hallenbad, Parkplatz und Hotel ermöglichen die Austragung von Wettkämpfen höchsten Ranges.

Zu den Sportobjekten in Zielona Góra gehört auch die schöne Sporthalle der Universität, in der die Basket-



Rad- und Reitstadion Forst (Lausitz)/Stadion rowerowy i jeździecki w Forst (Łużyce)

mnastyka) są uznanymi międzynarodowo wydarzeniami sportowymi o długiej tradycji w Cottbus. Odbývają się tutaj także zawody w kolarstwie torowym, jak np. Główna Nagroda Niemiec czy też Międzynarodowe Mistrzostwa w Kolarstwie Torowym. Forst (Łużyce) posiada również znany na świecie tor rowerowy i jeździecki, na którym można dzisiaj przeżywać tak samo jak kiedyś interesujące krajowe i międzynarodowe zawody w różnych dyscyplinach. Punktem kulminacyjnym są co roku mocno obsadzone wyścigi konne na długim dystansie. Od 2006 roku oferta sportowa została uzupełniona międzynarodowymi turniejami jazdy konnej i jazdy konnej z przeszkodami (klasy MD do S***).

Swoje zainteresowania odnajdą w Dolnych Łużycach również fani sportów motorowych: EuroSpeedway Lausitz (Żużel w Łużycach). Wartym odwiedzenia jest znany na całym świecie jeden z największych i najnowocześniejszych obiektów do uprawiania sportów motorowych i innych, wyróżniający się swoją architekturą oraz gigantyczną trybuną główną.

Niemieckie samochody Turystyczne (DTM) oferują trzymające w napięciu wyścigi z udziałem wyczynowców. Poziom adrenalinę podnosi się, gdy podczas letnich Speed Days (dni prędkości) można sprawdzić tor wyścigowy w szkole kierowców wyścigowych lub własnym samochodem czy też motorem przemierzyć przygotowaną trasę.

Także inne imprezy sportów wyczynowych, jak piłka nożna z PC Energie na stadionie przyjaźni w Cottbus, piłka ręczna i boks, czekają tutaj na fanów sportu.

Dumą Zielonej Góry są stadion lekkoatletyczny z boiskiem do gry w piłkę nożną, hale Centralnego Ośrodka Szkolenia Akrobatyki Sportowej, jak również treningo-

Schwimmbad Drzonków/Pływalnia w Drzonkowie



EuroSpeedway Lausitz/EuroSpeedway Łużyce

ballspieler von Zastal ihre Punktspiele durchführen, die Schwimmhalle von Novita-10 und das Stadion an der Wyspiańskiego Straße.

In Przylep, einem malerischen Vorort von Zielona Góra, gibt es den Flugsportverein der Region Lubuskie, der ein breites Angebot zum Thema Fliegen für alle Flugbegeisterte anbietet. Der Flugplatz ist ein beliebtes Ziel vieler Gäste und Besucher, die in Naturnähe ihre Freizeit verbringen oder an den Veranstaltungen, wie Airshows oder Konzerte, teilnehmen wollen.

Für Flugbegeisterte/Dla miłośników latania



we boisko do gry w piłkę nożną ze sztuczną murawą i oświetleniem.

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji dysponuje dwoma boiskami trawiastymi, wielofunkcyjną halą dla ciężarów, lekkoatletów i akrobatów oraz kortami tenisowymi. Żużlowców z „Zielonogórskiego Klubu Żużlowego” można oglądać na stadionie przy ulicy Wrocławskiej.

W Drzonkowie znajduje się od ponad 30 lat Centrum Pięcioboju Nowoczesnego i Jeździectwa. Hala sportowa, strzelnica, hala tenisowa, stajnie, ujeżdżalnia, odkryta pływalnia, basen kryty, parking i hotel umożliwiają przeprowadzanie zawodów najwyższej rangi.

Do obiektów sportowych w Zielonej Górze należy również uniwersytecka piękna hala sportowa, w której koszykarze Zastalu rozgrywają swoje mecze o punkty, pływalnia Novita-10 i stadion przy ulicy Wyspiańskiego.

W Przylepie, malowniczej miejscowości pod Zieloną Górą, znajduje się Aeroklub Ziemi Lubuskiej, który posiada dla wszystkich zafascynowanych lataniem gości bogatą ofertę z zakresu latania. Lotnisko jest ulubionym miejscem turystów, którzy spędzają tu czas obcując z przyrodą lub biorąc udział w takich imprezach jak pokazy lotnicze, czy koncerty.



*Schlittenhunderennen in Burg (Spreewald)/
Wyciąg psich zaprzęgów w Burg (Szprewald)*

59

Sport- und Erholungszentrum „Olimpia“/
Centrum Sportu i Rekreacji „Olimpia“
ul. Żwirki i Wigury 10a, 66-110 Babimost

Kontakt:
Frau/Pani Stoll-Scheer
Telefon: +48 68 3513314
Fax/Faks: +48 68 3513316
Internet: www.csir.babimost.pl
E-Mail: csir@babimost.pl

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki

Preise/Ceny:
Sporthalle/Hala sportowa: 25,00 Euro
Bowlingbahn/Kregielnia: 10,00 Euro/Stunde/godz.
Tennisplatz/Kort tenisowy: 5,00 Euro/Stunde/godz.

Übernachtungspreise/Ceny noclegów:

Vierbettzimmer/Pokój 4-osobowy: 20,00 Euro pro Person/od osoby
Zweibettzimmer/Pokój 2-osobowy: 25,00 Euro pro Person/od osoby

Das Sport- und Erholungszentrum, mit einer Fläche von 3.532 m², ist neugebaut. Es besitzt eine Sporthalle für Sportarten wie Handball, Volleyball, Basketball, Unihockey, Badminton, Tischtennis sowie eine moderne Bowlingbahn mit zwei Kegelbahnen. Die Sporthalle beinhaltet auch einen Zuschauerraum und einen vollingerichteten Konferenzraum. Draußen befinden sich zwei Tennisplätze mit Beleuchtung, ein Spielplatz für Kinder, ein Basketballplatz, der im Winter zur Eislaufbahn wird. Übernachtungen sind im Hotel mit 22 Schlafplätzen in 5 Vierbettzimmern und 1 Zweibettzimmer mit Bad und Fernsehen möglich.

Nowo wybudowane Centrum Sportowo-Rekreacyjne o ogólnej powierzchni 3532 m², posiadające pełno wymiarowe boiska w hali sportowej do dyscyplin sportowych takich jak: piłka ręczna, siatkówka, koszykówka, unihokej, badminton, tenis stołowy oraz nowoczesna kregielnia na dwa tory. Hala sportowa posiada również widownię oraz w pełni wyposażoną salę konferencyjną. Na zewnątrz obiektu znajdują się dwa korty tenisowe z oświetleniem, plac zabaw dla dzieci, boisko do koszykówki, na którym zimą będzie lodowisko. Centrum posiada hotel na 22 miejsca noclegowe z łazienką z TV: 5 pokoi 4-osobowych i 1 pokój 2-osobowy.



60

RSC Cottbus e.V.
Dresdener Straße 18
03050 Cottbus

Kontakt:
Herr/Pan Viertler
Telefon: +49 355 474670
Fax/Faks: +49 355 474679
Internet: www.rsc-cottbus.de
E-Mail: a.viertler@rsc-cottbus.de

Sprachkenntnisse/Znajomość języków obcych:
Deutsch/niemiecki, Englisch/angielski

Öffnungszeiten/Godziny otwarcia:
12.00–20.00 Uhr

18. Großer Preis von Deutschland im Sprint/18. Główna Nagroda Niemiec w sprincie

Der RSC Cottbus hat für jeden Radsportinteressierten ein seinem Leistungsspektrum entsprechendes Angebot. Ob zukünftiger Weltmeister, ob gesundheitsbewusster Freizeitradler, ob gemächlich oder schnell – bei uns ist jeder willkommen!

Die Radrennbahn in Cottbus ist sehr gut und das Publikum äußerst radsportbegeistert. Der 18. Große Preis von Deutschland soll nach den vorläufigen Planungen am 27. Juni 2008 ausgetragen werden, also sechs Wochen vor den Olympischen Spielen in Peking. Zu diesem Termin werden die australische und russische Nationalmannschaft starten. Mit Sprintern aus 13 Ländern wird das Starterfeld nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ bestens besetzt sein. RSC Cottbus ma w swojej ofercie całe spektrum usług dla każdego zainteresowanego sportami rowerowymi. Czy to przyszły mistrz świata, czy rowerzysta-amator jeżdżący dla zdrowia w wolnym czasie, spokojnie czy też szybko – u nas każdy kochający przejażdżki rowerowe jest mile widziany. Tor rowerowy w Cottbus posiada świetne zaplecze do uprawiania tego rodzaju dyscypliny, a publiczność tam przybywająca fascynuje się sportami rowerowymi.

18. Główna Nagroda Niemiec zostanie rozegrana według wstępnych ustaleń 27. czerwca 2008, a więc 6 tygodni przed igrzyskami olimpijskimi w Pekinie. W zawodach wystartują australijskie i rosyjskie drużyny narodowe. Startujący sprinterzy z 13 krajów świata zadbane nie tylko o imponującą liczbę uczestników, ale przede wszystkim o widowisko na jak najwyższym poziomie.



Reiseinformationen – Praktischer Ratgeber/ Informacja turystyczna - Poradnik

Ärztliche Versorgung

Die ärztliche Versorgung in den Städten und Ferienzentren ist gut. Es gibt kein Sozialversicherungsabkommen zwischen Deutschland und Polen, deshalb müssen alle Kosten zunächst vor Ort gezahlt werden. Nur die Erste Hilfe ist kostenfrei. Es empfiehlt sich eine private Auslandsrankenversicherung abzuschließen.

Autobahnen

Das Autobahnnetz in Polen befindet sich noch im Aufbau. Gebührenpflichtig sind die Abschnitte auf der A4 zwischen Katowice/Katowitz und Kraków/Krakau sowie auf der A2 zwischen Konin und Września. In Deutschland sind die Autobahnen für PKW nicht gebührenpflichtig.

Menschen mit Behinderungen

Weitere Informationen zum barrierefreien Reisen und Aufenthalt in Polen: www.integracja.org
in Brandenburg: www.reiseland-brandenburg.de/pages/reisethemen_barriere.html

Einkaufen

In Polen gibt es kein Ladenschlussgesetz. Supermärkte in Städten und Touristenzentren haben oft werktags von 6 bis 22 Uhr und an den Wochenenden bis 13 Uhr geöffnet. Das Ladenschlussgesetz in Brandenburg gestattet Öffnungszeiten von Montag bis Samstag von 0 bis 24 Uhr. Oft haben die Geschäfte zwischen 6 und 22 Uhr geöffnet. An nationalen und kirchlichen Feiertagen bleiben die Geschäfte in beiden Ländern geschlossen.

Einreise

Seit dem 21. Dezember 2007 ist der Grenzverkehr zwischen Deutschland und Polen ohne Passkontrolle möglich. Der Personalausweis bzw. Reisepass ist grundsätzlich bei Grenzübertritt mitzuführen.

Grenzübergänge

Bad Muskau/Łęknica, Forst/Olszyna (Autobahn), Forst/Zasieki, Guben/Gubin, Schlagsdorf/Gubinek, Eisenbahngrenzübergang in Forst und in Guben, Fußgängerübergang in Zelz/Siedlec

Hilfe bei Notfällen in Polen

Unter der kostenlosen Servicenummer 0800 200300 der Polnischen Organisation für Tourismus erhalten Sie in der Hauptreisezeit vom 1. Juli bis 31. Oktober täglich von 8 bis 24 Uhr Hilfe in deutscher Sprache. Mit dem eigenen Handy erreichen Urlauber die Hotline in ganz Polen unter der Nummer +48 22 6015555. Dabei fallen für die Handybesitzer je nach Provider unterschiedliche Auslands-Telefongebühren an.

Opieka medyczna

Opieka medyczna w miastach i ośrodkach wypoczynkowych jest na dobrym poziomie. Pomiedzy Polską a Niemcami nie podpisano umowy o ubezpieczeniu zdrowotnym, dlatego też wszelkie koszty za leczenie i opiekę medyczną muszą być pokryte na miejscu. Jedynie pomoc medyczna w nagłych wypadkach (pogotowie) jest bezpłatna. Zaleca się zawarcie ubezpieczenia od kosztów leczenia i opieki medycznej zagranicą.

Autostrady

Sieć autostrad w Polsce jest jeszcze w budowie. Przejazd istniejącymi autostradami na odcinkach autostrady A4 między Katowicami a Krakowem oraz na A2 pomiędzy Koninem a Wrześnią jest płatny. Przejazd autostradą samochodem osobowym w Niemczech jest bezpłatny.

Niepełnosprawni

Więcej informacji dotyczących możliwości podróżowania przez osoby niepełnosprawne i ich pobyt w Polsce można zasięgnąć na stronie internetowej: www.integracja.org
Informacje dotyczące możliwości podróżowania przez osoby niepełnosprawne w Niemczech są dostępne na stronie internetowej: www.reiseland-brandenburg.de/pages/reisethemen_barriere.html

Zakupy

W Polsce nie istnieje ustawa zakazująca pracy sklepów w godzinach wieczornych, nocnych i podczas weekendów. Hipermarkety i supermarkety w miastach są otwarte w dni powszednie często w godz. od 6.00 do 22.00, a w weekendy do godziny 13.00. Ustawa regulująca czas pracy sklepów w Brandenburgii zezwala na otwarcie sklepów od poniedziałku do soboty w godz. 6.00 do 24.00. Często są one otwarte w godzinach od 6.00 do 22.00. W święta narodowe i kościelne sklepy są nieczynne w obydwu krajach.

Wjazd/podróżowanie

Od 21.12.07 przejazd z Niemiec do Polski i odwrotnie jest możliwy bez kontroli paszportowej. Przy przekraczaniu granicy należy w dalszym ciągu mieć przy sobie dowód osobisty względnie paszport.

Przejścia graniczne

Bad Muskau/Łęknica, Forst/Olszyna (autostrada), Forst/Zasieki, Guben/ Gubin, Schlagsdorf/Gubinek, Kolejowe przejście graniczne w Forst i w Guben, przejście dla pieszych w Zelz/Siedlcu

Pomoc przy wypadkach w Polsce

Pod bezpłatnym numerem 0800 200300 Polskiej Izby Turystyki udzielona zostanie Państwu w okresie urlopowym od 1 lipca do 31

Notruf/Telefony alarmowe	in Polen/w Polsce	in Deutschland/w Niemczech
Polizei/Policja	997	110
Polizei vom Handy aus/Policja z telefonu komórkowego	112	112
Feuerwehr/Straż Pożarna	998	112
Notarzt/Pogotowie Ratunkowe	999	112
Vorwahl von Polen nach Deutschland/Numer kierunkowy z Polski do Niemiec:		+49
Vorwahl von Deutschland nach Polen/Numer kierunkowy z Niemiec do Polski:		+48

Das Polnische Fremdenverkehrsamt in Berlin kann von Montag bis Freitag 9.00 bis 16.00 Uhr kontaktiert werden.

Telefon +48 30 2100920.

In Deutschland gilt die kostenfreie Rufnummer 112 rund um die Uhr.

Straßenverkehr

Aufgrund der Verträge zwischen den deutschen und polnischen Kfz-Versicherern ist das Mitführen der Grünen Versicherungskarte nicht mehr Pflicht. Es empfiehlt sich jedoch die Grüne Versicherungskarte mitzuführen.

Bei Alkohol am Steuer gilt in Polen die 0,2 Promille-Grenze, in Deutschland die 0,5 Promille-Grenze. In Polen muss ganzjährig mit Abblendlicht gefahren werden. Für Motorräder gilt das in beiden Ländern.

Das Telefonieren während der Fahrt ist in Polen sowie in Deutschland verboten. Erlaubt ist die Benutzung einer Freisprechanlage.

Der Erwerb der fahrzeugbezogenen Gebührenkarten (Vignette) ist bei den polnischen Grenz- und Binnenzollämtern, an bestimmten Tankstellen sowie bei den polnischen Gewerbeorganisationen möglich.

Währung

Die polnische Währung ist der Złoty. Ein Złoty entspricht 100 Groszy.

Die Ein- und Ausfuhr polnischer Währung ist nicht gestattet. Reisende können bei Banken, in Wechselstuben sowie in größeren Hotels und Reisebüros Geld wechseln. Den aktuellen Wechselkurs erhalten Sie unter: www.bankier.pol oder www.waluty.onet.pol.

Die deutsche Währung ist der Euro. Ein Euro entspricht 100 Cent.

Zollbestimmungen

Mit der EU-Erweiterung gehört Polen zum EU-Binnenmarkt. Somit entfallen Warenkontrollen an der deutschen Grenze. Doch gibt es weiterhin Einfuhrverbote (z. B. Waffen, Betäubungsmittel) bzw. -beschränkungen (Tabak, Alkohol).

Bitte informieren Sie sich bei den einschlägigen Einrichtungen der Grenzübergänge.

paßziernika codziennie w godzinach od 8.00 do 24.00 pomoc w języku niemieckim. Z telefonu komórkowego turyści mogą kontaktować się z numerem serwisowym +48 22 6015555. Właściciel komórki zarejestrowanej w Niemczech zapłaci dodatkową opłatę za wykonanie roamingu.

Polskie Biuro Informacji Turystycznej w Berlinie jest czynne od poniedziałku do piątku w godzinach od 9.00 do 16.00.

Telefon do biura: +49 30 2100920.

W Niemczech obowiązuje bezpłatny, całodobowy numer telefonu: 112.

Ruch drogowy

Na podstawie umów między niemieckimi i polskimi ubezpieczycielami pojazdów samochodowych zniesiono obowiązek posiadania przy sobie tzw. zielonej karty ubezpieczeniowej, zaleca się jednak mieć ją ze sobą.

Dopuszczalna zawartość alkoholu we krwi kierowców wynosi w Polsce 0,2 promila, w Niemczech 0,5 promila. W Polsce obowiązuje całoroczny nakaz prowadzenia pojazdów z włączonymi światłami. Dla motocyklistów nakaz ten obowiązuje w obydwu krajach.

Zarówno w Polsce jak i w Niemczech zabrania się telefonowania podczas prowadzenia samochodu. Dopuszcza się używanie zestawów głośnomówiących.

Zakup winiet możliwy jest w polskich Urzędach Straży Granicznej, Urzędach Celnych w kraju, na określonych stacjach paliw oraz w polskich organizacjach rzemieślniczych.

Pieniądze

Walutą polską jest złoty. Jeden złoty to sto groszy. Wwóz i wywóz waluty polskiej nie jest dozwolony. Turyści mogą wymieniać pieniądze w bankach, kantorach oraz w większych hotelach i biurach podróży. Aktualny kurs wymiany znajdują państwo na stronach internetowych: www.bankier.pol lub www.waluty.onet.pol.

Walutą niemiecką jest Euro. Jedno euro to sto centów.

Cło

Wraz z rozszerzeniem Unii Europejskiej Polska stała się rynkiem wewnętrznym Unii Europejskiej. Tym samym zniesiono kontrolę celną na granicy polsko-niemieckiej. Jednak nadal obowiązuje zakaz wwozu (broni, środków odurzających) lub ograniczenie ilości wwożonego towaru (tytoń, alkohol).

Prosimy o zasięgnięcie informacji w Urzędach Celnych i Straży Granicznej.

Polnisches Fremdenverkehrsamt
Polskie Biuro Informacji Turystycznej
Kurfürstendamm 71, 10709 Berlin
Tel. +49 30 2100920, Fax +49 30 21009214
E-Mail: info@polen-info.de
Internet: www.polen-info.de

Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT) in Polen
Niemiecka Centrala Turystyki w Polsce (DZT)

VIA POLSKA Sp. z o.o., skr. poczt. 767, 00-950 Warszawa 1
Tel. +48 22 6366111, Fax +48 22 6366110
Internet: www.niemcy-turystyka.pl
E-Mail: waw@d-z-t.pl

Feiertage/Święta i dni wolne od pracy	in Polen/w Polsce	in Deutschland/w Niemczech
1. Januar/1 stycznia	Neujahr/Nowy Rok	Neujahr/Nowy Rok
1. Mai/1 maja	Tag der Arbeit/Święto Pracy	Maifeiertag/Święto Majowe
3. Mai /3 maja	Tag der Verfassung/Dzień Konstytucji 3 Maja	
3. Oktober/3 października		Tag der Deutschen Einheit/Dzień Zjednoczenia
1. November/1 listopada	Allerheiligen/Wszystkich Świętych	
11. November /listopada	Unabhängigkeitstag/Święto Niepodległości	
25./26. Dezember/25/26 grudnia	Weihnachten/Boże Narodzenie	Weihnachten/Boże Narodzenie

Kleines Wörterbuch/Mały słowniczek

Deutsch/Niemiecki	Polnisch/Polski
Guten Tag!	Dzień dobry!
Radwandern	Wycieczki rowerem
Lausitzer Neiße	Nysa Łużycka
Bootfahre	Wycieczki łodzią
Herr, Frau, Fräulein	Pan, Pani, Panna
Hallo, wie geht's?	Halo, co nowego?
Woher kommen Sie?	Skąd Pan (Pani), pochodzi?
Wohin fahren Sie?	Dokąd Pan (Pani) jedzie?
Ich komme aus Forst.	Ja pochodzę z Forst.
Mein Name ist Josef.	Na imię mi Józef.
Ich heiße Maria.	Nazywam się Maria.
Verstehen Sie mich?	Rozumie mnie Pan, (Pani)?
Ja!	Tak!
Nein!	Nie!
Wie weit ist es bis Forst?	Jak daleko jest do Forst?
Zehn Kilometer	Dziesięć kilometrów
Zwanzig Minuten	Dwadzieścia minut
Luftpumpe	Pompka rowerowa
Danke!	Dziękuję!
Bitte!	Proszę!
Gibt es hier eine Gaststätte?	Czy jest tu restauracja?
Ich möchte etwas essen und trinken.	Chciałbym coś zjeść i wypić.
Was kostet das?	Ile to kosztuje?
Wo ist eine Fahrradwerkstatt?	Gdzie jest warsztat rowerowy?
Wie spät ist es?	Która jest godzina?
Tschüss!	Cześć (na pożegnanie)
Auf Wiedersehen!	Do widzenia!
Sprechen Sie Deutsch?	Czy mówi pan/pani po niemiecku?
Wie sagt man das auf Polnisch?	Jak to powiedzieć po polsku?
Haben Sie ...?	Czy ma Pan (Pani)...?
Bitte ...	Poproszę ...
eine Tasse Kaffee	filiżankę kawy
Kann ich die Speisekarte haben?	Czy mogę prosić o kartę?
Entschuldigung	Przepraszam
Wo ist hier ... ?	Gdzie tu jest ... ?
Wo finde ich ... ?	Gdzie dostanę ...?/Gdzie znajdę...?
Ich möchte ...	Chciałbym/chciałabym ...
Zeigen Sie mir bitte!	Proszę mi pokazać!

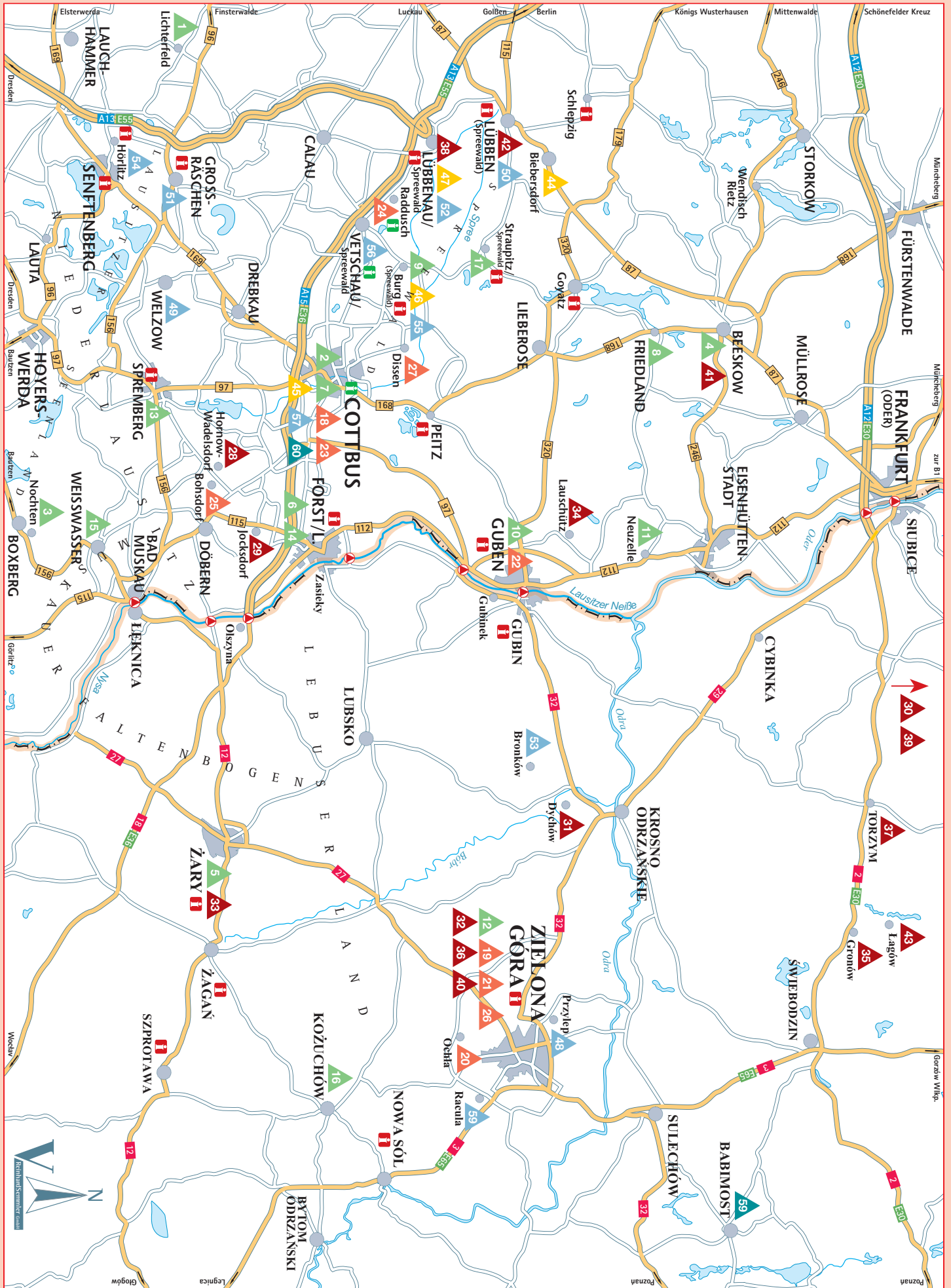
Głoski w języku niemieckim – wymowa w języku polskim

äu	dwugłoska (dyftong) oi/oj np. er läuft (on biegnie)
ch	na początku wyrazu wymawiamy jak polskie k , np. Chor (chór), ale występuje szereg zapożyczeń z języka francuskiego i angielskiego, które czytane są odmiennie, np. Champignon (pieczarka)
ck	wymawiamy jak k , np. klicken (klikać)
chs	wymawiamy jak ks , np. wachsen (rosnąć)
ei	dwugłoska (dyftong) ai/aj np. drei (trzy)
eu	dwugłoska (dyftong) oi/oj np. neun (dziewięć)
h	jeżeli głoska h stoi w środku lub na końcu wyrazu, jest niema, nie czytamy tej głoski, np. wohnen (mieszkać), froh (zadowolony)
i	krótkie i , zbliżone do polskiego y np. sie ist (ona jest), du bist , (ty jesteś)
ich	rozdzielamy Ich-Laut - wymawiamy miękko (ale nie jak polskie „ś”) w wyrazach ich, mich, dich, sich spróbuj powiedzieć np. i Chiny, a uzyskasz dźwięk ich, Ach-Laut - twarde ch , w wyrazach Ach, Bach, Dach, Krach
ie	długie i , zbliżone do polskiego i , np. hier (tutaj)
qu	wymawiamy jak k , np. Quelle (źródło)
s	wymawiamy jak polskie z , np. sieben (siedem)
sch	wymawiamy jak polskie sz , np. Schule (szkoła)
sp	na początku wyrazu wymawiamy jak polskie szp , jeśli stoi w środku lub na końcu wyrazu, jak sp , np. spre
chen	(mówić rozmawiać), spielen (bawić się, grać)
st	na początku wyrazu wymawiamy jak polskie sz , jeśli stoi w środku lub na końcu wyrazu, jak st , np. stehen (stać), Stadt (miasto)
ß/ss ß	scharfes Es lub Eszet, ss – Doppel-Es – wymawiane jak polskie s , np. Straße (ulica), Fuß (stopa). Nie zamieniamy ß na ss lub odwrotnie, zapis nie jest dowolny, lecz podlega ścisłym regułom ortograficznym, -ß po długiej samogłosce, a -ss po krótkiej samogłosce
tt	podwójną spółgłoskę czytamy zawsze krótko, np. bitte (proszę), Schiff (statek)
tz	wymawiamy jak polskie c , np. Platz (plac)
v	wymawiamy jak polskie f , np. Volk (lud, naród)
y	zbliżone do niemieckiego ü , np. Typ (typ), nie mylić z Tipp (wskazówka, rada),
z	wymawiamy jak polskie c , np. zwei (dwa), Zentimeter (centymetr)

Aussprechhilfen für polnische Laute

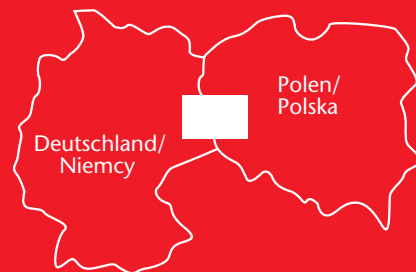
Y = i (wie bin)	ą = on (wie franz. Conferencier)
C = z (wie Zimmer)	ó = u (wie Mutter)
Ć = tch (wie tja)	ł = wh oder wu
Z = s (wie Sense)	(wie engl. Black and white oder Maus)
Ż = Sj (wie Wassja)	ę = eng oder äng (wie franz. Saint-Germain)
Ź = sch (wie Journal)	ch = (wie ach)

h = ch (ebenfalls wie ach)
ń = gn (wie Kompagnon)
cz = tsch (wie Kutsche)
sz = sch (wie Schule)
dz = dsch oder ds (wie Dschunke)
s = s (wie weiß)



- | | | |
|---|--|---|
|  Landschaft und Städte erleben/
Bogactwo krajobrazów i miast |  Kulinarisches und Gastgeber der Region/
Kuchnia i gospodarze regionu |  Aktivurlaub – Sport und Action ohne Grenzen/
Wypoczynek aktywny – sport i aktywność bez granic |
|  Kultur und Brauchtum/
Kultura i tradycje |  Ausgiebig erholen und entspannen/
Dostatanie wypoczywanie i relaks w luksusie |  Sport – vielfältig und ereignisreich/
Sport – różnorodność i bogactwo przeżyć |

Mit dem
Linienbus
Von **Cottbus nach Zielona Góra**
über Guben/Gubin und umgekehrt



Autobusem
z Zielonej Góry do Cottbus
przez Gubin/Guben i odwrotnie

Morgens hin
und abends zurück

Pünktlich mit dem Wegfall der Grenzkontrollen zwischen Polen und Deutschland verkehrt seit dem 21. Dezember 2007 erstmals ein grenzüberschreitender Linienbus von Zielona Góra nach Cottbus und umgekehrt. Die Neisseverkehr GmbH auf deutscher und die PKS Zielona Góra auf polnischer Seite haben ihre Fahrpläne so aufeinander abgestimmt, dass Polen und Deutsche in reichlich zwei Stunden bequem von der einen in die andere Stadt fahren können. Morgens hin und abends zurück – so das Motto der gemeinsamen Busverbindung. Egal ob Sie einen Einkaufsbummel planen, Freunde besuchen oder sich die Sehenswürdigkeiten der jeweils anderen Stadt ansehen wollen, Sie haben reichlich Zeit dafür.

Rano w jedną stronę,
wieczorem z powrotem

Wraz z likwidacją kontroli granicznej pomiędzy Polską a Niemcami z dniem 21 grudnia 2007 po raz pierwszy w historii ruszy autobus liniowy z Zielonej Góry do Cottbus i z powrotem z przesiadką w Guben. Spółka Neisseverkehr z niemieckiej strony oraz PKS Zielona Góra z polskiej tak dostosowały swoje rozkłady jazdy autobusów, że dla Polaków i Niemców możliwy będzie dojazd do sąsiedniego miasta w czasie nieco dłuższym niż dwie godziny. Rano w jedną stronę, a wieczorem z powrotem – to motto wspólnego połączenia autobusowego. Jeśli chcecie Państwo pojechać na zakupy, odwiedzić znajomych, albo zwiedzić miasto, będzie na to wystarczająco dużo czasu.

